

03070

2 lej.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
 UNIDAD ACADEMICA DE LOS CICLOS PROFESIONALES Y DE POSGRADO DEL
 COLEGIO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
 (CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS)

ORGANIZACION (ES) ISOTOPICA (S Y
DEL DISCURSO

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRA EN
 LINGUISTICA APLICADA

P R E S E N T A

JAQUELINE THOMAS LEVEQUE

MEXICO, D.F.

TESIS CON
 FALLA DE ORIGEN

1983



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E

INTRODUCCION

I. HACIA UN ENFOQUE SEMANTICO DE LA PROBLEMÁTICA

1.1	Objeto del estudio de la semántica.....	1
1.1.1.	Interpretación de la manifestación del sentido.....	1
1.1.2	Signo y significado.....	8
1.2	Semántica como ciencia de aspectos múltiples.....	12
1.2.1	Semántica y sintáxis.....	12
1.2.2.	Aplicación de la semántica y otras ramas.....	14
1.3	Justificación de la selección del tema	27
1.3.1	Semántica/Semiótica.....	28
1.3.2	Sistemas semiótico - semánticos.....	29
1.3.3.	Sistema estructuralista.....	30
1.3.4	Teoría y aplicación de algunos postulados de Greimas.....	32

2. NATURALEZA Y FUNCION DE LA ISOTOPIA

2.1	Perspectiva greimasiana del sentido.....	35
2.1.1.	El signo según A.J. Greimas.....	37

2.1.2	Unidad Elemental de significación.....	39
2.1.3	Estructura elemental de significación....	44
2.1.4	Combinatoria de las unidades de significación.....	50
2.1.5	Autonomía del nivel semiológico.....	53
2.2	La Isotopía	56
2.2.1	Definiciones.....	57
2.2.2.	Componentes.....	60
2.2.3	Niveles Isotópicos.....	62
2.3	Cuadrado semiótico	66
2.4	Manifestación isotópica.....	75
2.4.1	Isotopía léxica.....	75
2.4.2	Multidimensionalidad del sentido.....	77
2.4.3	Isotopía a través del discurso.....	79
2.4.4.	Isotopía del contenido.....	82
2.4.5.	Isotopía de la expresión.....	84
2.5	Isotopía y universo del discurso.....	86
3.	MARCO GENERAL DE REFERENCIA DEL EXPERIMENTO...	
3.1	Búsqueda del sentido en psicolingüística.....	91
3.1.1.	Factores extralingüísticos como elementos de significación.....	94
3.1.2`	Papel de la memoria en la significación.....	100
3.1.3	Importancia semántica del léxico.....	105

3.2	Análisis semiótico en textos literarios.....	107
3.2.1.	Aplicación greimasiana de la semiótica textual.....	110
3.3	Presentación global del experimento.....	115
	Hipótesis experimental.....	115
3.3.2.	Condiciones de aplicación y material	118
3.3.3	Resultados.....	120
3.3.4.	Resumen de la discusión y de la conclusión del pre-experimento.....	126

4. APLICACION EXPERIMENTAL DE LA NOCION DE ISOTOPIA

4.1	Delimitación del experimento.....	128
4.1.2	Finalidad del experimento.....	130
4.1.3.	Hipótesis.....	134
4.1.4.	Preguntas experimentales.....	137
4.1.5.	Verificación de la hipótesis.....	139
4.1.6.	Determinación de las variables independientes y dependientes.....	143
4.2	Metodología.....	145
4.2.1.	Muestra.....	148
4.2.2.	Material.....	150
4.2.3.	Procedimiento.....	153
4.2.4	Comentarios.....	158

4.3	Balance estadístico.....	159
4.3.1.	Instrumento de medición.....	159
4.3.2	Características del muestreo.....	160
4.3.3.	Estimación global cuantitativa.....	176
4.3.4.	Porcentajes de respuestas en función de algunas variables.....	187
4.3.5	Correlación entre Ia y Ib.....	192
4.3.6.	Gráficas.....	197
4.3.7.	Aplicación de la prueba χ^2	208
4.3.7.1	Análisis de Ia, IIa.....	214
4.3.7.2	Análisis de Ib, IIB.....	218
4.3.8.	Resumen.....	230
5.	MANIFESTACION ISOTOPICA EN EL TEXTO	
5.1	Descripción de niveles isotópicos.....	233
5.1.1.	Isotopía: un tipo de relación binaria...	235
5.1.2	Organización semica.....	237
5.2	Aplicación del cuadrado semiótico.....	244
5.3	Importancia del léxico en la formación de la isotopía.....	251
5.4	Diferencial semántico.....	263
5.5	Interacción texto/discurso.....	265
	CONCLUSION.....	268
	ANEXOS	
	BIBLIOGRAFIA	

I N T R O D U C C I O N

I N T R O D U C C I O N

El presente estudio tiene por título " ORGANIZACION (ES) ISOTOPICA (S) DEL DISCURSO". Este título retoma la idea de " isotopía" inicialmente propuesta por A.J. Greimas ¹ y que desarrollaremos en este trabajo. Se puede definir provisionalmente la isotopía como: " Conjunto redundante de categorías semánticas que vuelve posible una lectura coherente de un texto"², delimitando así nuestro campo de estudio en la semántica.

Con esta definición, Greimas postula una estructuración semántica que vuelve posible la interpretación de toda producción lingüística. Esta articulación se basa en la recurrencia de unidades de significación.

1. A. J. Greimas, Semántica Estructural, (Buenos Aires: Gredos, 1976) .

1. Larousse, Dictionnaire de la Langue Française, Lexis (París:Larousse, 1975)

Así entonces el objeto principal de esta tesis es presentar algunos lineamientos de la semántica para acercarse al fenómeno de la isotopía como manifestación de un nivel de significación. El estudio está formado de dos partes: una parte teórica y una parte experimental que pretende verificar cómo en determinadas condiciones, se manifiestan los fenómenos isotópicos.

Antes de precisar el tema de estudio en relación con la noción isotópica, nos parece útil situar la semántica como una disciplina fija que estudia el significado del signo lingüístico. Pero consideramos también que la semántica es un dominio que da cuenta de fenómenos de sentido, cuya manifestación se origina en una realidad extralingüística.

Dado que el sentido no aparece más que a través de un signo lingüístico o no lingüístico, nos parece importante señalar que nuestro estudio semántico se situará dentro del cuadro de lo semiótico.

La semiótica tiene por meta describir formalmente los sistemas de significaciones, ya que aprehende el sentido extraído del plan del contenido y de la expresión. Asimismo, da cuenta de las articulaciones y de las transformaciones de los contenidos. Los resultados

de un análisis semiótico permiten dar una visión de conjunto de sentido ya que establece relaciones entre los elementos mínimos de significación los semas*, reduciendo las unidades por el medio de reagrupamiento de éstas, es decir, a partir de la pluralidad de sistemas semánticos manifestados, pone en evidencia la homogeneidad de niveles más profundos.

Dado que nuestro proceso de investigación toma en cuenta el modelo de Greimas, trataremos, de describir dos dimensiones en el contenido isotópico del discurso: semánticas y semióticas. Trabajaremos el surgimiento del sentido utilizando en particular, el enfoque de los semánticos estructuralistas que estudian el sentido mediante diferentes modelos para instrumentar la hipótesis de una solidaridad semántica.

Para lograr estos objetivos, nos apoyamos básicamente en la teoría de Greimas y su equipo y en los resultados del experimento realizado por nosotros que se detalla más adelante. Pensamos que, para que una teoría lingüística sea válida, tiene que confrontarse con la realidad del lenguaje por lo que elaboramos un experimento para justificar la presencia isotópica en el texto.

* Cada vez que mencionaremos la noción de sema, nos referiremos la definición que A.J. Greimas retoma de Saussure "elementos diferenciales" (Semántica Estructural P. 34) y B.-Pottier "Unidad mínima de significación" (Sem. Est. P. 64 - 82).

El trabajo se presenta bajo la forma siguiente: los dos primeros capítulos están dedicados a la presentación del ámbito semántico en general y de la perspectiva de Greimas acerca del sentido en particular; se enfocará el segundo capítulo en la evolución desde la teoría greimasiana sobre la isotopía como intento por explicar el sentido.

El tercer capítulo presenta el experimento llevado a cabo para comprobar la teoría de Greimas acerca del fenómeno isotópico en textos literarios.

A partir de resultados prometedores logrados en experimentos anteriores, los cuales mencionamos en el capítulo 4, realizamos un nuevo experimento que verifica la existencia de las " isotopías" y que también pone de relieve la medida en que el lector percibe coherencia de un texto a través de la o las isotopías y de qué manera , se puede comprobar la " lectura isotópica".

En el capítulo " Aplicación de la Noción Isotópica", presentamos detalladamente nuestra hipótesis, su justificación, cuáles son los resultados que se pueden esperar tomando en cuenta los factores importantes que influenciaron los resultados.

Después de describir el método aplicado, hacemos un breve balance estadístico que nos permite interpretar los resultados. Con la confrontación de aquellos, podemos por un lado confirmar o rechazar nues

tra hipótesis inicial, por otro lado, reorientar la problemática considerada a la luz de los resultados parciales presentados. Queda claro que el objeto de tal experimento es limitado y cualquier resultado o conclusión o comentario no es definitivo en absoluto. Son indicadores de tendencias que sólo un estudio sobre una muestra de población muy alta podría confirmar. Por otra parte el estudio está diseñado en función de la idea central sobre la organización de la isotopía y no de un desarrollo experimental y estadístico específico. Por lo mismo esta parte tiene puntos discutibles.

El último capítulo abre la discusión sobre la noción isotópica haciendo un análisis comparativo entre la teoría de Greimas y los resultados comprobados en la experimentación.

Queremos advertir que, dada la amplitud y la complejidad de los temas que nuestro estudio aborda, no pretendemos agotar ni siquiera aportar un juicio definitivo acerca de la problemática de la "manifestación del sentido"* Dentro del límite de nuestros conocimientos, queremos solamente presentar alguna hipótesis de trabajo que podrá ser objeto de estudios ulteriores que habrá que profundizar.

* A fin de facilitar la lectura, todas las citas en otro idioma, han sido traducidas al español.

1

HACIA UN ENFOQUE SEMANTICO DE LA PROBLEMATICA

1.1 OBJETO DEL ESTUDIO DE LA SEMANTICA

1.1.1. Interpretación de la manifestación del sentido

A medida que la lingüística adquirió mayor importancia en el campo de las ciencias humanas, se desarrollaron varias disciplinas dedicadas por una parte a estudiar el lenguaje en general como realidad ligada al hombre y a su historia, por otra parte a estudiar la lengua en particular como un fenómeno propio del individuo en relación con su sociedad y su cultura. Una de esas disciplinas, la semántica "Teoría o ciencia de los significados"³ permite plantear el problema de lo que es "significar"

A pesar de los intentos de varias corrientes lingüísticas, no se puede todavía hacer una disciplina científica del fenómeno del sentido, pero podemos constatar que el medio humano es un mundo que hace aparecer el sentido como una manifestación que se presenta bajo formas múltiples y diversas.

Según la opinión de G. Mounin: "Si la semántica es la ciencia de los significados lingüísticos, suponiendo que estamos seguros de entendernos con respecto al concepto de ciencia, queda por definir qué es un significado en lingüística".

3. G. Mounin, Claves para la Semántica (Barcelona: Anagrama, 1974, p.9)

4. Ibid, P.11

Con tal advertencia hemos de considerar las varias interpretaciones posibles de lo que es el sentido, cuya aceptación es diferente según se trate del uso de la palabra "sentido" en el lenguaje común de una situación de comunicación, o se trate de una significación que distingue lo "dicho" de lo "no dicho".

En el primer caso, la palabra "sentido" responde a la idea de "querer decir", en el segundo caso, es preciso distinguir lo "dicho" de lo "no dicho" o sea lo "expresado" de lo "no expresado". Además existe la dicotomía de lo "manifestado" y lo "no manifestado" es decir que "lo dado" se opone a lo "no manifestado", que no está directamente presente en el discurso, y que puede o no restituir. La significación encierra entonces una organización de tipo.

Dicho	≠	Manifestado	≠	Dicho
no dicho		no manifestado		implícito

No se puede postular una equivalencia entre lo "dicho" - que es una producción verbal explícita, formal y lo "manifestado" que es contenido pero no obligatoriamente dicho. Lo "no dicho" - implica la negación de lo "dicho" mientras lo "no manifestado" - expresa la idea de algo existente que aparece o no, se distingue entonces de lo "latente" que evoca una presencia en el universo de la comunicación que no manifiesta exteriormente.

Tampoco existe equivalencia entre lo "no dicho" e "implícito", puesto que este último pertenece al universo del discurso de cada uno, así el implícito sociocultural es una información complementaria a todo discurso.

Dada la amplitud de la problemática del sentido no plantearemos la noción de significación en relación con su referente; es decir no cuestionaremos si el sentido restituye la realidad o no, tal como lo plantean los filósofos. Discutiremos el fenómeno de significación como propiedad que caracteriza las palabras, las expresiones, el discurso y como fenómeno ligado al hombre en cuanto a que todo su pensamiento se estructura en función del lenguaje.

Hemos utilizado ya la palabra "sentido", "significación" o "significado" para referirnos a la idea dada por el término "significar". Esos términos a la vez sinónimos y diferentes nos permiten delimitar los niveles de estudio que intentaremos llevar a cabo precisando las diversas acepciones de la idea "significar". Con la palabra "sentido" nos referiremos a las formas de definición aceptadas en el vocabulario ordinario. Esta primera acepción nos remite al nivel semiótico al nivel de los signos de la realidad extralingüística, lo cual juzgamos necesario para explicitar el sentido de manera coherente.

Con el término "significado", aludiremos al sentido lingüístico del modo de significar. Con este término del metalenguaje lingüístico, designaremos el aspecto del nivel semántico teórico. La palabra "significado" en el plano metalingüístico es considerada como símbolo que expresa un contenido a la vez específico y determinado por su relación con los demás. Es elemento

de codificación específica de una lengua para dar cuenta de la realidad.

Así, en lingüística, el término " significado" es muy a menudo sinónimo de " sentido", componente del signo que proporciona la información.

El término " significación" frecuentemente tomado como sinónimo de " sentido", puede ser la relación entre la interpretación semántica de un signo (nivel semiótico) y la definición lingüística preestablecida de la lengua. Aquellas definiciones quedan aproximativas pero a través de ellas, queremos delimitar nuestro estudio del "sentido" en función de lo no lingüístico y de lo lingüístico.

En términos generales " sentido ", " significado" y "significación" que se confunden muy a menudo, forman el cuerpo de investigación del universo de la semántica que según la definición del diccionario es " el estudio del sentido de las palabras y de los enunciados"⁵ y según Mounin " desde Bréal, la definición tradicional de la semántica es la de " la ciencia o teoría de los significados". Sería prudente añadir siempre: de los significados lingüísticos solamente"⁶

5. Larousse, Dictionnaire Encyclopédique Petit Larousse Illustré (París: Librairie Larousse, 1982).

6. Mounin. P.9.

Las definiciones anteriores plantean de inmediato las interferencias entre el "sentido" manifestado a través de la palabra, el enunciado o el discurso y el "significado" tomado en el sentido saussureano⁷ como la parte informativa de la palabra, que al complementarse con otros significados forman el sentido. "El significado es el contenido dado en cada caso por la lengua y precisamente, exclusivamente por la lengua, por tal y cual lengua determinada..... El sentido es el contenido particular de un texto o de una unidad textual, en la medida en que este contenido no coincide simplemente con el significado y con la designación"⁸. Retomando la idea de Coseriu para quien el significado es a la lengua lo que es el sentido al texto, no podemos dejar de contemplar el sentido más allá de una simple dicotomía significado/significante, significado/sentido.

A este propósito R. Barthes retoma la problemática del sentido dentro del funcionamiento del lenguaje: "lo que opone la escritura a la palabra, es el hecho de que la primera siempre parece simbólica, introvertida vuelta ostensiblemente hacia una pendiente secreta del lenguaje, mientras que la segunda no es más que una duración de --

7. F. de Saussure, Cours de Linguistique Générale, (París: Payot, 1969) p. 188

8. E. Coseriu, El Hombre y su Lenguaje, Estudios de Metodología Lingüística. (Madrid: Gredos, 1977) p. 220, 221

signos vacíos cuyo movimiento es lo único significativo"⁹; al situar lo significativo en el contenido de una secuencia de palabras, Barthes implica otra presencia significativa, el estilo como "producto natural del tiempo y de la persona biológica" tanto como la lengua. En esto, Barthes se aproxima a Lacan¹⁰ reconociendo un -- significado al significante" toda forma es también valor"¹¹. Tal punto remite a un cuestionamiento más bien de orden filosófico: ¿el lenguaje forma el pensamiento, el pensamiento formal el lenguaje?. De cualquier manera la palabra es el vínculo necesario para transmitir el sentido. La palabra es una proyección del pensamiento interno y de la palabra como forma socializada.

Sin aportar ninguna conclusión rápida sobre este amplio debate, podemos ver que el estudio semántico se apoya esencialmente sobre materiales tales como los diccionarios, discursos específicos o la capacidad competitiva y performativa de los hablantes.¹²

9. R. Barthes, El Grado Céero seguido de Nuevos Ensayos Críticos (México: siglo XXI, 1980) p. 188.

10. J. Lacan, Ecrits, (París: Du seuil, 1966) (La métaphore du sujet

11. R. Barthes, p. 21.

12. O. Ducrot, T. Todorov, Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje (México: Siglo XXI, 1979) p. 145.

En el primer caso, el sentido está ligado a la lexicología ya que la definición del diccionario de una palabra se da mediante otras palabras que tienen un contenido similar. Además una definición comporta indicaciones sobre contextos, usos en que puede aparecer la palabra definida. En el segundo caso, el análisis del sentido se ejerce sobre un corpus específico es decir estudia las palabras, sus interrelaciones y el sentido que se desprende de la distribución y organización de éstas. En el último caso, la investigación semántica se basa en datos empíricos proporcionados por las producciones de los hablantes que utilizan todo tipo de relación entre palabras (sinonimia, repetición,etc.,) y de ello, trata de determinar las condiciones que permiten establecer un nivel semántico dado.

Además, a pesar de que esta última constatación parece evidente, no podemos evocar al objeto de la semántica sin mencionar la información semántica o sea un mensaje que da cuenta de un contenido y el universo de comunicación que permite la transmisión de aquella. Dado que se concibe el lenguaje humano como instrumento de comunicación no se puede hablar de "sentido" sin de un modo u otro, hablar de comunicación. De hecho, se puede demostrar la existencia de un plan semántico solamente a través de la producción emitida y recibida y de ahí postular un nivel semántico teórico.

1.1.2 Signo y significado.

Al considerar la semántica como ciencia no perfectamente delimitable, podemos constatar que cada corriente lingüística encara la teoría semántica bajo aspectos diferentes. Con la lingüística saussureana, se han determinado ciertos elementos básicos para el desarrollo de la teoría del sentido. Aunque el autor de Cours de Linguistique Générale no dedicó ningún capítulo especial a la semántica, su teoría, del signo permitió acercarse al sentido por la diferenciación significante/significado.

Al denominar un signo. "como una entidad psíquica de dos caras" es decir, que el signo lingüístico no une una cosa a un nombre sino "un concepto" a una "imagen acústica" Saussure define el "concepto" como algo concebido por la mente que permite organizar la percepción de las "imágenes acústicas" o huellas psíquicas proporcionadas por nuestros sentidos.

El signo es la combinación de una operación que permite hacer referencia a la realidad percibida a través o por medio de una realidad social cultura, etc. El mentalismo de Saussure reside en que propone "una doctrina de naturaleza psicológica que estima que la variabilidad del lenguaje es efecto de la acción sobre -

factores físicos de una fuerza espiritual (voluntad, reflexión, -
emotividad, etc.) que gobierna nuestros centros nerviosos"¹³ a
diferencia de los conductivistas, para quienes la significación
es el resultado de una situación que el hablante restituye en una
producción lingüística, Saussure concibe el signo como una reali-
zación en que el aspecto, motor, fonotorio, está subordinado a --
asociaciones psíquicas.

Gracias a las grandes aportaciones de Saussure en lin-
güística se hacen las distinciones fundamentales entre lengua /
habla y forma/contenido . Aunque Saussure no atribuye un nivel
significativo a la forma actualmente, a cualquiera de esas nociones
se relaciona un nivel semántico. Con la dicotomía lengua/habla se
trata de definir el lenguaje como sistema de comunicación social ---
(lengua) y como hecho individual: "Separando la lengua del habla, -
se separa: 1o. lo que es social de lo que es individual, 2o. lo que
es esencial de lo que es accesorio y más o menos accidental, la --
lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que -
el individuo graba pasivamente. El habla al contrario, es un acto -

13. M. Leroy, Las Grandes Corrientes de la Lingüística. (México:
Fondo de Cultura Económica, 1969) p. 193

individual de voluntad y de inteligencia"¹⁴.

De ahí, Saussure plantea la presencia del sentido como el resultado de una organización sintagmática "El conjunto de las diferencias fónicas y conceptuales que constituye la lengua resulta de dos tipos de comparaciones: los acercamientos son a veces asociativos, a veces sintagmáticos; los agrupamientos de uno y otro orden son, en gran medida, establecidos por la lengua, es este conjunto de relaciones usuales que la constituye y que preside a su funcionamiento"¹⁵. Saussure analiza el aspecto semántico como siendo una manifestación de las "solidaridades sintagmáticas" de los signos.

Dentro de este esquema, el papel del sentido se multiplica en un número infinito de significaciones posibles en la lengua. En el habla, el contenido se reduce a un sentido preciso ubicado por el contexto del discurso pero los elementos del contenido son perceptibles a través de los componentes fonológicos y sintácticos.

El elemento semántico se reconoce a través del uso de significantes diferenciados que permiten reconocer una entidad semántica específica.

14. Saussure, p. 29, 30

15. Saussure, p. 176, 177

Vemos pues que para llegar al estudio semántico es necesario incluir el estudio de los elementos de expresión: "la investigación de la forma debe ir por delante: esto resulta hoy - evidente. Pero no menos evidente es que la investigación de la forma debe culminar en la investigación del significado."¹⁶

Por otra parte, la idea de "sentido" se desarrolla en relación con la idea de "competencia" y "realización", (Chomsky) aunque haya un paralelismo evidente entre "Langue"/"Compétence" y "Parole"/"Performance", son dos aspectos muy importantes en la historia de la lingüística pero que no son equivalentes. Tanto Saussure y Chomsky como Hjelmslev¹⁷ distinguen los elementos de la lengua independientemente de su uso, pero Chomsky da más importancia al sentido como "significado lingüístico" en relación con el sentido tomado como "intención".

"Una oración tiene una estructura gramatical inherente; esta estructura la provee de una cierta esfera de interpretaciones semánticas potenciales. En particular las reglas de la gramática inglesa que constituyen la competencia del hablante nativo, proveen oraciones de descripciones sintácticas alternativas, cada una

16. R. Trujillo, Elementos de Semántica Lingüística (Madrid: Cátedra, 1976, p. 19, cit. de Andrados, Estudios de Semántica y Sintaxis, Barcelona 1975) p. 144.

17. L. Hjelmslev, Prologómenos a una Teoría del Lenguaje (Madrid: Gredos, 1971, p. 31-31).

de las cuales expresa su red de relaciones gramaticales semánticamente significativas"¹⁸. Chomsky se acerca a Saussure ya que concibe la frase en función de su carácter combinatorio y además, se aproxima a Saussure al conceder una interpretación semántica a partir de la competencia del sujeto es decir no le interesa el sentido adquirido por el contexto situacional (realización) sino "la gramaticalidad" significativa. Al mencionar dos conceptos metodológicos basados en la dicotomía del lenguaje, vemos que el sentido se presenta como componente puramente lingüístico y como manifestación adecuada a una realidad.

Debido a que el tema del significado es tan amplio, - no se ha aplicado una metodología precisa que permite definir las características del análisis semántico. Se impulsaron en primer lugar estudios que resaltaron dominios restringidos como el de la fonología o el de la sintaxis.

1.2. SEMANTICA COMO DISCIPLINA DE ASPECTOS MULTIPLES.

1.2.1. Semántica y sintaxis.

Dentro de las corrientes lingüísticas muchos modelos - han sido elaborados valorizando lo fonológico y lo sintáctico. Se

18. N. Chomsky, Problemas Actuales en Teoría Lingüística, Temas Teóricos de Gramática Generativa (México: Siglo XXI 1977) p. 149.

dió más importancia al aspecto fonológico ya que se trata de definir y describir los constituyentes y las funciones del signo lingüístico visto como unidad compuesta de sonidos. Con la sintaxis se pretendió estudiar una lengua bajo su aspecto puramente formal, sin referirse a la significación y al uso que se hace del discurso. La descripción fonológica trata de la combinación de los sonidos y de la reagrupación de estos en clases o en rasgos. La sintaxis trata de la combinación de las palabras, de la articulación de las unidades mínimas y de sus funciones en el enunciado. Cualquiera que sea el método aplicado, las corrientes asemánticas eluden las preguntas sobre lo que se refiere al sentido, pero recurren a éste para justificar sus categorizaciones.

Si consideramos globalmente las diferentes direcciones del análisis semántico, estas se hacen en función de la importancia acordada a la sintaxis o a la semántica. Unos consideran (distribucionalistas) la estructura sintáctica anterior a la semántica, es decir, que el nivel semántico se adecúa a la organización sintáctica y no se interesan en los constituyentes semánticos sino sólo en las relaciones sintácticas. Otros, los Chomskianos consideran que el nivel semántico no es más que la correspondencia de las estructuras, reglas y propiedades del nivel sintáctico. Otra posición es afirmar la autonomía del nivel semántico en relación con el sintáctico, precisando que la organización sintáctica es entendible en función de la organización semántica (Greimas).

Dejando de lado toda la obra importante de Meillet ¹⁹ quien a principios de este siglo junto con varios lingüistas contribuyó al establecimiento de lo que hoy se llama la "semántica", podemos decir que, en general, desde Saussure a Chomsky, la problemática semántica queda abandonada por las investigaciones lingüísticas. sin embargo, hoy asistimos a un nuevo impulso hacia lo semántico que se inició con los trabajos de varias escuelas -- europeas que han dirigido sus estudios en etimología, lexicología, trabajando entre otros, la organización de los campos semánticos*.

1.2.2. Aplicación de la semántica a otras ramas

Después de considerar la semántica sólo como una descripción de las unidades significativas, se ha ampliado su campo de investigación. Ya no es únicamente el estudio del sentido de palabras aisladas, es también el estudio de las palabras que pertenecen a un mismo dominio o que se combinan en una producción discursiva. Para trabajar esos puntos, la semántica ha recurrido a disciplinas anexas que abordan de una u otra manera el problema de la definición del sentido, de su funcionamiento y de su análisis dentro de la lengua.

* Algunos ejemplos: J. Trier, P. Guiraud, L.J. Prieto.

19. Vid. A. Meillet, Linguistique Historique et Linguistique Générale T. I (París: Champion, 1926) T. II (París: Klincksieck, 1938).

Dentro de los diferentes campos de estudio que permitieron el reconocimiento de la semántica como elemento necesario para explicar el sentido citaremos la sociolingüística, la filosofía, la psicolingüística, la lingüística textual y sus variantes a fin de resaltar la importancia del nivel semántico. Después de ser elemento secundario de investigación humanística, se volvió indispensable para explicar operaciones lógico-socio-lingüísticas hasta culminar como punto determinante en el análisis lingüístico y convertirse en una disciplina autónoma con criterios y procedimientos propios.

Aunque cualquier intento de clasificación sea siempre incompleto y arbitrario, evocamos algunas corrientes que abordan la problemática semántica puesto que, según nuestro modo de ver, - la descripción de la isotopía exige la explicación del recorrido teórico de Greimas quien, además de promover la semántica como objeto de estudio específico, propone un modelo peculiar que se inscribe en selecciones teóricas y metodológicas dentro de las disciplinas mencionadas anteriormente.

La forma de abordar el fenómeno semántico de un punto de vista esencialmente lingüístico no impide que Greimas recurra a una macro-semántica que sitúa el sentido más allá del lenguaje.

A partir de ciertas consideraciones del filólogo Wihlem von Humboldt (1767-1825), y de otros autores, las investigaciones sobre el lenguaje permiten contemplar este último como instrumento concreto de comunicación dentro de una sociedad. Pero si todas -- las investigaciones sociolingüísticas estudian las interinfluencias entre lenguaje y sociedad, algunas demuestran que cada lengua es portadora de una realidad específica, mientras que otras demuestran que existe un universal de pensamiento que se encuentra en todas las lenguas. A pesar de que haya divergencia sobre el hecho de que una lengua modela nuestra realidad de tal forma que al hablar el contenido queda siempre diferente según cada quien o que el lenguaje se rige por un procedimiento único y conceptos comunes que se encuentran en todas las lenguas, la perspectiva social del sentido reorienta el cuestionamiento lingüístico.

Greimas aborda la realidad social del sentido a través de la idea de semiosis* que resume su posición en cuanto a la relación sentido/realidad: según él, la expresión lingüística siempre tiene una motivación concreta restituida en el lenguaje tanto a nivel del contenido como a nivel de la expresión.

20. G. Mounin, Los Problemas teóricos de la Traducción (Buenos Aires: Gredos, 1977) p. 58-50.

* "Semiosis" A.J. G. Du Sens, P.72

Si el avance de las ciencias sociales (sociología, antropología, etnología), ha permitido acercarse al problema del -- sentido, también la semántica ha contribuido al florecimiento de las ciencias sociales. Así, varios investigadores²¹ pusieron en práctica la metodología estructuralista para explicitar las características antropológicas y etnológicas de algunos pueblos. Estudiando las formas de correlación entre lenguaje y sociedad la socio y etnolingüística demuestran que el contenido del lenguaje participa de la función social como indicio o refuerzo de una situación. Al contacto con la sociolingüística, la semántica ha integrado la dimensión social de los hechos de significación.

Mucho antes de considerar el papel del sentido como factor social, la reflexión semántica aparece ligada a un cuestionamiento general de la realidad humana . Toda la filosofía de la -- Grecia antigua es una investigación sobre el lenguaje. Luego se hizo una distinción radical entre los gramáticos y los filósofos.

A partir del principio de este siglo, de nuevo, ciertas corrientes lingüísticas se han inspirado de ideas filosóficas. Por otra parte se forma un movimiento según el cual el lenguaje tiene un sentido en función de su uso. El lenguaje no es descriptible en sí, el valor significativo de una palabra se puede definir según el contexto. Tal punto de vista propuesto en particular por Austin* y -- Searle²², propició el desarrollo de la pragmática, que estudia el --

21. Vid. Levi-Strauss, Antropología Estructural (Buenos Aires: Eudeba, 1968).

22. Vid. J.R. Searle, Los Actos de Lenguaje: Essai de philosophie de Lenguaje. (París: Hosmann, 1972)

* Vid J. Austin. How to do Things with Words (Oxford: 1962).

De una manera muy global, podemos ver que el aspecto semántico se considera a través del lenguaje visto como operación informativa y comunicativa o como manifestación compleja de elementos rígidos por reglas.

La relación "lenguaje", "lógica" es un tema muy polémico para los filósofos entre los cuales, se encuentran los que se interesan en la utilización del lenguaje y los que quieren demostrar, que existe un lenguaje "científico" cuya terminología permite controlar el sentido. El presente trabajo no está orientado hacia tales inquietudes. Al contrario trata de explorar la riqueza léxica que se verifica por su carácter polisémico constante.

Sin prestar mayor atención al aspecto pragmático de la palabra como expresión que actúa en función del proceso de la comunicación, nos interesamos solo en su significación y su motivación intralingüística. Esta perspectiva mantiene una relación estrecha con la visión filosófica en el sentido de que permite indagar la fenomenología del signo es decir de la palabra perteneciendo al dominio del sentido en general, tal como lo propone Greimas.

Dentro del ámbito semántico, los avances de la psicología contribuyen a actualizar las investigaciones en el estudio de la significación. Desde hace mucho tiempo, la psicología y en particular la psicolingüística han buscado relacionar los comporta

tamientos del individuo y su producción lingüística ^{24*}.

Todo una parte de la investigación psicolingüística se dedicó a la adquisición de la lengua materna ²⁵. El estudio de las condiciones de producción y de las estructuras del lenguaje del niño han permitido entender en parte el y los lenguajes del adulto.

Recientemente, autores como F. François ²⁶ han demostrado que la capacidad semántica del niño es superior a su capacidad de producción sintáctica limitada y errónea pero que no obstaculiza su actitud de entendimiento y la posibilidad de comunicarse con los demás.

La psicolingüística no se ha limitado a la investigación de la adquisición del lenguaje, también, con base experimental estudia cómo los factores psicológicos, mnésicos, pueden actuar en la producción e interpretación semántica o, al contrario, como los componentes lingüísticos, (sintaxis, léxico...) son indicios de la actividad psicológica en la producción del habla. A este nivel, la explicación semántica recurre a las aportaciones de la psicología para completar la definición del significado. El aspecto psicológico distingue en el significado, la parte afectiva de la parte cognitiva, lo estudia como contenido englobando de informaciones almace-

24*. Vid. B.F. Skinner, Verbal Behaviour (New York: Appleton Century Crofts, 1957).

Vid. C.E. Osgood, "A Behaviouristic Analysis of Perception and Language as a Cognitive Phenomena." Contemporary approaches to cognition. (Cambridge: Mass. Harvard U.Press, 1957).

25. Vid. J. Piaget, Le Language et la Pensée chez l'Enfant (París: De lachaux y Niestlé, 1970).

26. F. François, Los Procedimientos de Adquisición de la Sintaxis (México, CELE-UNAM, 26-11-80) conferencia.

nadas en la memoria, actividad psicofisiológica que filtra la información.

Se puede ver que lingüística y psicólogos tienen un objetivo en común: resaltar una organización general de los significados y demostrar el carácter universal de esta organización. Algunos investigadores piensan que la vía más prometedora para acercarse a los problemas del contenido semántico es el método mnésico²⁷. Consiste en proponer un texto a un sujeto que lo debe recordar después. La comparación del "texto de salida" con el "texto de entrada" debe permitir entender más el funcionamiento semántico. Tal procedimiento conductista pretende hacer descubrir las estructuras y los funcionamientos semánticos con el método estímulo (texto de entrada)/-respuesta (texto de salida).

Esta concepción psicolingüística concibe el significado como "invariante psicológico que hace que a cada presentación de un estímulo -signo, se produce un acontecimiento"²⁸, es decir que el significado remite a un acontecimiento cuya manifestación se percibe a través de un signo tomado como estímulo para el individuo.

En lo que se refiere a nuestro trabajo no se desarrollará esta última idea de significación como "acontecimiento psicológico", sin embargo, dado que la teoría de Greimas no concibe la ma-

27. J.F. LeNy, La Sémantique Psychologique (París: Puf, 1979) p.30-31

28. Ibid, p.87.

nifestación del sentido más que en la variación de las categorías semántico-léxicas, en el último capítulo se abordará la idea de la organización léxica no sólo como proyección de la organización sémica sino también como representación en memoria (a largo y a corto plazo) de los significantes y significados reagrupados en redes asociativas y según aspectos de carácter social.

Aunque todos los lingüistas no reconocen una diferencia de enfoque entre semántica y semiótica, son dos disciplinas distintas, y se tiende a confundir o a fundir una con otra. Efectivamente, ambas se dedican al estudio del fenómeno de significación, pero la primera trabaja exclusivamente sobre el problema del significado lingüístico mientras el análisis de la segunda abarca todo lo que se refiere al signo en general.

No se puede hablar de semiótica sin mencionar al norteamericano C.S. Peirce ²⁹ y a los ingleses Ogden y Richards ³⁰ quienes dentro de la teoría semiótico-semántica elaboran sistemas muy complejos para definir el signo, según sea arbitrario o motivado y tratan

29. G. Deledalle, Théorie et Pratique du Signe, Introduction a la Sémiotique de Charles S. Peirce (París: Payot, 1979) p. 15 y 55.

30. C.K. Ogden, A. Richards, El Significado del Significado (Buenos Aires: Paidós, 1964) p. 70-71

de precisar el lugar del significado en relación con los otros componentes del signo.

A partir de los años 50, se generalizó el movimiento semiótico en diferentes países. En Francia, autores como R. Barthes y Greimas han puesto en evidencia que el lenguaje es reflejo de formas sociales que constituyen otro lenguaje.

Otros investigadores que no se pueden llamar de una escuela propiamente lingüística : J. Derrida, J. Kristeva, M. Foucault y otros*, se interesan en la semiótica como ciencia de los signos - para dar cuenta del fenómeno del texto. Hoy día, la lingüística - textual incluye indicios no lingüísticos sociales, psicológicos) para explicar el funcionamiento semántico de un discurso. De manera general, los semantistas recurren a la semiótica para mostrar que el sentido de una lengua es portador de otros lenguajes que vinculan su propio sentido.

A pesar de que la lingüística sea una ciencia relativamente nueva, retoma muchos dominios o enfoques muy tradicionales. - Así, a partir de la retórica, deriva la estilística que aborda el análisis formal de las figuras de estilo. Ahora la lingüística retoma a su vez el estudio estilístico dentro del análisis del discurso, haciendo intervenir la teoría estructural para explicar los mecanismos y las implicaciones de un estilo. Con objeto muy similar,

* Véase Bibliografía.

la poética se propone estudiar los sistemas significantes del discurso poético utilizando también la semiótica como instrumento de análisis.

Se suele presentar a Saussure como el padre del estructuralismo y justamente, todavía esta doctrina queda en vigor con sus principios fundamentales. "En el análisis de la lengua, las relaciones de oposición y de equivalencia son métodos lógicamente anteriores a las unidades que el lingüista postula como resultado de estas relaciones en su modelo descriptivo de la lengua"³¹.

La corriente estructuralista actual sigue analizando el lenguaje como "estructura" o sea como sistema constituido de unidades relacionadas. No es extraño pues que muchos estructuralistas hayan integrado el plano semiótico en su estudio ya que éste establece no sólo interrelaciones entre signos sino también adentro de los mismos signos: su contenido y la forma de su contenido. La semántica estructuralista se interesa en el carácter formal distintivo del signo ya que atribuye una significación específica a su manifestación.

Autores como Halliday ³² definen el lenguaje a la vez - como estructura y actividad funcional precisando que la estructura

31. J. Lyons. Eléments de sémantique (París: Larousse U. 1978) P. 190.

32. M.A.K. Halliday. Explorations in the Functions of Language (London: Arnold, 1973) p.78.

de la lengua está determinada por su función, función diferente -- según las necesidades semióticas de cada idioma. Por ende los -- estudios modernos semánticos ya no se valen de una sola teoría es-- pecífica sino que reúnen varias nociones hasta ahora totalmente -- opuestas (estructuralismo, funcionalismo....) y las reconsidera-- ran a través de la aplicación de un modelo semiótico.

En este primer punto, tratamos de indicar algunas -- orientaciones en las cuales, la semántica empieza a ser considera-- da como un fenómeno primordial del lenguaje. A partir de los años 60, la semántica es ya un tema claramente delimitado, y se produce el auge de los diferentes métodos que pretenden dar cuenta de la -- manifestación de la significación. Dentro de la profusión de las investigaciones, el movimiento más notorio es el semántico estruc-- tural cuya tesis consiste en oponer en evidencia el significado -- de las formas lingüísticas con las aportaciones del estructuralis-- mo. Curiosamente, hemos de observar que este movimiento no se ba-- sa únicamente en las aportaciones lingüísticas sino más bien reto-- ma ideas filosóficas acerca del lenguaje como representativo de -- una organización socio-cultural, o al contrario, como reflejo de -- una experiencia y una lógica común.

Sitúa entonces el nivel semántico dentro del conoci-- miento humano. Aunque los avances de los lingüistas han dejado de unir la lógica al lenguaje, los análisis estructuralistas, a través de una proliferación de metalenguaje a veces excesivo, han retomado

ideas de pensadores o humanistas en sus especulaciones sobre la realidad y su "estructura" fundamental o por ejemplo, sobre el "Logos", pensamiento racional en sus definiciones del significado.

En sus grandes líneas, el movimiento semántico actual ofrece direcciones de investigación muy diversas, algunos se interesan en la sintaxis como proyección de la organización semántica.

Unos se especializan en la descomposición en rasgos mínimos de significación por medio del análisis componencial, mientras que otros estudian la organización del significado en la palabra, en el enunciado, en el discurso, en el texto literario o en la poesía. A veces se dedican a un punto específico o al contrario relaciona varios campos de estudio.

Como ya lo hemos dicho, la semántica actual retoma concepciones tradicionales sobre el sentido, a propósito de los fenómenos o factores de su evolución y su desplazamiento (problemas ya cuestionados en etnología, estilística, crítica literaria, etc.) que trata de sistematizar en un método propiamente lingüístico.

Por otra parte, hasta ahora la semántica no se puede definir como ciencia totalmente independiente ya que recurre a teorías anexas, lo que no disminuye el valor del estudio semántico pero sí

relativiza la noción de "novedoso" que aparenta el campo de la se mántica. Muchas veces, se explican ciertas nociones básicas acerca de la significación con una presentación y organización a primera vista divergentes pero en realidad similares cuando no idénticas.

1.3 JUSTIFICACION DE LA SELECCION DEL TEMA

Antes de explicar y justificar las grandes líneas que -- se propone seguir el presente trabajo, quisiéramos subrayar los -- puntos siguientes: de manera general intentamos resaltar la importancia del estudio semántico en relación con otras ramas de la lin güística ya que, como lo señalamos en la introducción nuestro estudio se sitúa en el campo semántico.

Así mencionamos algunas disciplinas que tienen nexos con la semántica ya que creemos que éstas tienen una relación directa - o indirecta con nuestro estudio, (p.ej: psicolingüística, sociolin güística, etc.). No pretendemos cubrir todos los análisis mencionados anteriormente pero, a partir de las direcciones de trabajo semántico, más actuales, podemos justificar la selección de nuestro tema que se sitúa básicamente en la esfera semiótico-semántica, y - que se inspira de la corriente semántico-estructuralista y en las - consideraciones de la lingüística textual.

1.3.1 Semántica/semiótica.

Las interferencias entre "semántica" "semiología" y - "semiótica" son constantes. Generalmente la distinción de la primera radica en que tiene por objeto "el estudio de los elementos de la substancia del significado y de su combinatoria"³³.

Puesto que nuestro trabajo se limita a retomar el concepto semántico según el enfoque de Greimas y de sus seguidores, - dentro de su perspectiva, la semántica trata de la puesta en correlación de las unidades significativas consideradas en su función y sus efectos. La segunda es una disciplina que trata de la organización de los diferentes sistemas de signos es decir es "el estudio de significaciones en general tanto lingüísticas como no lingüísticas."³⁴ El enfoque semiológico comprende lo semántico visto como sustancia del contenido. La semiología estudia el lenguaje como una sustancia en que "el mundo sensible es inmediatamente presente hasta en la forma lingüística y participa de su constitución -- ofreciéndole una dimensión de las significación que hemos llamado - semiológica"³⁵. En cambio la semiótica es "el estudio de las significaciones en discurso"³⁶.

33. B. Pottier, Linguistique Générale Théorie et Description (París: Klincksieck, 1974) p.330.

34. A. Henault, Les Enjeux de la Sémiotique, (París: P.U.F., 1979) p.330

35. A.J. Greimas, Du sens, Essais Sémiotiques, (París: Du Seuil, 1970) p. 50.

36. H. Henault, P. 185.

En el presente estudio se instrumentará la búsqueda de la isotopía gracias a la "semántica interpretativa"* que "estudia la oposición entre signo lingüístico (s) y signo (s) y signo (s) no lingüístico (s) pero esta misma depende de la definición de la lengua planteada desde un principio" . La definición de Greimas - integra las realizaciones del lenguaje y los hechos contextuales - de las palabras que actúan como elementos diferenciadores en la - interpretación de un mensaje además el estudio se valdrá de la idea greimasiana de la "semiótica formal" que hace transparecer las -- articulaciones y las transferencias de contenidos las cuales se explican a nivel sémico.

1.3.2 Sistema semiótico-semántico

La concepción semiótico-semántica proporcionará la discusión sobre la manifestación de la significación que se abordará sobre tres planos.

Por medio de la puesta en evidencia de la distribución - sémica, se cuestionará como se reagrupan y como se caracterizan los lexemas** a través de sus propiedades distintivas y comunes como palabras y como elementos formantes de un discurso.

* A.J. Greimas, Du Sens . P. 7-17.

** Lexema: "constelación estilística"

"Lexema-ocurrencia" : semema o núcleo sémico fundamental.

"Lexema-tipo" : realización léxicalizada.

El estudio del signo como entidad permitirá aludir a las interrelaciones entre el significado o contenido, y el significante o huella que proyecta su propio sentido.

Finalmente se considerarán los lexemas como manifestaciones de sistemas semiótico-semánticos que engendran el aspecto discursivo . . . Basándose en ciertos aspectos semiótico que estudian la lengua como proceso dinámico se tratará de explicar el ordenamiento sintagmático y paradigmático de las secuencias léxicas de cada texto tomado como material experimental para comprobar la existencia de una o varias organizaciones isotópicas del discurso.

1.3.3. Semántica estructuralista

El estructuralismo cuyas bases han sido establecidas en gran parte por Saussure, es un principio teórico y metodológico que, originalmente, no incluía la semántica. Antes de hablar de semántica estructuralista, se ha expandido la lingüística estructural cuya idea conductora consiste en ver la lengua como un "sistema" es decir que cada unidad de un enunciado se puede identificar, explicar y definir en función de su relación con las otras unidades. El análisis estructuralista se aplica a nivel de la combinación de elementos sintácticos y semánticos. Después ciertos seguidores de Saussure se han dedicado a estudiar el carácter semántico

de cualquier división en varios planos (fonético, sintáctico, -- léxico). Aplicando el modelo estructuralista, mostraron que a la estructura de la categoría lingüística corresponde una estructuración del sentido aunque esta última no tiene correspondencia con aquella de la forma o del sonido. La concepción semántica estructural actual se aleja de Saussure puesto que la lingüística textual, que, como metodología estructural suele descomponer el varios niveles la significación hasta llegar a la unidad mínima de significación, ve el texto como representación semántica sintética y no sólo como combinatoria léxico-semántica. Así es como Greimas y sus seguidores analizan un texto como producción de mensajes del cual se destacan el "texto", el "contexto", formados respectivamente por el tema, la formulación dada por la construcción gramatical y semántica y el conocimiento extralingüístico y lingüístico.

Nuestro estudio está en gran parte establecido a partir de los principios semántico-estructuralistas desarrollados, entre otros, por Greimas*. De entre los principios fundamentales de la semántica estructural, se retomarán los que tratan de la relación oposición/coordinación, paradigmática y sintagmática, nociones --- esenciales en los estructuralistas." Por otra parte, se acudirá al análisis componencial que pone en evidencia la idea de descomposición de un conjunto de significación en rasgos mínimos. Con la -- descomposición de los lexemas en componentes significativos elemen

* Véase Introducción.

mentales, los semas, se pretende demostrar la realidad psicológica y universal del lenguaje, puesto que al reconstruir una -- lengua con los constituyentes mínimos de las palabras, se supone que se pueden encontrar los puntos comunes, hasta la aclaración intrínseca entre el lenguaje y la realidad.

1.3.4 Teoría y aplicación de algunos postulados de Gréimas

Para el presente estudio, la elección del modelo teórico propuesto por Greimas no se debe al azar, sino que responde a la necesidad de enfocar la problemática semántica a nivel del discurso, tal como lo hace Greimas. Muchos semantistas se han interesado en el fenómeno de significación trabajando exclusivamente el léxico o elaborando procedimientos de descripción semántica. El estudio de Greimas ofrece la ventaja de combinar varios tipos de estudios (léxico, actancial, discursivo, estructural) además de adaptar un principio analítico específico según el corpus seleccionado. El hecho de que el enfoque greimasiano abarcara diferentes aspectos para dar cuenta de la manifestación del sentido le permite adaptar sus modelos teóricos a varios tipos de discursos: chistes, definiciones-diccionario, textos literarios, etc.

En el presente trabajo desarrollaremos los puntos siguientes: dentro de la perspectiva greimasiana retomaremos la idea de sistema sémico que encierra la noción de "estructura" y "unidad mínima de significación" a nivel semiológico y semántico.

Discutiremos la idea de isotopía³⁷ dentro de la perspectiva del "universo del discurso"³⁸ es decir, partiendo de la constatación de que la palabra no tiene sentido más que en relación con otra o en su oposición con todas las otras palabras, analizaremos la isotopía como propiedad del discurso dentro de la "fenomenología de la palabra"³⁹. Para eso, retomaremos la idea de Merleau Ponty, según la cual, la palabra es siempre motivada, la palabra tiene una intención significativa.

37. A.J. Greimas, "La isotopía del Discurso" Semántica estructural p. 105-147.

38. Ibid, "Organización del universo semántico" Semántica Estructural

39. G.B. Madison, La Phénoménologie de Merleau Ponty (París: Klincksieck, 1973) p. 126, 136.

2. NATURALEZA Y FUNCION DE LA ISOTOPIA

2.1

PERSPECTIVA GREIMASIANA DEL SENTIDO

Destacada la importancia del universo semántico, deseamos presentar la perspectiva de A.J. Greimas, la cual a nuestro modo de ver, tiene el mérito de abordar los problemas de la significación con hipótesis teóricas y metodológicas que siendo de inspiración estructuralista, son también representativas de tendencias actuales de la investigación humanística. Paralelamente a sus exploraciones sobre la identidad de la estructura, Greimas hace una serie de reflexiones acerca de la noción de "sentido" en las cuales él mismo reconoce la inmensa dificultad de hablar y dar cuenta del sentido aunque este sea analizado de muy numerosas formas, y subraya "Es extremadamente difícil hablar del sentido y decir algo sensato sobre él; para hacerlo convenientemente, el único medio sería construir un lenguaje que no significara nada"⁴⁰. Greimas es consciente de que la investigación sobre la manifestación del sentido es "une enquête sur le sens" (una encuesta sobre el sentido), que puede señalar direcciones de análisis satisfactorios gracias a la "semántica interpretativa" y a la "semántica formal" ya que "la forma semiótica no es otra cosa que el sentido del sentido"⁴¹

40. A.J. Greimas, Du Sens (París: Du Seuil, 1970) p.7

41. Ibid, p. 17

Greimas establece tres planos de significación del lenguaje: " el semiológico o significado del mundo inteligible", el semiótico o significado del " mundo sensible" y el semántico o significado del "mundo humano"⁴². La visión greimasiana concibe el plan del contenido compuesto por dos sistemas: " dos formas semióticas diferentes", lo material, lo que pertenece al mundo se transpone al sistema lingüístico. " El plan del contenido es el resultado del establecimiento de una cancelación entre dos sistemas de los cuales uno pertenece al plan de la expresión y otro al plan del contenido"⁴³.

Dentro de los niveles de significación, el nivel lingüístico define al lenguaje como objeto, de ahí la necesidad, según Greimas, de analizarlo como un enfoque científico que requiere de un metalenguaje.

Rechazando una descripción puramente formal de la lengua, Greimas propone un estudio semántico que sea descriptivo, metodológico y espistemológico.

En lo que se refiere a lo descriptivo, Greimas piensa que se pueden realizar varios tipos de descripciones, gramatical, aspectual, etc., a fin de obtener un conjunto detallado de los formantes del sentido y que la identidad, el papel, y la función de éstos, sean analizados a partir de una metodología ba

42. Ibid, p.66.+67

43. Ibid, p.46

sada en la inducción-deducción. Finalmente, gracias a un punto de vista epistemológico, se aclaran el origen, la organización y las transformaciones de los elementos significativos.

La perspectiva greimasiana se propone pues una triple tarea: enfocar la semántica con una orientación semiótica (mundo aprehensible de los signos), descubrir los elementos semánticos en función de sus características y sus manifestaciones, y ordenarlos de acuerdo a un plan extralingüístico y formal.

2.1.1. El signo según A.J. Greimas

Tal como muchos lingüistas, Greimas retoma el signo como base de investigación y se apoya principalmente en dos postulados: la lengua es un conjunto de significados interpretables a través del conjunto de significantes, existen " niveles" jerárquicos del lenguaje"⁴⁴ . En el primer punto, Greimas estudia la semántica basándose en el concepto saussureano de significante/significado. El significante se refiere a la forma que permite remitirse al sentido. El significado es la existencia misma de la significación cuya manifestación se hace posible a través del significante. Descartando todos los significantes no lingüísticos (gestualidad, mímica, señales de circulación, etc.), el se

44. Greimas, Semántica Estructural, p.21

mantista considera el significante fonético y gráfico como relativamente independiente de la significación y del significado, resaltando que significantes diferentes pueden recubrir un mismo significado (sinónimos) o al contrario, un mismo significante (homónimos) recubre significados distintos.

Además hay que notar que la constitución de los significantes tiene otro proceso que el de la organización del sentido. De hecho, el estudio del signo lingüístico es pues, el análisis de una forma que presupone la existencia de un contenido ya que no se puede pensar en un significante como manifestación gratuita. Pero además la constitución de un contenido no se puede concebir sin la presencia de una forma. En el segundo punto, la noción de "jerarquía" implica que hay una relación de presuposición entre contenidos, es decir, el hecho de afirmar algo, presupone, o bien una realidad que justifica la organización del mensaje, o bien palabras, que establecen una relación necesaria con la idea (p. ej. "llueve", implica la idea de "agua"). Como estructuralista, Greimas concibe "el signo ligado al principio mismo de estructura.

Consciente de que, hasta no tener una visión clara del fenómeno del signo, se estancará el avance de la aprehensión de la significación, Greimas afirma: " el nivel de los signos en primer lugar se nos presenta como una instancia del parecer

lingüístico: nos informa sobre la manera en la cual se nos manifiestan los sistemas semióticos y no sobre su modo de existencia y organización. Si además tomamos en serio la afirmación de Saussure según la cual las palabras-signos están desprovistas de sentido y sólo sus diferencias son significativas, se debe admitir que lo "semiótico" se sitúa entre los signos, es anterior a ellos y se presupone"⁴⁵.

Así, según el autor de Semántica Estructural, es por medio del estudio semiótico que se puede circunscribir el fenómeno del signo, que no es más que un indicio para la interpretación semántica.

Conservando el principio básico de Saussure a propósito del carácter semántico "diferencial" del signo, Greimas se dedica a analizar el signo como representación translingüística de fenómenos de significación,

2.1.2. Unidad Elemental de Significación

Para definir la unidad más pequeña de significación Greimas retoma en gran parte el análisis y la terminología de B. Pottier⁴⁶. En su libro, Semántica Estructural discrimina la

45. Idem, Structures Élémentaires de la Signification (Bruxelles: Complexes, P.u.f., 1976) p. 19 (Entretien, con F. Nef)

46. Vid. B. Pottier, Recherches sur L'Analyse Sémantique en Linguistique et en Traduction Mécanique (Nancy: Fac. de Ling. et S. Hum, 1964)

unidad mínima del significante: el fema, de la unidad mínima del significado: el sema⁴⁷, ya que las oposiciones fonológicas del significante (palo/pato) no corresponden a oposiciones de significados (pequeño/grande). Partiendo de la definición del "sema" según Pottier; "rasgo distintivo de la sustancia del significado de un signo (a nivel del morfema) y relativamente a un conjunto dado de signos"⁴⁸, Greimas considera al "sema" como rasgo mínimo de significación y a la "articulación sémica" como un elemento determinado que se opone a otro; de ahí nace una articulación del sema en relación con su contrario. Como lo veremos más adelante, Greimas no concibe la idea de sema sin hacer intervenir la noción de estructura elemental que reúne y opone a lo menos dos elementos. El sema no aparece al nivel de discurso como tal, es a través del "lexema": "conjunto de semas ligados entre sí por relaciones jerárquicas";⁴⁹ que la unidad mínima de significación se percibe, ya que se considera el sema como unidad de comunicación que recubre relaciones de semas.

Greimas postula también la independencia del nivel de la combinatoria sémica en relación con la combinatoria manifestada del discurso, puesto que los lazos que mantienen los semas tomados de varias categorías son de otra naturaleza que las relaciones morfológicas o morfosintácticas. Además las diferencias

47. Greimas, Semántica Estructural, p.46

48. Pottier, Linguistique Générale, Théorie et Description, p.330

49. Greimas, P. 54

son menos que las que mantienen las palabras entre sí. Por otra parte, los núcleos sémicos son independientes entre sí, es decir, un lexema puede encerrar varios sistemas sémicos diferentes. Por ejemplo, el sema "dimensionalidad" no se relaciona con el sema "funcionalidad" aunque ambos se encuentran en el lexema "coche". Al determinar una serie de categorías sémicas que corresponden a la experiencia, por un lado describe el plano formal - expresivo del discurso y por otro lado postula la existencia de unidades de significación que crean un efecto de sentido siendo "semas" o sea "combinación del núcleo sémico y del sema contextual". Dicho de otra forma, el significado se da por la agrupación de semas, entre los cuales unos proceden de un núcleo de base y otros de contextos específicos y permiten una definición lexemática con el núcleo sémico que comprende el inventario restringido fijo de semas y semas ocurrencia, que forman el grupo de semas "contextuales", llamados "clasesmas".

La terminología propuesta por Pottier y retomada por Greimas puede constituir un obstáculo para acercarse a la noción de "unidad elemental de significación". En efecto, los dos autores mencionados también retoman la idea de "monema"⁵⁰, de Martinet, definida como "unidad mínima de significación", definición que no se diferencia claramente de la del "sema" que se ca-

50. A. Martinet, Elementos de Lingüística General (Madrid: Gredos 1970) pp. 28-29

racteriza con los términos "unidad mínima" o "rasgos mínimos". ¿Cómo establecer pues la diferencia entre estas dos unidades semánticas individuales?. Es cierto que los dos términos son más ambiguos a nivel de su apelación que a nivel del contenido que encierran ya que se sitúan dentro de dos teorías diferentes, una se refiere a las funciones del lenguaje (Martinet), otra a su estructura (Greimas).

Como lo subraya Ramón Trives, quien tiene sus reservas respecto al análisis sémico propuesto, entre otros, por Greimas, señala que no existe ningún criterio objetivo para delimitar el "núcleo sémico fundamental del lexema", de los "semas nucleares" o "extranucleares" que "mantienen su fuerza significativa, modificando profundamente el sistema delante de nuevos núcleos sémicos fundamentales o manteniendo dichos extavíos sémicos en reductos lingüísticos incrustados en el sistema, pero no sistematizados, constreñidos a la exclusiva situación de hechos de lengua"⁵¹. Con esta crítica, vemos la dificultad de distinguir el sema como tal del conjunto sémico inherente a la palabra, para luego diferenciarlo de los semas contextuales que dan el carácter polisémico a un lexema.

Heger propone un término intermediario, "el Noema"^{*}, "unidad mental y convertible lingüística", "el Noema es el univer-

51. E. Ramón Trives. Aspectos de Semántica Lingüístico-Textual (Madrid: Alcalá, S.A., Istmo, 1979) p.165

* Término propuesto por K. Heger en La Sémantique et la dicotomie de la langue et parole (Paris:Klinecksieck, 1969)

sal lingüístico en cuanto tal, o lengua, o mecanismo lingüístico en cuanto tal, lo que el sema es al concreto lingüístico o lengua individual".⁵²

Cualesquiera que sean las denominaciones o las divisiones propuestas, todos los autores están de acuerdo en encontrar una progresión del más pequeño elemento significativo al más complejo y justamente vemos que el carácter "significativo" de las unidades permanece en las diferentes concepciones que proponen Greimas y Pottier acerca del sema, éste opera de la misma forma que la idea de "rasgo semántico" ("semantic feature") retomado por ciertos lingüistas como Hjelmslev y Lyons⁵³.

Los seguidores de la semántica estructuralista desarrollan el análisis componencial cuyo principio de tarea es el estudio del lexema a partir de sus rasgos semánticos, es decir, de los componentes de sentido comunes a lexemas individuales. El primer paso del análisis componencial es la descomposición del significado de cada palabra en un núcleo de rasgos semánticos. El segundo paso es la elaboración de un repertorio de estos rasgos a partir de su clasificación. De esta forma, se pretende explicar la combinación de los semas a nivel lexemático y de manera general se pretende aportar la prueba de universales semánticos en el lenguaje. Cabe decir que el principal obstáculo del

52. Ibid, P.19

53. Vid.J. Lyons, Linguística General, Introducción a la Linguística Teórica (Barcelona: Teide, 1971)

análisis componencial reside en cómo definir el criterio para reconocer un sema y cuál es el criterio para distinguir un sema de otro.

Este es el problema de todas las teorías semánticas en general que no logran delimitar la unidad semántica de base de manera irrefutable.

Consciente de los límites del análisis componencial, Greimas se avoca hacia una clasificación más global entre los rasgos significativos mínimos lingüísticos y los rasgos significativos mínimos socioculturales. Además, en sus obras más recientes no concibe tanto el sema como la división más pequeña del lexema, sino como indicio de procedencia semiológica que opera en una realización semántica.

2.1.3 Estructura elemental de significación

Como lo mencionamos en el punto anterior, Greimas no concibe la idea de significación sin asociarla a la noción de estructura. Partiendo de las consideraciones siguientes: se percibe un término siempre en relación con otro, la significación se desprende de la relación por lo menos entre dos términos, Greimas propone una primera definición de estructura: " la significación

presupone la existencia de la relación; lo que es condición necesaria de la significación es la aparición de la relación entre dos términos"⁵⁴. En el plano lingüístico, Greimas precisa el tipo de relación que implica la aparición de la significación es "conjuntivo y disyuntivo"⁵⁵, es decir, que a nivel semántico vinculado a través del fonético o gráfico, un lexema lleva consigo y en relación con otro, la idea de complementaridad de rasgos y de oposición de estos mismos rasgos. Por ejemplo el término "casa" se opone al término "caza" ya que el fonema "s" permite una diferencia semántica en relación con "z". Así mismo, el término "pequeño" encierra la oposición y complementaridad de "grande". Este tipo de relación, llamada "estructura elemental" es una articulación sobre un solo nivel. Obviamente esta relación se vuelve más compleja dentro del proceso discursivo en el cual se establecen varios planos de conjunción y disyunción, fenómeno llamado por Greimas "eje semántico", "tiene como función la de totalizar las articulaciones que le son inherentes"⁵⁶

Es importante resaltar el carácter binario de la estructura elemental puesto que cada término, o segmento, o secuencia, se descompone en una relación entre dos términos, propiedades o constituyentes. Esta articulación aporta la prueba

54. Greimas, Semántica Estructural, p.28

55. Ibid, P. 30

56: Ibid, P. 32

del carácter económico de una lengua, puesto que ya no se necesita una descripción exhaustiva del plano lingüístico. Con el concepto operativo de la estructuración, no se recurre a la división lexémica, existiendo la evidencia de la relación entre dos semas que permiten la interpretación de la significación.

Para completar la idea de relación sémica binaria, Greimas caracteriza la estructura elemental como una relación de "totalidad" con las "partes" y viceversa, es decir, además - de la relación de oposición, la relación de complementaridad- existe por medio de la suma de los semas y a través de la relación de un elemento con el conjunto sémico o "categorías sémicas".

El recorrido teórico de Greimas va más allá de la idea de relación oposicional. Considera la estructura elemental de significación a nivel manifestado e inmanente, basándose en la presuposición recíproca. El autor demuestra que la categoría o el contenido sémicos requiere la descomposición sémica que se realiza sobre los planos; el plan manifestado de la significación se puede interpretar por medio de la categoría sémica cuya "presencia" implica la posibilidad de su "no presencia".

Al inverso, la "no existencia" del contenido sémico presupone la "existencia" del mismo. Estas dos categorizaciones no son consideradas como elementos de significación sino como ma-

nifestaciones que se desprenden de los términos sémicos. A nivel inmanente la presencia del sema implica la posibilidad de su no presencia. Gracias a este postulado vemos que la articulación binaria es la característica primordial de la estructura elemental de significación.

Para resumir, la noción de "estructura" según Greimas, en su obra Semántica Estructural, podemos decir que " la manifestación de la significación es el contenido de la(s) categoría (s) sémica(s) (conjunto de semas) que se articula (n) sobre ejes semánticos, (conjuntos de relaciones o estructuras elementales). Este método no pone de manifiesto la naturaleza de la significación ni propone una descripción del contenido sémico más que por su carácter oposicional en la estructura elemental de significación, de ahí una segunda definición de la estructura . "La estructura es el modo de existencia de la significación caracterizado por la presencia de la relación articulada entre dos semas"⁵⁷. La estructura elemental es pues una relación inmanente percibida a partir de las relaciones de las partes del discurso (léxico, gramática, etc.); sin embargo, encontramos el mismo tipo de relaciones estructurales a nivel del discurso bajo la forma lexicalizada. Greimas se vale de esta constatación para poner en evidencia la noción de "isotopía", como lo veremos más adelante.

57. Ibid, p.42

A partir de 1970 Greimas amplía su concepto de la estructura al decir " la estructura, si se define como una red de relaciones subyacentes a la manifestación vuelve el lugar único, donde se puede situar la reflexión sobre las condiciones de emergencia de la significación pero también en mismo tiempo el dispositivo permitiendo captar los objetos semióticos"⁵⁸.

Greimas cuestiona la idea de "estructura" como correspondencia entre elementos atomizados y prefiere ubicar la estructura en tanto que "categoría" o "posición" o sea como punto de intersección de varias relaciones. La estructura elemental no se limita a ser una articulación binaria sino que constituye una red relacional que puede incluir un tipo de relación de lo más elemental o lo más complejo, Greimas introduce nuevos componentes a la idea de estructura, hace intervenir lo "semiótico" y la identificación de "estructura" que le permite integrar una serie de elementos descriptivos nuevos y trabajar la estructura no sólo a nivel de la palabra sino también a nivel global del discurso.

En 1966, la concepción de "estructura elemental de significación" había llevado a Greimas a afirmar que sólo la estructura es aplicable para relacionar elementos de la misma naturaleza, por eso no se puede aplicar a este tipo de combinación

58. Idem, Structures Elémentaires, p.19

significado/significante. En 1976 Greimas, matiza su posición haciendo una distinción de las representaciones del discurso según sean sintagmáticas o paradigmáticas: " Ya no es chocante considerar hoy en día que el discurso sea tomado como un todo de significación y que sea producido en primer lugar, como un sincretismo que se desarticula progresivamente por etapas sucesivas y estalla finalmente en enunciados particulares"⁵⁹. En tal enfoque, ya no existe una separación tajante entre significante.

Se considera el discurso como una representación polidimensional constituida por el sentido sintagmático (lineal) que sólo aparece con la presencia de una construcción paradigmática, la cual a su vez se origina en el sentido semiótico (no lineal). Entonces ya no se puede hablar de superficie discursiva o significante que se opone a la intensidad semántica (sig - nificado) sino de la fusión de sentido y forma que se aleja de la dicotomía binaria tradicionalmente aceptada.

La comparación estructural entre lexema y sema se vuelve posible si se admite que el sentido se encuentra en la forma y que muy a menudo caracteres gráficos o pronunciación indican una presencia sémica. Incluso en casos de homonimias, la combinatoria sintagmática ayuda a aclarar la relación lexemas, semas.

⁵⁹. Ibid, P.19

2.1.4. Combinatoria de las Unidades de Significación

Como lo planteamos anteriormente, el sema no existe como tal, adquiere significación con otros semas, y, sobre la ba se de lo manifestado, forma una estructura de significación a ni ve latente. La combinación del núcleo sémico de semas contextuales (clasemas) produce el semema un todo de significación a ni vel manifestado. Dicho de otra forma, la combinatoria opera a nivel inmanente entre los semas y a nivel semiológico y semántico, permitiendo la manifestación de la significación.

La organización del nivel semántico está basada en la correlación de niveles. También en la superficie del discurso se necesita la combinación de contenidos con el plan de la expresión para la posible captación semántica. En la dimensión ex presiva, el corpus de una lengua se constituye gracias a manifestaciones lexicalizadas interrelacionadas según reglas de construcción fonológicas, morfológicas y sintácticas. Es lo que Greimas llama el proceso de "lexicalización" y "gramaticalización"⁶⁰ que vuelve posible el desarrollo del discurso dentro de la producción comunicativa.

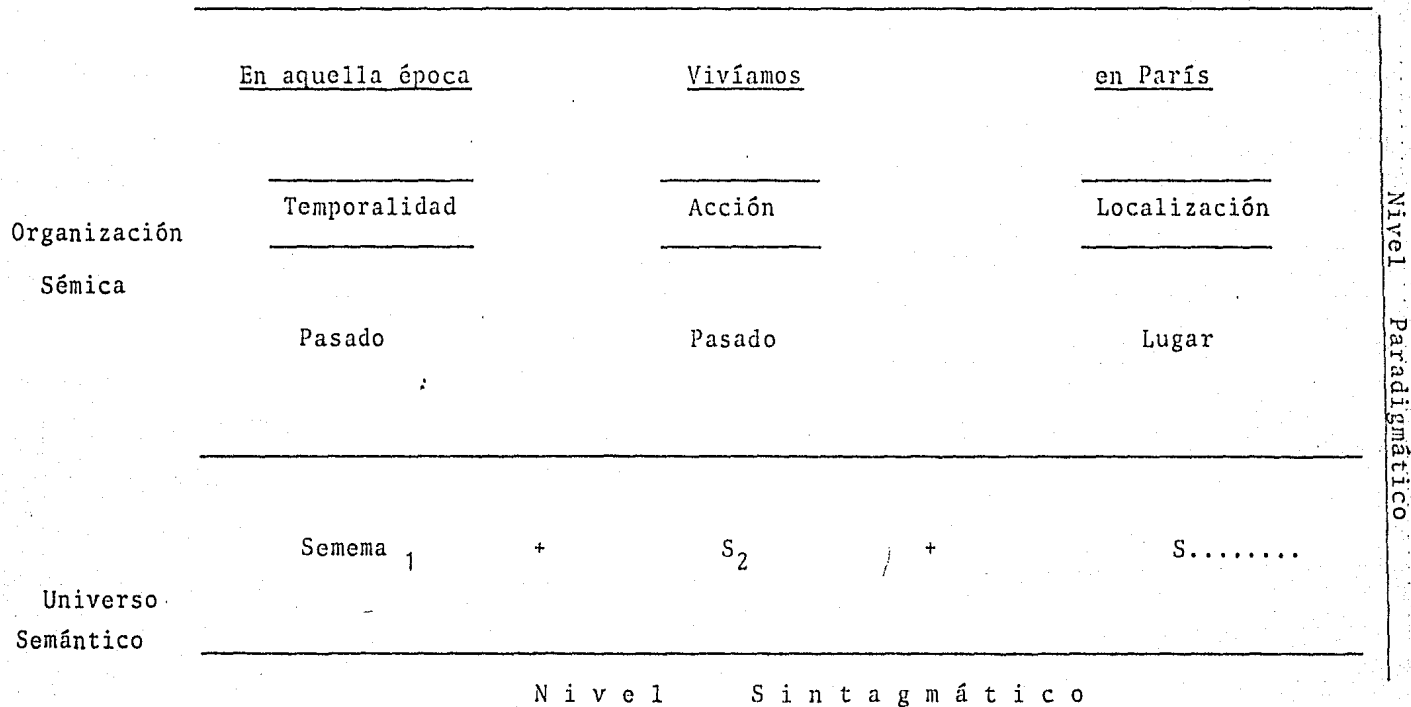
Aunque no hay isomorfía entre el funcionamiento de la sintáctica y el de la combinatoria de significación, la manifes tación sintáctica establece una organización de significación:

60. Idem, Semántica Estructural, P.172

así por ejemplo, la representación sintáctica actante/predicado aparece como construcción organizadora de mensajes. Queda el problema de cómo dar cuenta del contenido semántico de los actantes. Greimas propone categorizar los tipos actanciales en "sujeto" vs "objeto", "destinado" vs "destinatorio" y los tipos predicacionales según un análisis funcional o cualitativo. Greimas retoma este enfoque en sus estudios textuales, de los cuales hablaremos en los puntos siguientes:

La manifestación de la significación se realiza gracias a su organización en doble articulación; a nivel paradigmático, la organización sémica semiológica se organiza en "sistemas sémicos" que pertenecen entonces al universo semántico. A nivel sintagmático, la suma de los sistemas sémicos se manifiesta en "sememas" que a su vez permiten efectos de sentido en la dimensión discursiva.

Tomemos la oración siguiente: " En aquella época, vivíamos en París"



Simplificando los grados de complejidad de la estructura discursiva, el esquema anterior permite ver la multiplicación de las operaciones sobre la significación que responden a constricciones, "contraintes" lógico-semánticas para permitir la interpretación.

2.1.5 Autonomía del Nivel Semiológico

Después de reconocer la ausencia de isomorfía entre el contenido y la forma y por ende la ausencia de isomorfía entre significación y expresión, podemos decir que la dimensión discursiva no refleja totalmente la presencia de la significación del nivel semiológico. Definiremos la "autonomía del nivel semiológico" como la aparición del sentido articulado con componentes provenientes de sistemas extralingüísticos y lingüísticos. Pero antes de postular tal autonomía es necesario proponer una definición de lo que se entiende por "nivel semiológico". En 1966, Greimas dió una explicación un poco vaga al escribir que "el dominio semiológico sirve actualmente de punto de confluencia a varias disciplinas humanísticas"⁶¹. Según él, el nivel semiológico se encuentra entre lo genético y lo simbólico. Sin retomar las perspectivas de G. Durand* o Levi Strauss para quienes el lenguaje es la re

61. Ibid, p.84

* G. Durand, Structures Anthropologiques de l'Imaginaire (1964) retomado por A.J.G, en "Semántica Estructural", P. 84

presentación simbólica de funciones elementales y básicas del hombre, (postural, digestiva y copulativa), Greimas no sitúa el lenguaje en el nivel semiológico visto como realidad extralingüística, sino en una percepción estructurada de la realidad. He aquí un postulado netamente Greimasiano que consiste en definir el nivel semiológico como una serie de significaciones simbólicas transformadas y diferenciadas en una red de contenidos articulados en el lenguaje, mientras el nivel semántico es el punto de partida y llegada de la combinatoria sintáctica, puesto que relaciona las significaciones de las palabras e inicia las selecciones de los rasgos semánticos centrales y contextuales. Para ilustrar este punto de vista, Greimas toma el ejemplo de los diccionarios que tienen una jerarquización de los posibles sentidos de una palabra: el sentido primario, el sentido de un medio determinado, etc., sentidos que tienen sus raíces en el universo semiológico. Después Greimas precisa su idea de lo semiológico y fundamenta su reflexión sobre la codificación del lenguaje, cuya motivación pertenece al mundo de los signos nacidos de lo extralingüístico.

Esta es la razón por la cual Greimas no rechaza la intervención de lo simbólico, ya que él lo que concibe como una parte de lo semiológico, pues el mundo de los signos encierra varios universos simbólicos. Se podría definir la investigación de Greimas retomando la definición del Dictionnaire de Didactique des Langues.

"Según Greimas, la semiótica sería una construcción de metalenguajes o sistemas nocionales, para el conocimiento científico de los modos de significación. Su meta no es la realidad como tal sino los conceptos que el investigador utiliza para esta realidad."⁶² Greimas es uno de los pocos autores que se distingue por su interpretación estructuralista del nivel semiótico. Postula su autonomía en relación con el sentido manifestado partiendo de la noción de estructura elemental de las cosas que se puede redescubrir a partir de la lengua como sistema. Existe una especie de restitución del contenido por la expresión ya que la articulación de lo sensible es procesada a través de lo humano, que a su vez lo codifica en una realidad lingüística. Greimas promueve una "semiótica formal" que da cuenta de la articulación de los contenidos, puesto que la investigación del contenido en sí está reservada a la especulación filosófica. Si tomamos el ejemplo de Greimas de la descripción del Universo de Bernanos⁶³, vemos que su interpretación semántica se basa en un análisis sémico oposicional "vida" vs. "muerte". Su modelo no define la naturaleza significativa de "vida" y "muerte". A partir de la extracción de lemas redundantes reducidos en un número limitado de sememas aparece el contenido semántico el cual a su vez está categorizado en semas cuya clasificación permite reinterpretar el texto en una es

62. R. Galisson, D. Coste, Dictionnaire de Didactique des Langues (París: Hachette, 1972)

63. Greimas, Semántica Estructural, pp. 339,378

estructura oposicional. La obra de Bernanos se desarrolla sobre dos planos de significación autónomos puesto que el nivel semántico se forma a través de la multiplicación lexemática, mientras el nivel semiológico constituye el punto de partida y de término de las contracciones temáticas.

2.2. LA ISOTOPIA

Greimas llega a definir la noción de "isotopía" partiendo de la idea según la cual no se puede aceptar que un mensaje se entienda a nivel emisión, transmisión, recepción. Sería una explicación mentalista pensar que la intencionalidad del locutor y la capacidad receptiva del oyente bastan para que haya comunicación. Greimas afirma que dentro del mismo discurso hay algo que permite la interpretación coherente del mensaje.

Según él, así como existen categorías sintácticas, existen las semánticas que se organizan en un "conjunto jerárquico" de semas cuyo carácter redundante permite considerar el discurso como un todo homogéneo. Greimas plantea dos condiciones previas para el establecimiento de la isotopía: la presencia de una articulación ordenada de semas que se vuelve posible gracias a interac-

ciones de estructuras y la constitución de sistemas sémicos organizados a nivel semántico, la cual explica la manifestación isotopa del mensaje o sea de la posibilidad de captar el mensaje como "totalidad de significación" ⁶⁴.

La noción de isotopía permite explicar la idea de totalidad de significación, es decir que, al reconstruir el sistema sémico de un mensaje vemos que existe una articulación de semas y clasemas que tienen algo en común, ya sea relación de oposición, extensión, etc., por ende la homogeneidad de un mensaje o un discurso, en el sentido greimasiano, se debe a una relación estructural existente y no a una interpretación que remite a la capacidad nata del receptor.

2.2.1. Definiciones

En primer lugar, retomaremos la definición del diccionario Larousse: la palabra "isótopa" se define así: "dícese de elementos químicos que no difieren más que por las masas de sus átomos, 2), ling. Conjunto redundante de categorías semánticas que vuelve posible una lectura coherente del texto"⁶⁵

⁶⁴. Ibid, P. 81

⁶⁵. Larousse, Dictionnaire de la Langue Française, Lexis (París: Larousse, 1977)

Si consideramos la definición original que se refiere a la química y aplicamos literalmente la explicación en lingüística, podemos decir que el nivel isótopo se define por elementos de significación idénticos que sólo se diferencian por su peso sémico. En 1966, Greimas parece interesarse más en la idea cuantitativa de a lo menos dos elementos que tienen algo en común.

En su libro Semántica Estructural, define la isotopía de la forma siguiente: " el sintagma que reúne a lo menos dos figuras sémicas puede ser considerado como el contexto mínimo que permite establecer la isotopía".⁶⁶ F. Rastier matiza el concepto propuesto por Greimas con una definición general: " Se llama isotopía toda iteración de una unidad lingüística"⁶⁷, a diferencia de Greimas quien conserva la idea de "propiedad que une a lo menos dos elementos", Rastier llama la atención sobre la idea de frecuencia, recurrencia de un mismo elemento.

Curiosamente, Greimas prueba la existencia de la isotopía como propiedad, con la "ruptura isotópica". Toma el ejemplo de las historietas y de los juegos de palabras. El efecto cómico se debe a que uno de los protagonistas atribuye un sentido "lineal" a una palabra clave y otro un sentido figurado. El placer del público reside en decodificar el malentendido: los dos efectos de sentido forman dos isotopías distintas.

66. Greimas, Semántica Estructural, p.110

67. F. Rastier, Systematique des Isotopies, p. 82

La evolución de la definición de la isotopía está totalmente ligada a la evolución teórica de Greimas cuya orientación de semantista se amplía al dominio de la semiótica. Desde 1966 a 1976 podemos constatar que la noción inicial de isotopía que se limita a la redundancia sémica se vuelve ya en 1972 algo más complejo: "es la isotopía semántica de naturaleza semémica que permite superar los obstáculos que opone a la lectura el carácter polisémico del texto manifiesto"⁶⁸. Finalmente en 1976, se caracteriza la isotopía como fenómeno que da cuenta de la significación bajo diferentes aspectos: "la isotopía discursiva no puede identificarse desde el punto de vista estructural con la simple concordancia gramatical. Se trata en este caso del mecanismo de reacción semántica"⁶⁹. En sus últimos trabajos, Greimas llega a caracterizar cada secuencia isotópica mostrando cómo el funcionamiento de la "linealidad semántica" tiene una "distancia retórica diferente" o sea la discursivización no restituye directamente la sistematicidad del universo semántico. Resulta entonces difícil separar netamente las diferentes organizaciones isotópicas.

Aunque sea complejo distinguir las definiciones propuestas por Greimas de las de su grupo de trabajo*, entre sus colaboradores, F. Rastier es el que se suscribe más a la noción isotópica propiamente dicha. El grupo ¹ criticando la definición pri

68. Greimas, Essais de Sémiotique Poétique (París: Larousse, 1972) p. 16

69. Idem, Maupassant, La Sémiotique du Texte, Exercices Pratiques
(París: du Seuil, 1976) P. 30

* Varias de las obras de Greimas están publicadas en colaboración con otros autores, véase bibliografía.

maria de la isotopía , afirma que la prespectiva greimasiana de 1966 es parcialmente errónea. Los autores de Rhétorique Poétique rechazan la idea de "totalidad de significación" y prefieren reemplazarla con la idea de "unicidad de significación". Además juzgando dicha definición incompleta argumentan " a la definición de Greimas que se limita a enunciar una condición positiva..... hay que añadir una segunda condición negativa"⁷⁰ .

Tales constataciones los llevan a proponer una nueva definición de la isotopía como "una propiedad de los conjuntos límite de las unidades de significación que llevan una recurrencia identificable de semas idénticos y una ausencia de semas exclusivos"⁷¹. En este caso el concepto de isotopía es pues más limitado que en el de Greimas; esta nueva definición consta de dos condiciones necesarias para el establecimiento de la isotopía; la redundancia de semas y la pertinencia del contexto que permite hablar de coherencia del mensaje.

2.2.2. Componentes

A pesar de las variantes definicionales, vemos que cualquiera que sea el nivel isotópico determinado se habla de recurrencia e interrelación sémica. El problema reside en cómo hacer aparecer la isotopía a través de la relación sémica. Greimas

70. J. Dubois y al, Rhétorique Poétique, (París: Klincksieck, 1972) p.40

71. Ibid, p. 40-41

propone fases descriptivas: el inventario, la reducción, la estructuración. En la primera etapa, el inventario está constituido por el corpus mismo, es decir, que un tema puede ser portador de niveles isotópicos sólo cuando contiene un cierto número de informaciones que permitan una selección entre las secuencias necesarias a la lectura isotopa y las secuencias no isotopas. Interviene entonces la operación de reducción.

Independientemente de la naturaleza del mensaje el receptor selecciona la información tomando en cuenta tres características discursivas básicas: la apertura del discurso, la recurrencia informativa y el cierre del texto. En efecto, cualquier mensaje consta de estas tres secuencias elementales: una presentación general del contexto, una secuencia reforzada por la repetición de ciertas informaciones hasta la saturación de elementos nuevos, lo que permite la tercera, que es la clausura de dicho mensaje. Finalmente la tarea del receptor es reestructurar el mensaje a partir de la reducción de información gracias a la selección paradigmática de los semas categorizados que aseguran la relación isotópica.

La isotopía lleva en sí dos condiciones que permiten dar cuenta de su existencia: la redundancia de la información que es la yuxtaposición, que da la suma de significados vinculando la misma carga de significación y la oposición que permite determi-

nar la distinción entre dos elementos exclusivos. Tomemos el ejemplo de la isotopía 'parar /caminar, el componente común "movilidad" permite hablar de un nivel isotópico que implica también la oposición entre "parar" y "caminar" ya que la "no movilidad" del primer término excluye la "movilidad" del segundo. La isotopía es una propiedad del mensaje que da relieve a la organización de categorías semánticas en el discurso. Por otra parte, sus componentes positivos y negativos demuestran el carácter netamente estructural del concepto de la isotopía.

Cabe resaltar que la idea de "redundancia sémica" necesaria e indispensable no es suficiente para el establecimiento de la isotopía. El concepto de "isotopía" implica la posibilidad de "alotopía"* es decir de "no-isotopía". El carácter alótopo es relativo ya que la coherencia discursiva depende de la información contenida en el mensaje, pero también del conocimiento social, cultural e ideológico del locutor y del receptor.

2.2.3. Niveles Isotópicos

Todo mensaje admitido como pertinente posee a lo menos una isotopía puesto que para que haya transmisión de información, se necesita un número mínimo de unidades pertinentes entre sí que permitan la lectura o sea captación de dicho mensaje. Si decidimos "vamos al cinema", existe un nivel isotópico dado que

*Matiz introducido en los trabajos del grupo/4

"vamos" y "cine" incluye el sema recurrente "lugar". En este breve ejemplo, es relativamente sencillo situar el nivel de lectura. El problema surge en un enunciado complejo.

Dado que la descodificación de la isotopía está totalmente ligada al proceso de la comunicación y que ninguna interpretación es lineal, entonces existen varios planos de comprensión. El receptor capta un mensaje a partir del discurso manifiesto, el "texto" o sea de la información dada pero también decodificada lo latente "el metatexto"⁷² según su propia realidad y según el tipo de relación que tiene con el emisor.

Para no caer en la acusación de "mentalismo" de la cual se defiende Greimas, postula la existencia de una isotopía compleja a nivel del discurso formado por un nivel isotópico positivo a nivel del texto y negativo a nivel del metatexto. La interpretación lingüística por lo tanto es arbitraria, ya que en los ejemplos de su libro Semántica Estructural el propio Greimas remite al contexto para decidir si la articulación positiva domina la negativa y al contrario.

Aunque Greimas hace una descripción estructural de la isotopía, consciente de que el discurso produce un número más o menos importante de isotopías; establece de esta manera la presencia de isotopías complejas y entre ellas, la existencia de iso-

72. A.J. Greimas, Semántica Estructural, pp.151-152

topías "fundamentales"⁷³, en la medida en que, a nivel semántico existe una gradación de importancia entre los sememas y que a nivel semiológico, también existe una relatividad en la importancia de los semas, se justifica la idea de la isotopía fundamental o "central", representativa de la homogeneidad del contenido. La isotopía fundamental define la coherencia semántica que permite descartar las ambigüedades del carácter polisémico de los lexemas. La delimitación isotópica fundamental implica la idea de isotopía (s) secundaria (s). Según Rastier, son esencialmente manifestadas a través de la combinatoria sintáctica. En 1966 Greimas no distingue el plano sintáctico-isótopo de un plano semántico-isótopo. Podemos pensar entonces que la isotopía fundamental, es representativa del universo semántico más representativo del discurso mientras la isotopía segunda, constituye un todo de significación complementario.

En cuanto a Rastier, él discrimina la isotopía del "contenido" que sería una propiedad del discurso que permite una unicidad de significación gracias a la concordancia semica de la isotopía de la "expresión"⁷⁴ o estilística la cual aparece bajo formas variadas como correlación sintáctica, prosódica o fonética. Esta última concepción se justifica por la composición de la isotopía que refleja la representatividad de ciertos elementos en relación a otros ya que es una propiedad paradigmática y sintagmática, pero no sintáctica. La formación de la isotopía no está

⁷³. Ibid, p.146

⁷⁴. F. Rastier, Systématique des Isotopies, p. 86

subordinada a variaciones sintácticas, ni depende de la distribución sintáctica sino del contenido semántico que orienta las variantes a nivel de la forma. Sin proceder a una división tan tajante como la propone Rastier, la cual parece correlativa de la dicotomía polémica forma/contenido, se suele observar que en un corpus dado, el receptor elimina un gran número de elementos. La extracción de significación corresponde a la manifestación de la "isotopía fundamental" la cual es juzgada esencial para el receptor que puede excluir varias isotopías secundarias o adicionales.

Al introducir la noción de "microuniverse" Greimas relativiza su concepción de "Jerarquía" de los significados en un mensaje operando divisiones en el universo semántico sea inmanente o manifestado: "El concepto de microuniverse: diremos que esto se presenta como modelo inmanente constituido por una parte, por un pequeño número de categorías sémicas, captables simultáneamente como una estructura y capaz de dar cuenta, por otra parte gracias a sus articulaciones hipotácticas, del contenido manifestado, bajo forma de un texto isotopo".⁷⁵

Dicho de otro modo, el microuniverse quiere ser el cuadro de interrelaciones de significación para evitar la descripción detallista del universo semántico, operación utópica que todo investigador quisiera poder realizar.

75. A.J. Greimas, Semántica Estructural, p. 194

Para evitar la multiplicación de los micromundos Greimas propone una tipología de éstos en la cual estará incluido en un cuadrado "carré", el cuadrado semiótico.

2.3. CUADRADO SEMIOTICO

Después de determinar la existencia de la "estructura elemental" a todos los niveles lingüísticos y en particular al nivel semántico, Greimas propone la estructura del "cuadrado lógico" como estructura elemental de significación a nivel semiótico. De ahí la noción de "carré semiotique" (cuadrado semiótico) que es al discurso lo que la estructura elemental es al lexema. Considerando el discurso como "un todo de significación" diferente del conjunto de enunciados que aparenta Greimas le atribuye una articulación específica; el cuadrado semiótico, definido de la manera siguiente "o bien el discurso es una superficie plana y llana, susceptible de una descripción pragmática o de una organización narrativa de inspiración psicosociológica y entonces el cuadrado semiótico no es más que un trique tomado en una tienda de accesorios o bien la estructura elemental es el lugar de emergencia del sentido y del discurso, el producto enunciado y la proyección exteriorizante de la instancia de la enunciación"⁷⁶. Con el cuadro semiótico, Greimas trata de dar cuenta de la articulación binaria (adyuvante/oponente) y ternaria (positivo, negativo, neutro) en una sola

76. Idem, Structures Élémentaires, p.26

estructura que pueda integrar las diferentes operaciones isotópicas del discurso. En primer lugar, el papel del cuadrado semiótico se proyecta como un todo de significación. En segundo lugar, la estructura elemental de significación del discurso debe hacer aparecer cuales son las operaciones que permiten la producción y manifestación de la significación.

La concepción del cuadrado semiótico es entonces la combinación de ejes sémiicos y semánticos, articulaciones necesarias a la noción de isotopía. " La complejificación aparece finalmente como un procedimiento que intenta dar cuenta de la articulación de los microuniversos generadores de discurso, marcados por la congruencia, la coordinación en que las dependencias de varias categorías sémicas, establecen así la isotopía entre las estructuras profundas y sus manifestaciones de superficie"⁷⁷

El cuadro semiótico es un resurgimiento del cuadrado lógico propuesto por Aristóteles y retomado por muchos autores como Blanché,⁷⁸ quién propone una estructura visualizada en hexágonos.

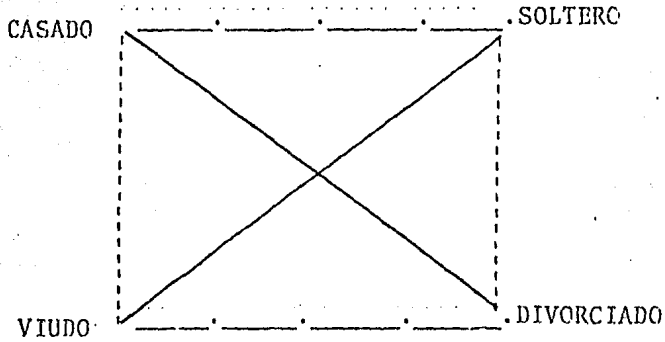
Greimas representa la estructura elemental de significación con una relación entre "contrarios" "contradictorios" y de "implicación"⁷⁹. Tomemos un ejemplo: sea la relación lógica entre casado, viudo, soltero, divorciado, obtenemos el cuadro si-

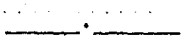
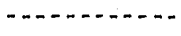

guiente:

⁷⁷ Ibid, p.23

⁷⁸ Vid. R. Blanché, Structures Intellectuelles (París, Vrin, 1972)

⁷⁹ A.J. Greimas, Du Sens, P.137



-  relación de implicación
-  Relación entre contrarios
-  Relación entre contradictorias

Seguendo el modelo de Greimas, vemos que hay disyunción entre:

casado, soltero
viudo , divorciado

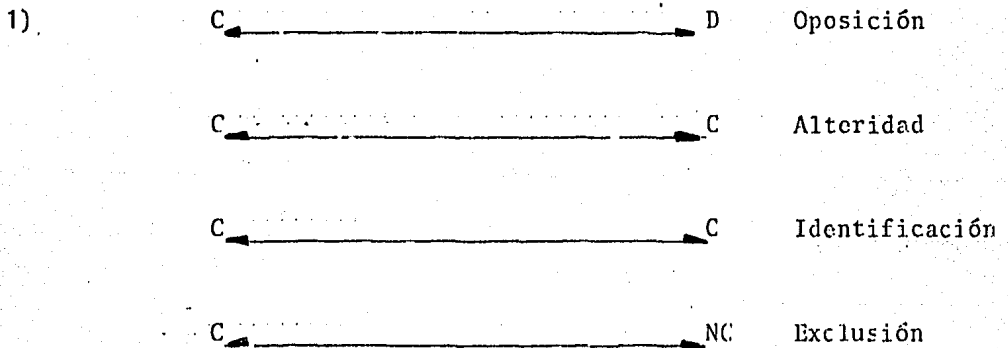
Las relaciones entre contrarios son relaciones de oposición.

Mientras las mismas relaciones disyuntivas "contradictorias" se excluyen:

<p>Las relaciones casado (c), soltero (s) viudo (v) , divorciado (d) no casado (nc) , etc.</p>	<p>son conjuntivas ya que hay relación <u>en</u> tre uno y otro</p>
---	---

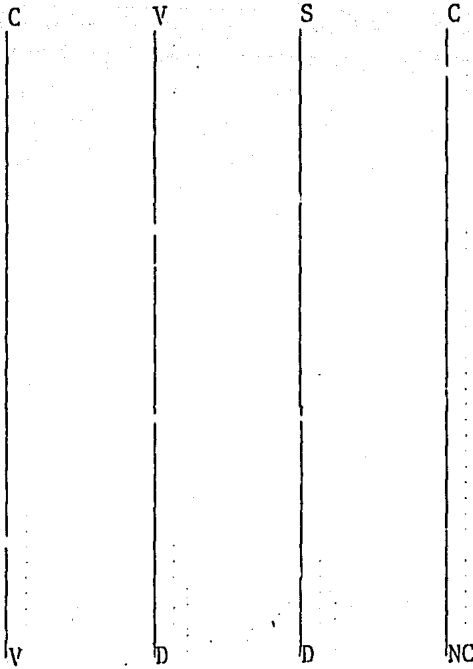
Por ejemplo "soltero" implica la posibilidad de ser "casado" , "casado" implica haber sido "soltero", etc.

Estas formas de articulaciones admiten otras subdivisiones que dan cuenta de todas las transformaciones posibles o que se reducen a una oposición binaria; oposición, alteridad, identificación etc.



Ejemplos

2)



La figura 1 representa relaciones posibles a partir del término "casado", cada término general el mismo tipo de relaciones. Se puede ver la función del cuadrado semiótico como estructura compleja.

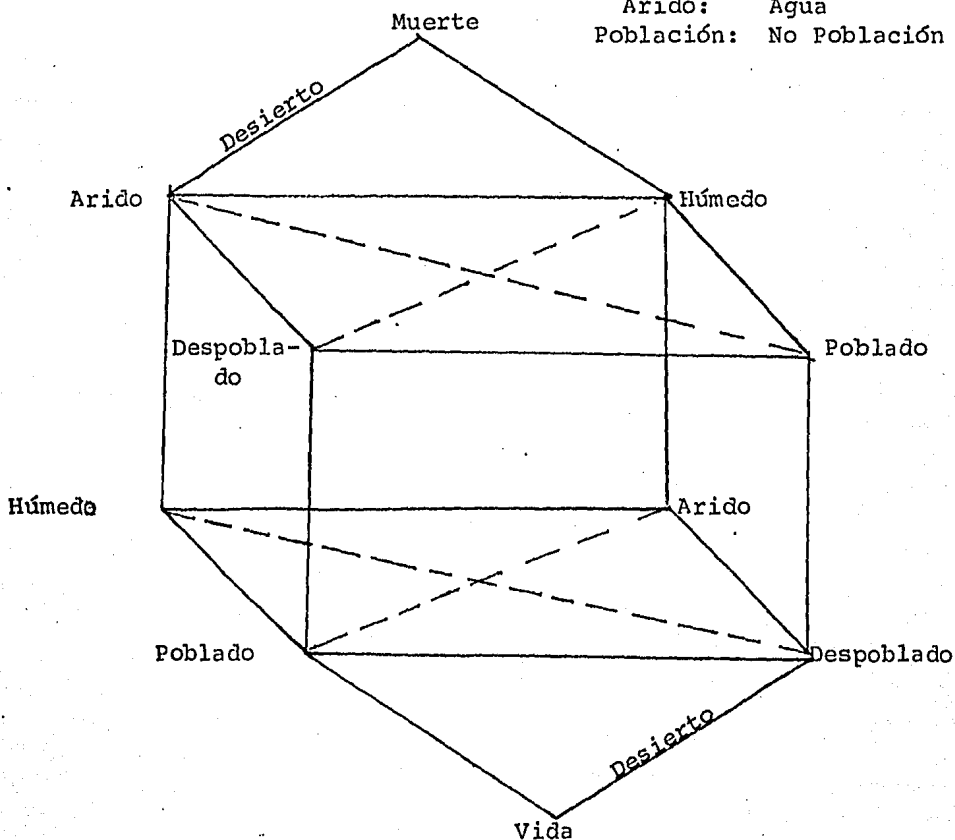
La figura 2 representa las relaciones binarias entre los diferentes términos. En esta caso, se puede ver como una estructura compleja se reduce a una oposición binaria entre dos términos o entre el contenido semántico de un término y la no presencia de su contenido sémico.

La crítica que se podría hacer a Greimas es que esta nueva representación propiamente filosófica y matemática no puede responder a la necesidad teórica de la semántica y semiótica. Sin embargo, esta "taxinomía" ofrece la ventaja de simplificar o complejificar, según la necesidad discursiva, y por otra parte, proponer una estructura a que da cuenta de todos los microuniversos engendrados. Cada articulación del cuadrado semiótico corresponde a una isotopía o a un término de una isotopía compleja puesto que da cuentas de cualquier categoría lógica (identidad, alteridad, oposición, etc.). Además de restituir la pluralidad isotópica, el cuadrado semiótico permite resaltar la cancelación entre la estructura profunda y la manifestación de superficie. El cuadrado semiótico pretende dar cuenta de los diferentes niveles discursivos como representación de operaciones lógicas en los ejes paradigmáticos y sintagmáticos: por un lado muestra los procesos de conversión de las categorías sémicas en organización de contenidos, por el otro permite extraer y clasificar los componentes semántico-sintácticos (actantes, estructuras de temporalización, deícticos, etc.). También el cuadrado semiótico pretende mostrar la construcción sintagmática como resultado de la organización paradigmática, por lo mismo podemos suponer que el cuadrado semiótico integra el transcurso temático gracias a un modelo económico en el cual, la isotopía es el nivel intermediario entre el contenido manifestado y el contenido inmanente.

Los investigadores que se han inspirado en el método de Greimas han seguido sus pasos enfatizando la movilidad de la estructura del cuadrado semiótico que se puede complejificar en "cúbico"⁸⁰

Tenemos el lexema "desierto" cuya definición * "lugar despoblado y árido" permite destacar la presencia de los núcleos sémicos siguientes:

Arido: Agua
Población: No Población



80. A. de Libera, "La Sémiotique D'Aristote," Structures Elémentaires de Signification, pp 104-108

* Larousse, Pequeño Larousse Ilustrado, 1972

Horizontalmente se lee:

"Desierto" es la realización isotópica de "arido" adjunto a "despoblado" (A+D), relación que se asocia a su vez a "árido" opuesto a "húmedo" (A-H), también "desierto" incluye la relación "despoblado" que se contradice a "no despoblado" (D#D); finalmente incluye la relación de contrarios entre "árido" y "poblado" (A//P), relaciones que muestran la estructura isotópica compleja: Muerte.

Verticalmente se lee:

"Desierto" es la oposición de "no desierto". "Muerte" que incluye la relación "árido", "despoblado" vs "Húmedo" "poblado", se opone la isotopía compleja: "vida" que incluye "húmedo", "poblado" (H+P).

El cuadrado semiótico es una categoría operacional que permite visualizar la isotopía fundamental "desierto" que encierra isotopías secundarias "árido", "despoblado"..... que se alinean sobre un eje sémico que produce una nueva isotopía compleja VIDA/MUERTE

Dado que el cuadrado semiótico es más que una estructura, tiene una función estructurante puesto que es la función que mantiene el tema como objeto con las varias direcciones en la enunciación. Es el eje sobre el cual se dinamizan los diferentes elementos del contenido discursivo (actantes, acciones, especialización, etc.).

2.4. MANIFESTACION ISOTOPICA

Ya que planteamos el cuadro general necesario para el establecimiento de la isotopía, unidad de significación estructurada combinada semiológica y semánticamente, analizaremos la isotopía como propiedad que pertenece tanto a la palabra, al enunciado como al discurso.

2.4.1. Isotopía Léxica

Si recordamos el sistema del diccionario, a cada término corresponde la definición y la expansión que incluye las denominaciones translativas y figurativas. Hay en este caso, manifestación isotópica ya que existe por lo menos un sema común entre

la palabra definida y las expansiones. Hay equivalencia entre el semema (totalidad del significado del lexema) pero no hay nunca total correspondencia entre la denominación léxica y su definición. El nivel isotópico-léxico reside en la relación entre el término mismo "denominación" y su "expansión"⁸¹. Los semas condensados en la identidad de la palabra se repiten en la explicación, esta puede a su vez extenderse en la transferencia de significación o en la derivación de sentido. En el primer caso, se trata de las definiciones llamadas figurativas ya que hay transferencia de lo concreto a lo abstracto, de lo real a lo imaginativo. En el siguiente caso, se trata de la definición "translativa" en la medida en que el sentido inicial se conserva pero está ampliado, o reorganizado, los dos fenómenos, se realizan de una manera particular según el idioma. Así el francés recurre a sintagmas léxicos que son denominaciones translativas, las cuales no tienen forzosamente una equivalencia significativa en otro idioma (por ejemplo el francés utiliza muchas expresiones translativas que tienen como origen semántico partes del cuerpo: cabeza, pie, mano, ojo).

Dentro del fenómeno isotópico propiamente léxico, cabe señalar dos tipos de textura isotópica en los homónimos y en los sinónimos. En lo que se refiere a la homonimia es interesante notar que hay isotopía de forma (formas recurrentes) pero hay alotopía de contenido, no hay ninguna equivalencia de significa-

81. A. J. Greimas, Semántica Estructural, p.115

ción. En el caso de la sinonimia, hay equivalencia global de dos lexemas por que hay categorías sémicas comunes entre las dos expansiones que definen las dos palabras, consecuentemente hay nivel isotópico. La isotopía léxica se determina por su carácter definicional: que uno de los caracteres de la comunicación es el uso del lenguaje para explicar el mismo y al usar un término específico, el locutor lo redefine creando así un fenómeno de isotopía léxica.

2.4.2. Multidimensionalidad del sentido

La interpretación posible de cualquier corpus por varios individuos de la misma habla no se debe exclusivamente a la selección de categorías clasemáticas o sea, de series de semas contextuales que cada vez delimitan un nivel de lectura, se debe también a un cierto número de rasgos comunes de los hablantes que tienen la capacidad de poner un tronco común a un conjunto lexemático haciendo una selección definicional de las palabras y contextual de la realidad. Se concilian la heterogeneidad de un corpus y la homogeneidad lingüística. Es la razón por la cual, en un corpus colectivo, aunque las intervenciones de los participantes sean totalmente heterogéneas hay un denominador común que selecciona el tipo de frase; este denominador es la permanencia de

una unidad semántica o de categorías sémicas que dan cuenta de la isotopía retomando la definición de A.J. Greimas según quien: "el lexema es el punto de manifestaciones y de encuentros de semas provenientes a menudo de categorías y de sistemas diferentes que mantienen entre sí relaciones jerárquicas es decir, hipotéticas", ⁸² el lexema es pues una realización comunicativa que integra varios microsistemas sémicos entre los cuales unos son más relevantes que otros para la significación global de dicho lexema.

La variación sémica tiene un carácter diacrónico ya que ciertas palabras van perdiendo o agregando semas a la definición inicial, y un carácter sincrónico ya que la distribución sémica no constante, se realiza en función de la dinámica del discurso, actualizada en cada acto de comunicación. El lexema es el punto de interacción de varias isotopías; el núcleo sémico fundamental mantiene una relación isótopa en los diferentes valores sémicos que matizan el núcleo de base. El lexema mantiene una relación isótopa con otros lexemas que conllevan bases sémicas en común. Podemos decir que el "lexema" es una isotopía compleja: puede ser una significación parcial de un todo isótopo o

82. Ibid, p.57

una poliisotopía portadora de varios sentidos que se desprenden del corpus dado o implícito, en virtud de que no se puede hablar de "lexema" o palabra, como elemento aislado ya que una palabra no tiene significación más que en función de otras.

La isotopía aparece entonces como una red de significaciones seleccionadas en cada término que determinan una manifestación pluriisotópica en el sentido de que, cada lexema implica una carga isótopa, la cual es confirmada por la adjunción de la carga isótopa de otras palabras, se enriquece de informaciones nuevas que proporcionan las variaciones sémicas y estilísticas de los otros lexemas, por eso podemos hablar de multidimensionalidad del sentido o de la carga isótopa.

2.4.3. Isotopía a través del discurso

En el discurso, la isotopía se manifiesta a varios niveles, lo que puede justificar la idea greimasiana de "jerarquía de los contextos que se entrelazan unos con otros.. Dado que

la estructura no determina sólo la relación de disyunción y conjunción, los planos isotópos existen también a través de las estructuras combinadas, implicación, reciprocidad, etc. Por otra parte, siendo plurívoco el discurso con una multidimensionalidad del sentido, mientras en el plano "latente" ⁸⁴, el "metatexto" generado del sentido forma el nivel de isotopía semiológica. En el plano manifestado aparece "el texto", en el cual la organización isotópica se percibe dentro de la distribución léxica, sintáctica.

Si la definición evidencia la relación isotópica a nivel lexemático, no parece apropiado adoptar esta forma de análisis para el texto ya que el discurso no es la yuxtaposición de lexemas sino más bien " un mensaje cerrado generalmente según la voluntad del emisor - una unidad intencional de comunicación" ⁸⁵

Si aceptamos que "texto" y "discurso" son equivalentes aunque a "texto" se asocia a menudo la idea de "escritura", la idea de "mensaje cerrado" indica que el discurso es un corpus organizado que forma un todo. Para dar cuenta de las isotopías del discurso, Greimas recurre a la extracción de los elementos representativos del discurso. Para eso retoma el esquema de la estructura elemen

84. Ibid, p.147

85. B. Pottier, Linguistique Générale-Théorie et Description, p. 332

tal de significación inicialmente aplicado a la palabra y lo aplica a nivel textual. Un texto isotopo es entonces una relación binaria de significación. A.J. Greimas propone un cierto número de modelos posibles que permiten sistematizar las diferentes isotopías de un texto: describir la significación textual con modelos actanciales (actante/predicado, adyuvante/oponente, destinador/destinatario) o modelos de transformación (clasificación de funciones, reducción en categorías oposicionales). Greimas combina los diferentes tipos de análisis según quiere resaltar, sólo el sistema isotópico fundamental o quiere dar cuenta de todas las propiedades isotopas del texto.

El semántista propone un procedimiento analítico que pretende traducir las diferentes intenciones lingüísticas y extralingüísticas que producen el texto, texto que él mismo define así " el parecer del discurso remite por mil alusiones a un ser del texto semiótico que se insinúa como su referente interno- el efecto de sentido global que produce tal organización textual es claro: el texto se presenta como un signo en que el discurso articulado en isotopías figurativas múltiples, no sería más que el ⁸⁶significante que invita a descifrar su significado" . El texto es entonces una reconstrucción de operaciones cuya superficie es

86. A.J. Greimas, Maupassant, La Sémiotique du Texte, p.267

una síntesis comunicativa e interpretativa de la competencia textual" ⁸⁷ o sea de la intencionalidad discursiva. El discurso metafórico construido por la superposición de isotopías que evolucionan según una dimensión "cognoscitiva" y "pragmática" o sea en función de condiciones de producción de la palabra. Ramón Trives, ⁸⁸ propone "una praxis metalingüística" del discurso que sería una perspectiva analítica que pueda dar cuenta de la lengua como sistema a la vez abstracto y fenomenológico, caracterizado dentro del marco de la experiencia.

2.4.4. Isotopía del contenido

Después de Greimas, F. Rastier se preocupa por precisar las diferentes formas de aparición de la isotopía. Así a diferencia ⁸⁹ la isotopía "clasemática" de la "semiológica" a pesar de que sea muy difícil establecer una diferenciación substancial entre ambas ya que la isotopía clasemática" que es una categoría que opera a nivel semántico, es de origen semiológico. Además bajo una terminología diferente, se analiza en los dos casos la organización sémica del contenido. Dicha organización, una vez

87. Idem, Sémiotique et Sciences Sociales (París: Du Seuil, 1976) p.114

88. E. Ramón Trives, Aspectos de Semántica Lingüístico-textual, p-157

89. F. Rastier, Systématique des isotopies, p.84

desarrollada en el sintagma, está considerada como isotopía "horizontal". Dicho de otra forma, dentro de la distribución de semas distintos, existe un rasgo sémico común que es la linealidad discursiva la que propicia la intersección de cadenas isotópicas. Puede ser adecuado en este caso, hablar de "jerarquía", pero juzgando este término demasiado tajante, podemos admitir que ciertas isotopías son dominantes en función de la recurrencia de sus semas.

Rastier introduce otra variación de la isotopía del contenido la isotopía metafórica o vertical; ⁹⁰ corresponde a la estructura paradigmática del discurso. Con el término "metafórico" que indica una imagen que se identifica parcialmente con un elemento de la realidad, vemos que una isotopía puede ser considerada como metafórica cuando hay un grupo sémico en común entre la imagen evocada y el objeto de referencia, pero la equivalencia sémica sólo es parcial.

Como la nota Rastier, los niveles isotópicos se encuentran a menudo, combinados o entrecruzados. La retórica da cuenta de este fenómeno hablando de "metáfora hilada", es decir que existe una isotopía basada en la oposición entre la imagen

90. Ibid, p.88

y la realidad, y la asociación resultante se despliega a lo largo del texto. Podemos decir que la isotopía del contenido, se desarrolla sobre el eje paradigmático, de ahí se verifica la verticalidad isotópica y sobre el eje sintagmático, justificando la presencia de la horizontalidad isotópica.

El carácter poliisótopo del discurso es muy claro, no obstante es prematuro pensar que una descripción isotópica pueda ser completa. La homogeneidad del discurso, dada por la recurrencia de los sememas en la superficie y de los semas a nivel profundo, pone de relieve el carácter isotópico de las secuencias más relevantes del discurso. Pero si un texto es un mensaje cerrado, una entidad a nivel semántico, permanece como signo, es decir, significante y significado multidimensional y como codificación parcial de un universo no delimitado.

2.4.5. Isotopía de la expresión

Los Greimasianos que aplican la teoría de la isotopía a producciones literarias (poesía, relato, obra literaria) se proponen distinguir la isotopía del "contenido", de la isotopía

de la expresión. Esta última es más bien de orden "estilístico". Es una manifestación aparente de una relación sea fónica (asonancia, rima) ó sea gráfica. Este tipo de isotopía se encuentra con más frecuencia en la publicidad, en los juegos de palabras, poemas, etc. Con tal categorización se pretende mostrar la propiedad isotópica, como relación que restituye la homogeneidad de la "expresión". El término "expresión" es revelador de la doble función del lenguaje que no se limita a dar una información plana, sino que también recrea, estiliza el enunciado. A través de las variantes isotópicas, la de la expresión, cuya articulación se basa en la correlación prosódica, remite a un universo sémico peculiar: con la isotopía de la expresión, se explicita porque la coherencia textual, no se debe sólo al carácter recurrente de la información sino también a la organización sintáctica estilizante que se origina en un sistema semiótico de igual importancia que los implícitos en las isotopías del contenido.

La isotopía de la expresión es ampliamente estudiada por la llamada Retórica Lingüística que pretende analizar la intersección del elemento lingüístico con el estético. Estudiando las figuras estilísticas (metáfora, metonimia, etc.) a partir de las operaciones de conmutación adyunción y supresión se en -

cuentra de nuevo la propiedad isotopa del significante que aunque modifica las unidades léxicas del corpus, contribuye al funcionamiento homogéneo de un texto. Cada receptor reconstruye la carga estilística de un discurso gracias al hilo isotópico que proporciona una recurrencia de semas que deben inyectarse a los núcleos sémicos del significado (sumándose, multiplicándose, alternándose, etc.) según la voluntad del autor.

El tejido de las isotopías del contenido y de la expresión, puede fundamentarse en el fenómeno de la semiosis: "La semiosis que caracteriza la gestualidad comunicativa, consiste en poner en correlación una categoría fénica del plan de la expresión con una categoría sémica perteneciendo al plan de contenido"⁹¹. El punto de vista de Greimas indica que hay una reevaluación de los dos planes en función de la necesidad comunicativa.

2.5. ISOTOPIA Y UNIVERSO DEL DISCURSO

Después de considerar la isotopía como una propiedad sémica de carácter iterativo, Greimas le confiere un papel más operativo dentro del discurso en general y en el texto en parti-

91. A.J. Greimas, Du Sens, p.72

cular. Dentro del funcionamiento semiótico de la lengua (realidad de los signos a través del lenguaje), la isotopía se vuelve una presencia estructurante que concentra una parte de la información (isotopía fundamental) y proyecta el texto en otros niveles isotópicos que lo vuelve objeto dinámico.

En su artículo, "Les actants, les acteurs et les figures" Greimas llega a matizar su definición del objeto de estudio de la semántica en general como " lo imaginario humano": "mientras las estructuras narrativas pueden ser consideradas como características de lo imaginario humano en general, las configuraciones discursivas(.....) están sometidas al filtro relativizante que les ata a las áreas y a las comunidades semio-culturales"⁹²
En la óptica de Greimas, la organización discursiva es una producción lingüística, en que lo imaginario es subyacente y se organiza en una "estructura elemental" o sea en núcleos sémicos: "todo pasa en efecto, como si el sujeto-destinador o destinatario de la narración- al estar en estado de producir o leer los mensajes narrativos, dispone previamente de una estructura elemental que articula la significación en conjuntos isótopos".....⁹³

92. Idem, "Les Actants, Les Acteurs y Les Figures" in Sémiotique Narrative et Textuelle, (París: C. Chabrol, 1973) pag. 71

93. Ibid. p. 163

Esos conjuntos son "redes paradigmáticas isotópicas" for-
mantes del cuadrado semiótico que constituye la armadura de selec-
ciones de mensajes valorizados dentro de los universos de lo ima-
ginario.

Dado que los trabajos más recientes de Greimas se orien-
tan hacia la teoría del discurso, su análisis da cuenta del plan
del significado y de las formas narrativas del discurso fundamen-
tando las etapas siguientes: partiendo del cuadrado semiótico que
impulsa la orientación discursiva, se determinan a) la formación
de enunciados narrativos que siguen el esquema: función-destina-
tor-objeto-destinatario, b) la acumulación de enunciados sobre
un "eje temporal narrativo" que determina los "roles actanciales"
dentro de la realización /competencia. La modalización de las
operaciones actanciales, implican la invención y su formulación.
Dicho de otra forma, para Greimas, la competencia o determinación
lingüística anticipa, a la realización que permite la operación
narrativa.

Greimas concibe el discurso como resultado de la combi-
nación de lo semántico y semiológico ordenado por las formas na-
rrativas; " la inversión semántica se hace por la selección ope-

rada por los roles actanciales, de los roles temáticos los cuales, para realizar sus virtualidades, explotan el plan lexemático del lenguaje y se manifiestan bajo la forma de figuras que se prolongan en configuraciones discursivas" ⁹⁴ .

Este capítulo da cuenta del enfoque greimasiano sobre un transcurso de 10 años. En 1966 las grandes líneas directrices de éste se centralizan sobre la idea de estructura binaria "adyuvante/oponente" y la idea de "isotopía, que se vuelve posible por la perspectiva de la semántica estructural.

Podemos ver que, diez años después, Greimas amplía el concepto de "estructuras elementales de significación" al del cuadro o cúbico semiótico correspondiente a isotopías semiológicas, generadoras y organizadores de las "Isotopías discursivas" que ponen de manifiesto la "linealidad semántica" ⁹⁵ , o haciendo abstracción de las transformaciones estilísticas, Greimas piensa que la organización sintáctica (sujeto-predicado) da cuenta de un plan isótopo.

94. Ibid, p.175

95. Idem, Maupassant- La Sémiotique du Texte p.28

No discutiremos la visión que propone Greimas en este punto pero notamos que el camino de dicho autor lo hace dirigirse actualmente hacia el campo en el que todavía queda por descubrir con mayor profundidad, el universo del discurso.

3. MARCO GENERAL DE REFERENCIA DEL EXPERIMENTO

3.1.

BUSQUEDA DEL SENTIDO EN PSICOLINGUISTICA

Ya se han realizado un sin número de experimentos para tratar de circunscribir como se percibe el sentido que tiene la palabra, en un enunciado o en un discurso; pero es en el dominio de la psicolingüística que se ha profundizado el fenómeno del sentido en relación con el comportamiento humano. Se han hecho toda una serie de estudios para medir la interacción entre el mensaje de partida, el proceso de la memoria a largo o corto plazo y la información interpretada. Paralelamente investigadores como Piaget se dedican a estudiar el lenguaje del niño, y sobre una base experimental, determinan las fases de la adquisición del lenguaje. Nuestro propósito no es aquí presentar todos los experimentos que han permitido el avance en las investigaciones sobre el sentido. Mencionaremos solamente algunos que han determinado de manera empírica las formas de aparición de la significación .

En los años 20 , la psicología experimental se inicia con la teoría del conductivismo, pero la idea de condicionamiento (estímulo-respuesta) no aporta una respuesta satisfac-

toria ya que no considera la significación más que como el resultado del reforzamiento de hábitos.

Como lo afirma J. Wittewer "durante mucho tiempo, la mayoría de los psicólogos del lenguaje se limitaron a utilizar el lenguaje-lengua como medio de estudio de las diferentes funciones. Percepción, memoria, y aprendizaje, personalidad e inteligencia sin dudar de los elementos insuficientemente elaborados que les proporcionaban los gramáticos, semantistas, semiotistas nunca han dejado de interesarse en los aspectos psicológicos del lenguaje-lengua"⁹⁶ pero todos los métodos experimentados basados en psicología no han siempre dado resultados interpretables según un rigor científico. Por tal razón, las investigaciones actuales trabajan sobre producciones verbales o escritas delimitadas a fin de estudiar un corpus cerrado más fácil de manipular. Además hay una voluntad de integrar las perspectivas dadas por la lingüística a la investigación experimental psicológica para aprehender la lengua como proceso mental y exteriorizante.

Los experimentos se han multiplicado sobre la población infantil ya que parece primordial estudiar la adquisición

96. J. Wittewer. "Sur une Problématique des Projets d'Enoncés" Bulletin de Psychologie. Número especial XXXI-1 (Ene-Feb. 78) p. 270

del lenguaje para intentar explicar el sistema lingüístico: las diferentes etapas del desarrollo lingüístico del niño pueden aclarar la organización interna del lenguaje.

Cabe señalar que numerosos estudios experimentales son también realizados con sujetos adolescentes y adultos. Estos experimentos se componen de pruebas que pretenden verificar en que medida la percepción, la memorización, la comprensión la gestualidad, etc., operan, privilegian u obstaculizan la actividad verbal y desarrollo semántico.

Hay que precisar que las pruebas psicológicas elaborados para controlar hechos lingüísticos no sólo sirven para establecer o comprobar modelos o hipótesis teóricas. Son a menudo controles aplicados para situar, orientar a un individuo o un grupo de individuos en categorías socio-profesionales. Mencionamos algunas situaciones experimentales que han querido demostrar de qué modo la comprensión depende del léxico, como forma semántica más que como hecho sintáctico, o de la posición de éste, en el discurso. Este tipo de investigación nos interesa particularmente puesto que justifica la orientación de nuestro experimento.

Destacaremos tres grandes tipos de experimentaciones en los cuales el factor semántico está estudiado bajo diferentes perspectivas: las que verifican la importancia de los factores extralingüísticos, de la memoria, y del léxico-mismo.

3.1.1. Factores extralingüísticos como elementos de significación

Ya varias experiencias han probado que la comprensión de frases depende de su lazo con el contexto extralingüístico que éstas describen. Directamente relacionado a esta observación, G. Mounin ha trabajado sobre la relación entre la estructura del léxico y su memorización. Determina 12 factores que favorecen la rememoración de la forma lingüística (rasgos situacionales, contexto sintemático, sintagmático, estructura silábica cuantitativa, estructura fonológica cualitativa, inicial, final, connotaciones fonológicas, estructura semántica paradigmáticas, el significado) ⁹⁷. El inventario propuesto por Mounin demuestra que la evocación de palabras está favorecida por los "rasgos situacionales" unos ligados al significado, otros relacionados

97. G. Mounin, "Structures du Léxico et Défaillances de Mémoire" Bulletin de Psychologie No. esp. XXXI-1 (Enero/Febr. 78) p. 442, 447

con el contexto extralingüístico. La experimentación de Mounin parece indicar que la captación del sentido se debe por parte a la función mnésica, la cual se construye a partir del eje paradigmático (por ejemplo palabras del mismo campo semántico ayudan a la memorización) y sintagmático (acumulaciones de informaciones situacionales).

Podríamos decir que la interpretación de algo nuevo se podría fundamentar sobre lo "ya vivido", semántico memorizado en que se acumulan los hechos lingüísticos, extralingüísticos seleccionados por la memoria.

Dentro de la investigación psicológica, muchos se preocupan por verificar las afirmaciones de las teorías asociacionistas como la de Miller (1962) cuya hipótesis se basa en el hecho de que existe un plano esquema operacional que permite la producción de frases. Según él, o bien el locutor repite un modelo de construcción gramatical o existe una construcción de base, a la cuál se añaden transformaciones, tal como lo propone Chomsky. A tal teoría, se oponen completamente autores como Leontiev quienes están convencidos que "el principio heurístico" tiene un papel más importante en el funcionamiento del lenguaje

98. Vid. A. Leontiev, Les mots dans l'Activité Verbale, (Moscou: Naouka, 1965).

que la producción proveniente de un esquema considerado que el individuo desde el aprendizaje de su lengua, escoge una organización en función de una situación y no de un mecanismo fijo. Lo anterior parece contradecir la concepción gestaltista (Brane 1963) que describe la frase del niño como un modelo de 2 palabras "pivote", (funcional) "open" (de contenido abierto) que funciona sin importar la situación.

Generalmente las experimentaciones son estudiadas según los resultados obtenidos por los experimentadores sin embargo, Rosenthal se pregunta en qué medida el experimento, ⁹⁹ influye sobre los resultados. Además de otras experimentaciones, las de Rosenthal, permiten decir, que si por una parte no hay condicionamiento verbal en el momento de las instrucciones, hay una actitud diferente de parte del experimentado según las palabras seleccionadas en la instrucción. El último punto remite a la idea de "diferencial semántico" o sea el estudio de la significación de una palabra en función de su dimensión semántica en el universo semántico. Tal hipótesis ha sido tratada matemáticamente entre ¹⁰⁰ otros, por Pécheux en ella se pretende situar la carga semántica de una palabra en función del impacto significativo y su uso.

99. R. Rosenthal, L'Influence de l'Experimentateur sur les Résultats dans la Recherche en Psychologie (Paris, Lemaire G, Lemaire J.M. 1969) Pp. 291-310

100. Vid. M. Pécheux, Analyse Automatique du Discours (Paris: Dunod, 69

A nivel de enunciados del discurso, se estudian las producciones en circunstancias. Esta concepción nos interesa por dos razones; por una parte, debemos recordar que las instrucciones de nuestra experimentación son variables importantes en las consideraciones de los resultados, ya que la selección del vocablo influye en el tipo de respuestas. Por otra parte el diferencial semántico implica que hay una serie de presuposiciones que gobiernan la transmisión de enunciados puesto que hay interacción entre las actitudes de locutor, receptor y el tipo de enunciado, además del valor significativo de la palabra utilizada.

En ciertos aspectos, sociolingüistas y psicolingüistas han estudiado el fenómeno del lenguaje escrito con enfoques parecidos. Tomemos el ejemplo de E. Esperet ¹⁰¹ quien reforma la hipótesis de Bernstein ¹⁰² para verificar si el medio social de origen influye sobre el tipo de léxico y organización sintáctica en estudiantes a nivel bachillerato. Llega a la conclusión que no hay diferencia entre el tipo de lenguaje escrito de los adolescentes cualquiera que sea el medio social. Este resultado se explica en parte por el tipo de relación de los alum_

101. E. Esperet, Liaison entre le langage Ecrit d'Elèves de Terminale et Certaines Caractéristiques de leur Milieu Social d'Origine. (Univ. de Poitiers, Lab. de Psyc., 1977).

102. B.B. Bernstein, Family Role System Socialization and Comunication (Chicago: Conference on Cross.- Cultural Research children and adolecence, 1964)

nos en las escuelas. Esperet piensa que, para confirmar la ausencia de diferencias a nivel escrito en estudiantes de medio favorecido o desfavorecido, se debe estudiar el lenguaje de los padres de los dos grupos sociales (favorecido-desfavorecido). Además durante la vida escolar, el medio desfavorecido intercambia con grupos de alumnos favorecidos o con los profesores, ya que durante el período escolar, las diferencias sociales no son tan marcadas; conclusión que se opone a la de Bernstein quien considera que los niños de medios desfavorecidos fracasan a menudo en la secundaria porque utilizan un código restringido. Las indicaciones de Esperet ofrecen una base interesante para nuestra experimentación ya que se ha impartido sobre alumnos de "terminale" (bachillerato) formando parte de un medio favorecido.

Muchos lingüistas han elaborado experimentos con material compuesto de preferencia de frases o grupos reducidos puesto que en el elemento textual interviene una complejidad semántico sintáctica que es difícil de manipular. En cuanto a los grupos seleccionados para la experimentación, se escoge a menudo una población escolar, la cual ofrece la ventaja de reagrupar un cierto número de individuos con características en común. Para el lingüista, la escuela es un campo de investigación ideal ya

que es el lugar en que el lenguaje es instrumento de aprendizaje y enseñanza, es el lugar donde el niño asimila la lengua de su grupo familiar y los patrones del lenguaje normativo. Finalmente es el lugar que agrupa un número importante de niños con características comunes lo cual permite observaciones, conclusiones representativas de una realidad. Dentro de los estudios psicolingüísticos enfocados sobre los problemas del aprendizaje de la lengua interna observaciones hechas en clase, han demostrado que el desarrollo cognoscitivo del alumno depende de la interrelación profesor/alumno. Queda cierto que la relación profesor/alumno no es el componente principal de la actividad cognitiva. Así F. François afirma que los factores básicos son "en primer lugar, nacimiento de una comunicación no lingüística. Segunda idea que me parece muy importante, es la idea desarrollada por un autor como Piaget, según la cual, existen ya no por los gestos sino la realidad misma, significaciones no lingüísticas (.....). Tercer punto, quisiera desarrollar la idea, que en vez de ser una solución la palabra "comunicar" es un "problema" . Vemos que los psicolingüistas que se interesan a la adquisición del lenguaje en el niño sitúan las etapas clave antes del período escolar o se interesan en su relación con el mundo exterior general no sólo a la vida escolar. Sin embargo todo el mundo coincide en que el

103.

103. F. François, Los Procedimientos de Adquisición de la Sintaxis
(México, Conferencia, CELE-UNAM) 26-XI-80

tipo de enseñanza prepara los futuros logros o fracasos del alumno a medida que avanza en edad.

Según L. Baider: "podemos esperar una correlación positiva entre actitud metafórica y comunicación convergente y entre actitud metonímica y comunicación divergente" ¹⁰⁴ .

L. Baider estima que si el profesor asume el papel de los padres asociado a la autoridad (metonimia) el niño tendrá una progresión desfavorable, mientras si el profesor permite una comunicación de intercambio haciendo preguntas indirectas para obtener las respuestas del alumno (metáfora), el niño tendrá un proceso de aprendizaje favorable. Este tipo de estudio práctico demuestra hasta que punto la percepción del sentido es relativa. Es pues dudoso pretender acercarse al fenómeno del sentido sin incluir el factor humano en general y el factor educativo en particular.

3.1.2. Papel de la memoria en la significación

Por lo que se refiere a experimentos que cuestio-

104. L. Baider, "A Psycholinguistic Study of the Teacher Child relationship." Elementary English; vol 51.8 (1974) pp.114-117

nan la importancia de la organización semántica del enunciado, G.
105
Olerón , E. Koska, N. Eugene han hecho un estudio preliminar
sobre lo que revela el error semántico. El experimento consiste
en presentar cada una de las frases de un texto; se otorga al su-
jeto, un tiempo determinado para memorizarlo. Después de haber
leído y aprendido cada una de las frases, el sujeto debe evocar
cada texto en 1 minuto. El ejercicio se hace con tres textos.
Los resultados distinguen dos tipos de errores, errores sintácti-
cos y errores semánticos. En el segundo caso, los autores hacen
dos constataciones interesantes: los grupos experimentales no res-
tituyen la frase exacta sino la formulan con un cierto número de
referencias tomadas en la frase propuesta o restituyen la frase
con sinónimos. En relación a esto se puede cuestionar cómo se ope-
ra la mutación del contenido memorizado al contenido reformulado.
Por otra parte, el error semántico provoca la incoherencia semán-
tica del enunciado, incoherencia que a su vez perturba el proce-
so de memorización. Enfatizamos estas dos conclusiones provisio-
nales ya que los retomaremos como argumentos para el análisis de
nuestro experimento sobre " la organización isotópica del discurs-
so".

105. G. Oleron yal, "Nature et place d'une erreur dans la retention
immediate d'un texte bref" Bull. de Psych.
No. esp. XXXI-1 (Enero/Febrero 78) P.448-457

En los años 70's, investigadores como, Kintsch

han retomado trabajos teóricos sobre " the representation of meaning in memory" el interés del procedimiento de Kintsch se debe a que se basa en teorías lingüísticas (semántica generativa, gramática de textos) para dar cuenta de la representación del sentido y a que confronta modelos teóricos al dominio empírico. En su obra Discourse meaning and memory ¹⁰⁷, Kintsch llega a las interpretaciones siguientes: la memoria consiste en un sistema de estructuras semánticas generales y particulares. En el proceso de la memoria, las unidades lexicales no están descompuestas en unidades significativas aisladas sino que se infieren en determinados momentos. El texto y el contexto determinan la comprensión del resto de la información oracional. Cada discurso tiene una base textual explícita de donde salen las informaciones, que pueden tomar varias direcciones, este texto de base que se apoya sobre la estructura de superficie (surface-structure) representada por la organización sintáctica, se vuelve autónomo ya que toma una nueva dimensión en el receptor. Uno de los seguidores de esta idea,

¹⁰⁸

Van Dijk retomó la idea "texto base" con la noción de "macro-estructura", considerada como estructura global del discurso. Se

106. Vid. W. Kintsch, Learning Memory and Conceptual Processes (New York: Wiley, 1970)

107. Idem, Discourse and memory (Erlbaum: Hillsdale W.J. 1974)

108. Vid. T.A. Van Dijk, Some Aspect of Text Grammars (The Hague: Mouton, 1972)

diferencia de las estructuras del texto lineal por su carácter selectivo en cuanto a la cantidad ordenada de datos significativos.

A pesar de la gran dificultad de dar cuenta del proceso complejo de comprensión, varios psicolingüistas se han interesado en la retención semántica después de la transmisión de un mensaje. J. Gouazé ha elaborado una experiencia con dos objetivos:

- 1) demostrar que ciertos indicios formales, tales como la tasa de redundancia, la organización sintáctica, varían en función de factores psicolingüísticos que afectan la situación de transmisión de los mensajes.
- 2) Estudiar el efecto de las condiciones de recepción de un mensaje sobre su interpretación semántica y la retención de su contenido.

Para aportar la prueba de aquello, Gouazé verifica en qué medida la dimensión semántica y temporal de un mensaje provoca la retención y dimensión del contenido a su recepción. Los resultados confirman que hay una influencia de las condiciones de recepción de un mensaje (por ejemplo, omisión de palabras) sobre el mensaje reproducido. Tal constatación parece indicar que la comprensión de un mensaje implica la evolución de la cadena de los signos sucesivos hacia la integración de las unidades del discurso según factores situacionales que afectan o facilitan la secuencia lineal en sistema organizado.

109. J. Gouazé, Transformation d'un Message en fonction des Conditions de Reception. Bulletin de Psycho. No esp. XXXI-1 (En/Feb. 78) p. 472

Dentro de la exploración semántica, ciertos experimentos han pretendido analizar el proceso de retención semántica elaborando pruebas que tratan de la dificultad sintáctica. Según las estimaciones de G. Noizet y Ph. Do, la opinión de un sujeto a propósito del tiempo previsto para presentar una frase anuncia la dificultad sintáctica. Es decir, el sujeto hace una estimación de la duración de presentación de acuerdo con la complejidad de la construcción de la frase. Por otra parte, el sujeto procesa la información semántica según una estrategia (actor/acción/objeto), la comprensión de una enunciación no existe en función de una memorización lineal sino en función de estrategias del receptor quien restituye una frase que condensa el esquema sintáctico inicial.

En lo que se refiere a la idea desarrollada por Do y Noizet es importante reflexionar en qué medida se puede hablar de dificultad sintáctica en lengua materna de un adulto. Si aceptamos la idea según la cual la sintaxis es la proyección de una organización conceptual que se convierte en construcción semántica a nivel de la lengua, podríamos decir que no existe la dificultad sintáctica sino que es indicadora de un problema semántico.

110.G. Noizet Ph. Do, Estimation du Temps de Présentation comme Indice de la Complexité Syntaxique des Phrases, (Aix-en-provence-centre de psych. 1977) ejemplar policopiado.

3.1.3

Importancia semántica del léxico

J. Fijalkow y C. Guillevic han examinado el dominio léxico para demostrar que no son tanto los factores psicológicos "frecuencia" "familiaridad" "utilidad" que organizan el léxico interno del individuo sino la "frecuencia subjetiva"¹¹¹ del léxico la cual está en relación con la "frecuencia objetiva" del léxico en la lengua o sea el individuo utiliza una palabra con una frecuencia parecida a su posibilidad ocurrencial en lengua (frecuencia objetiva).

P. Oleron ha trabajado también sobre el léxico en sí, elaborando un estudio experimental sobre el papel de los "lugares sensibles"¹¹² de la palabra o sea las partes iniciales y terminales de la palabra, consideradas como determinantes para la res titución de la información semántica. De la experimentación de Olerón sobresale la conclusión siguiente: mientras mayor es el número de substituciones que completar menor es la posibilidad de identificar la palabra.

111. J. Fijalkow, C. Guillevic, "Structure Ordinale du Lexique"
C.de C.N.R.S., (Toulouse: Université
Toulouse le Mirail No. 130) 1974

112. P. Oléron, "Etude sur l'Appréhension des Mots"
Psychologie Française. (Juin 1961) p. 21.31

Cabe añadir que el resultado de esta primera observación se justifica ya que se trata de palabras fuera de contexto. Pero dado que el léxico siempre se utiliza en situación (siempre existe un contexto lingüístico o extralingüístico alrededor de una palabra), las posibilidades de errores se reducen ya que la periferia discursiva permite decidir cuál es la palabra más adecuada. La mutilación de la parte inicial de la palabra obstaculiza más su identificación que la de la parte final. Oleron explica este fenómeno mostrando que el final de la palabra se compone de la parte gramatical mientras la parte inicial encierra más la información semántica. Esta segunda observación se verifica en francés o en español. Si tomamos las desinencias "viv-ions" (francés) "viv-íamos" (español), vemos que los sufijos sólo precisan gramaticalmente el afixo que lleva la carga semántica. Este último punto permite relativizar la importancia de la longitud del término que finalmente no influye en la identificación de palabras mutiladas. Oleron añade que nuestra costumbre de leer de izquierda a derecha dificulta la identificación de la parte inicial. Finalmente Oleron constata que se reconoce una palabra más fácilmente cuando hay una sola posibilidad de restituir el término.

Si intentamos clasificar los grupos experimenta-

les, vemos que unos trabajos están dedicados a estudiar las respuestas a estímulos verbales o no, investigando cuáles son los procesos biológicos y psicológicos que permiten la producción de enunciados, otros tratan de delimitar cuáles son los factores externos influyentes en la producción de lenguaje. Finalmente algunos tratan de diferenciar lo relevante en el sector semántico de lo relevante en sintaxis. Aquellas experimentaciones trabajan o el enunciado, o el léxico. Cada control experimental se trata estadísticamente y la confirmación de una hipótesis no se puede hacer más que cuando la probabilidad de su ocurrencia es indicadora de una tendencia generalizadora.

3.2

ANALISIS SEMIOTICO EN TEXTOS LITERARIOS

Se destacan dos grandes tendencias en el campo experimental de la semántica, los lingüistas que tratan de estudiar el fenómeno del sentido por medio de la comprensión, de la memoria o de la selección operada en la mente humana y los lingüistas que concretizan sus teorías tomando en cuenta una sola variable: el discurso literario. Tal tendencia es una corriente inspirada de la crítica literaria. Tradicionalmente, ésta se ba

saba en el análisis del estilo, del género, del código lingüístico utilizado en un texto literario. Con las aportaciones de la lingüística, los estudios retóricos, estilísticos fueron integrados en el análisis del discurso. El análisis del contenido literario ya no explica el estilo como marca estética, indicadora del pensamiento y de los sentimientos del autor sino que resalta los aspectos semánticos del contenido y de la forma. Generalmente se basa en el análisis del nivel inmanente y manifestado del texto.

Sean modelos estructuralistas, generativistas o pragmáticos, los autores proponen un primer inventario sémico de los lexemas como procedimiento del análisis semántico: "Los lexemas, desde el punto de vista de la semántica de la instrucción, son constituyentes del texto, analíticamente aislables, pero jamás aparecen aislados en el sistema de una lengua (.....). Para precisar las posibilidades de aplicación de un lexema en textos o actos comunicativos, podemos intentar (.....) describir la potencia informativa de un lexema y su posición en subsistemas léxicos por medio de una hipótesis sobre la "estructura interna" de un lexema.¹¹³

113. J.S. Schmidt, Teoría del Texto (Madrid: Cátedra, 1978) p. 62,63

En la óptica estructuralista el estudio del discurso utiliza el análisis componencial. El segundo paso consiste en retomar los constituyentes léxicos del texto para situarlos dentro de una dimensión pragmática concebida como "estudio de los actos lingüísticos y de los contextos en los que aquellos se usan"¹¹⁴ ya se han publicado una serie de estudios que presentan la posibilidad de un análisis del discurso gracias a nuevas vías dadas por la lingüística y la semiótica. Dichos trabajos utilizan esencialmente la poesía o extractos literarios, como material de investigación.

Así Widdowson* trata de explicitar el sentido profundo, a partir de un poema "Child on top of a greenhouse" de T. Roethke, llegando a la conclusión siguiente: "No podemos esperar encontrar los mismos tipos de integración estructural entre las partes de un texto que las que encontramos entre las diferentes partes de una oración. La unidad del texto es una unidad de tipo diferente"¹¹⁵.

114. Ibid, p. 40

115. A. Rodger, "Themes and theses: Textual Cohesion and Poetic significance in Theodore Roethke" Nottingham Linguistic Circular 6-1 (1977) pp 5-30

* Crítica de A. Rodger sobre un análisis de Widdowson.

Entre los diferentes lingüistas que se han empeñado en integrar las concepciones lingüísticas en el dominio literario, podemos citar al propio Greimas quien aplica su teoría de las isotopías sobre un texto de Bermanos para luego proponer un procedimiento semiótico-textual partiendo de un relato de Maupassant. Mediante una serie de ejercicios prácticos propone poner en evidencia la existencia de modelos de organización narrativa.

A partir de lagunas constatadas en la semiótica literaria (utilización abusiva del esquema de Propp en el análisis de textos, selección de textos no representativos), Greimas plantea el problema semiótico proponiendo estrategias globales que constituyen una etapa intermedia antes de disponer una metodología completa que pueda responder a la exigencia de textos complejos.

3.2.1 Aplicación Greimasiana de la Semiótica Textual

Consciente de que utilizar el texto literario como material de investigación lingüística es reanudar así la polémica:

116. A.J. Greimas, Semántica Estructural P-339.387

117. Vid Idem, Maupassant, La Sémiotique du Texte

118. Vid V. Propp, Morfología del Cuento (Madrid: Fundamentos, 1977)

mica de las clasificaciones de los géneros literarios, de los tipos de análisis de la Socio-etno-literatura; sobre todo de cuestionar lo que es la escritura como fenómeno de lengua y como producción individual, Greimas se fija como objetivo esencial, resaltar la organización paradigmática y sintagmática de secuencias temáticas en la obra adentro de las cuales se desprenden niveles isotópicos actanciales, espaciales y temporales. Así por ejemplo en Maupassant, Greimas define relaciones jerárquicas en el fenómeno isotópico, estableciendo demarcaciones que reflejan la existencia de subsistemas.

"Se ve, por consiguiente que isotopía patriótica introducida de manera casi implícita por el enunciado, con la mención del Alemán y del Francés, no es más que una manifestación hipotáctica de la isotopía fundamental sobre la cual se desarrolla el P.N. querer poder-ser libre" . Vemos que la meta de Greimas reside en hacer el inventario de las dimensiones semióticas del texto. De esta forma da cuenta de la red estructural de un texto y por ende de los diferentes ejes isotópicos que forman la articulación interna del corpus y permiten varios niveles de lectura.

119. Greimas, p. 218

No hemos de olvidar que Greimas sirvió de ejemplo en el dominio del llamado " estudio semiótico" del texto literario. Así podemos destacar a E. Ramón Trives, quien en su libro Aspectos de Semántica Lingüística-Textual toca el dominio de la poética lingüística haciendo una aplicación analítica sobre poemas de Unamuno partiendo del presupuesto de que la estructura fónica de un texto poético es directamente ligada a una presencia semántica perceptible por el fenómeno de la semiosis o correlación del plano de la expresión con el del contenido (Greimas 1970) " lo poético desde su peculiaridad fonosintáctica, termina en "semantismo" específico lejos del virtuosismo posible pero intrascendente de otros tratamientos no plenamente lingüísticos

120
de la lengua " su análisis se diferencia poco del de Greimas, el cual organiza su búsqueda basándose en la progresión lineal del texto. En cambio R. Trives reestructura el texto según un esquema semántico formado por la intersección isotópica que R. Trives prefiere llamar "isosemía " o sea " concordancia sémica entre las

121
distintas unidades en discursivización" . Desconfiando de un análisis supuestamente "automático" que abarcaría todos los aspectos del texto, propone una reelaboración del texto es decir, sabiendo que ciertos aspectos son intraducibles dentro de la perspectiva puramente lingüística. Al igual que Greimas, R. Trives

120. E. Ramon Trives, Aspectos de Semántica Lingüística Textual, p. 248
121. Ibid, p. 191

reserva un amplio lugar al "marco sociocultural e idiolectual" por eso afirma "podemos, sí, invitar a un progresivo acercamiento al texto, a una interiorización en el mismo al tratarse como es el caso de un texto poético"¹²².

Hemos de recordar que es a través de la lingüística estructural que el análisis retórico es de nuevo considerado como primordial. Para los lingüistas quienes se apoyan en la teoría general del discurso, la retórica ya no es el estudio de las figuras estilísticas sino la descomposición de significados en significantes. Pero en vez de retomar la dicotomía tradicional significado/significante pertenecientes respectivamente al dominio de la semántica y de la sintaxis, establecen la interacción y la autonomía de ambos conceptos. Los trabajos del grupo de Greimas* basan sus reflexiones sobre unidades textuales vistas como núcleos narrativos y descriptivos que incluyen las operaciones "supresión/adjunción", los índices, los informantes, los actantes y las interrelaciones entre los diferentes elementos. El examen global de las producciones literarias es, en este caso, un acercamiento semiológico por medio de la detección de unidades minimales de significación (semas) repartidas estructuralmente. El

* Véase obras colectivas editadas por Greimas con su participación y obras colectivas del grupo¹. Consultar bibliografía general.

procedimiento reconstruye la semántica interna del discurso compuesto de elementos diferenciales distribuidos hasta llegar a la saturación informativa.

Al mencionar conjuntamente experimentaciones sobre la importancia semántico-léxica en el individuo y el enfoque de análisis de Greimas, nos podemos dar cuenta que ambos estudios trabajan una problemática común: resaltan la importancia de la producción de significado dentro de la producción significativa o sea el lugar de núcleos semánticos dentro del espacio discursivo. La experimentación psicolingüística segmenta su estudio en experiencias puntuales que se verifican sobre individuos. El segundo, la corriente de la "semiótica textual" verifica su hipótesis acerca del fenómeno del sentido sobre textos literarios. Pretendemos nosotros verificar si los efectos constatados por uno y otros se dan dentro de una misma experiencia la existencia del núcleo semántico de un texto literario captado por una población.

Nuestro experimento utiliza elementos de los dos grupos experimentales: estudia un fenómeno semántico tomando en cuenta el factor humano no sobre un corpus cerrado, constituido para la necesidad del experimento, sino sobre extractos literarios.

Con tal forma, se pretende estudiar las problemáticas comunes de ciertos psicolingüistas con las planteadas por Greimas puesto que ambas perspectivas tienen por meta explicar ciertos mecanismos de significación.

3.3 PRESENTACION GLOBAL DEL EXPERIMENTO

En el punto anterior presentamos un panorama limitado de algunos experimentos que de una forma u otra han traducido uno de los postulados de Greimas " la manifestación de la significación en un mensaje" correspondiente al concepto de "isotopía"*. Ahora introduciremos el experimento llevado a cabo en el presente estudio, haciendo una breve exposición del preexperimento realizado en septiembre de 1981 en el C.E.L.E.ª (UNAM) con la colaboración de los maestros del Departamento de Francés.

3.3.1 Hipótesis Experimental

La investigación iniciada constituye un prolongación del modelo greimasiano presentado anteriormente.

* Véase capítulo 2

La pregunta experimental se formuló de la forma siguiente: En un grupo de individuos hablando un mismo idioma, si al leer un mismo texto retienen las mismas informaciones ¿qué provoca esta convergencia de interpretación?.

Esta pregunta está hecha a partir de la hipótesis siguiente:

- a) Si un conjunto significativo permite una lectura isótopa de un texto, es decir, una lectura que selecciona las informaciones cuyo conjunto forma una "base clasemática jerarquizada" o "Isotopía"¹²³ y permite una interpretación homogénea del texto es porque el mensaje es semánticamente interactivo y que la significación se distribuye a través de elementos que codifican la información más específicamente que otros.
- b) Entonces podemos esperar que sujetos (en situación experimental) seleccionen el mismo núcleo semántico después de leer un número X de textos.

Si a y b son verdaderos entonces:

10. El autor sigue un procedimiento isotópico del cual cada quien puede encontrar la huella, cualquiera que sea la longitud del texto.
20. El lector restituye una dimensión semántica (isotópica) gracias a la presencia de palabras con más carga semántica en relación con otras palabras cuya carga significativa es menor.
30. Lo que, en un momento dado, implica una relación entre conocimiento enciclopédico (cultural) y universos del discurso del (los) autor (es) y del (los) lector (es), los cuales no pueden restituir la isotopía más que con base en su "vivido" intelectual.
40. Lo anterior tiende a demostrar que existe una coherencia interna del texto que es, de hecho, la del autor ya que el texto mismo, no es una producción espontánea, no es existente, consisten-

te, l6gica, sin su progenitor.

En el trabajo, se tomaron en cuenta las variables siguientes: las variables edad, sexo, nacionalidad, nivel de estudio. Se manipularon otras variables: tipo de texto, tiempo de lectura, tipo de preguntas.

3.3.2. Condiciones de Aplicaci6n y material

Para la aplicaci6n del estudio, se utiliz6 una serie de oraciones y textos. Las oraciones propuestas* elaboradas para el experimento, son declarativas o descriptivas tienen secuencias cada vez m6s largas (se agreg6 2 palabras a cada oraci6n, as6 la primera oraci6n tiene 5 palabras, la segunda 7, etc.) por otra parte, las oraciones tienen la caracter6stica siguiente: sobre un total de oraciones, 5 son oraciones concretas, 5 son abstractas (que designan una cualidad en s6, independientemente del objeto). La oraci6n 11 tiene una construcci6n verbal compleja (se faire + V. infinitivo) la oraci6n 12 tiene una construcci6n pasiva, la oraci6n 13, tiene una estructura compleja, con proposiciones subordinadas, y la oraci6n 14, se presenta con una

* Material textual: V6ase anexos

construcción asintáctica.

Los textos son extractos de un mismo libro "Désert" de J.M. Le Clezio (París: Gallimard, 1980) . La selección de los textos se hizo en función del desarrollo lineal de la novela ; también se tomó en cuenta la longitud sintáctica, proponiendo al grupo experimental 5 textos de \pm 50 palabras y 4 textos de \pm 100 palabras. Las secuencias escogidas en la obra de Le Clezio eran descriptivas.*

. Sujetos

El grupo control se compone de 15 profesores de francés, 10 nativos franceses, 3 hombres y 7 mujeres, 5 mexicanos profesores de francés, 1 hombre, 4 mujeres. Los sujetos tienen entre 25 y 50 años. Su nivel de estudios va del bachillerato hasta 5 años universitarios.

Las instrucciones y los textos se dieron en francés ya que no se trataba de analizar problemas de bilingüismo. El experimento se llevó a cabo en la totalidad del grupo pero las

* Material textual, véase anexo (A-1-2. A-1-3)

respuestas debían ser personales.

La primera parte de la prueba fue concebida sobre un modelo de Fijalkow ¹²⁴, consiste en presentar uno por uno, oraciones y textos: cada oración y texto está escrito sobre una hoja individual. Cada persona dispone de 1 minuto 30 segundos cronometrados para la lectura de las oraciones y 2 minutos para los textos. Luego, cada individuo debe constestar a 3 preguntas y dispone del mismo tiempo para contestar.

- a) Según su apreciación, subraye la palabra más importante.
- b) ¿Cuál es el tema del texto?
- c) ¿Quién hace qué?

3.3.3. Resultados

En el análisis de los resultados no se tomaron en cuenta todas las variables que se pretendía considerar al inicio

¹²⁴. J. Fijalkow, "Facteurs Linguistiques du Temps de la Durée du Texte", Sciences de l'Éducation, No. 3 (1976)

del preexperimento. La complejidad de los factores sintácticos merecía un estudio específico que no se hizo ya que el propósito del preexperimento se limitaba a estudiar cómo se percibe la manifestación de la significación en un mensaje" (A .J. Greimas, 1966).

Se tomaron los criterios de análisis siguientes: para la pregunta (a) no se hizo hipótesis, se esperaba que un cierto número de personas iba a subrayar la misma palabra portadora de la idea principal del texto. Para la pregunta (b) se tomó en consideración que el tema era el núcleo semántico que da cuenta de la idea general y que por lo tanto se admitía como respuestas "correctas" las que retomaban la palabra subrayada; en la pregunta "c" se consideró en esta pregunta, la palabra "quién" como la más importante ya que al contrario se hubiera enfatizado "qué" presentando la pregunta de esta forma " ¿Qué está hecho por quién?". En esta serie, se esperaban respuestas con el esquema sintáctico: SN + V + C, respuestas con la estructura inicial de las oraciones o textos propuestos o bien respuestas considerando sólo el actante (quién). Las 3 posibilidades fueron consideradas aceptables siempre y cuando "quién" correspondiera al "actante" principal de la oración en el caso de oraciones o textos conteniendo varios sujetos.

En lo que se refiere al análisis estadístico de los resultados se hizo una estimación global a partir de porcentajes y resultados gráficos.

Es interesante notar la correlación entre las respuestas de (a) y (b) ya que para indicar "el tema de la oración o del texto", los sujetos retomaron la palabra subrayada en (a). En la pregunta (c) de las 3 hipótesis emitidas por el experimentador fue la tercera hipótesis (retomar únicamente el sujeto "quién") que se verificó. (véase cuadros páginas siguientes).

Después se hizo un análisis más detallado, tomando en cuenta algunas variables (sexo, edad), esencialmente sobre la pregunta (b). La segunda pregunta estaba considerada como la más importante ya que pretendía verificar la hipótesis inicial del experimento: convergencia en la interpretación de lectura*

* Véase trabajo correspondiente a la materia " Diseño de Experimentos " (J. Thomas) Maestría de Lingüística' Ap. (México, C.C.H. Posgrado, CELE, UNAM) (Sept. 1981).

% de respuestas más convergentes en las preguntas: a) b)

a) Según su apreciación subraye la palabra más importante

a) 1 gato 46.66%	a) 2 hombre de izquierda 46.66%	a) 3 disco 40.0%	a) 4 dientes postizos 73.33%	a) 5 foto 53.33%	a) 6 conquista 66.66%	a) 7 mentira 26.66%	a) 8 biológicos 60%	a) 9 aumento 53.33%	a) 10 temor misterio 66.66%	a) 11 chal 66.66%	a) 12 película 26.66%	a) 13 historia 40	a) AS raro 66.66%
a) 2.1 insectos 46.66%	a) 2.2 anillo 53.33%	a) 2.3 peñasco 26.66%	a) 2.4 muerte 93.33%	a) 2.5 libertad 73.33%	a) 3.1 caminaban 26.66%	a) 3.2 tarde 40%	a) 3.3 niños 46.66%	a) 3.4 ciudad 53.33%					

b) ¿Cual es el tema del texto?

b) 1 gato mira 26.66%	b) 2 lleva un paraguas 20%	b) 3 F. escucha disco duchándose 33.33%	b) 4 señora come 60%	b) 5 turistas tomando fotos 40%	b) 6 conquista de la metrópoli 53.33%	b) 7 mentiras que matan 13.33%	b) 8 bases biológicas nueva sociedad 53.33%	b) 9 Prod. ag. Probi. 53.33%	b) 10 misterios de viejas catedrales 60.0%
b) 11 accidente de una anciana 73.33%	b) 12 copia de película 86.66%	b) 13 reconsideración de la historia 33.33%	b) AS muchacha mira a hombre raro 73.33%	b) 2.1 insecto sobre la piel 26.66%	b) 2.2 anillo trae mala suerte 33.33%	b) 2.3 sensaciones con el calor 53.33%	b) 2.4 llegada de la muerte 80%	b) 2.5 libertad en la noche 40%	b) 3.1 caminata de viajeros 46.66%
b) 3.2 paisaje de meseta 46.66%	b) 3.3 primer amor 20%	b) 3.4 observaciones de la ciudad 40%							

CORRELACION ENTRE A y B

N	a _X	b _Y	Dx	Dy	(X - \bar{X}) ²	(Y - \bar{Y}) ²	(dx) (dy)
1	12	06	0	-4.6	0	21.16	0
2	13	13	1	2.4	01	5.76	2.4
3	13	06	1	-4.6	01	21.16	4.6
4	12	14	0	3.4	0	11.56	0
5	13	06	1	-4.6	01	21.16	4.6
6	10	09	-2	-1.6	04	2.56	3.2
7	14	07	2	-3.6	04	12.96	7.2
8	09	09	-4	-1.6	16	2.56	6.4
9	18	12	-6	-1.4	36	1.96	8.4
10	14	10	2	-0.6	04	0.36	1.2
11	10	13	-2	2.4	04	5.76	4.8
12	09	16	-3	5.4	09	29.16	16.2
13	14	12	2	1.4	02	1.96	2.8
14	12	17	0	6.4	0	40.96	0
15	<u>08</u>	<u>09</u>	-4	-1.6	<u>16</u>	<u>2.56</u>	<u>6.4</u>
	180	159			98	181.10	68.2

$$DE_x = \sqrt{98 / 15} = 2.55$$

$$DE_y = \sqrt{181.1 / 15} = 3.4$$

$$r = \frac{68.2}{15 (2.33) (3.4)} = 0.52$$

Media \bar{X} = 12

Media \bar{Y} = 10.6

e) ¿Quién hace qué? (SN + V + C) ó (SN + V) o estructura inicial del texto propuesto

c) 1.1 100.0%	c) 1.2 100.0%	c) 1.3 100.0%	c) 1.4 93.33%	c) 1.5 100.0%	c) 1.6 93.33%	c) 1.7 66.66%	c) 1.8 66.66%	c) 1.9 73.33%	c) 1.10 60%
c) 11 66.66%	c) 12 66.66%	c) 13 93.33%	c) AS 100.0%	c) 2.1 80.0%	c) 2.3 86.66%	c) 2.4 93.33%	c) 2.5 100.0%	c) 3.1 86.66%	c) 3.2 66.60%
c) 3.3 73.33%	c) 3.4 93.33%								

c

3.3.4. Resumen de la discusión de la conclusión del pre-
experimento.

En este estudio preliminar hemos buscado si el concepto greimasiano de la "isotopía" o "homogeneidad" de un nivel dado de significados" era sensible en el proceso de lectura. Esta hipótesis se encontró provisionalmente confirmada ya que hubo siempre una mayoría más o menos importante de respuestas convergentes. Los datos recogidos demuestran dos tendencias: respuestas con un alto índice de convergencia, y respuestas con un bajo porcentaje que indican respuestas muy diversas. En el primer caso, la explicación posible era que las palabras temáticas (dientes, postizos, muerte, libertad), son términos que impactaron más a los lectores ya que corresponden a experiencias vitales extralingüísticas. En el segundo caso, las palabras temáticas seleccionadas por el grupo experimental eran dependientes de otra pala-

bra de igual importancia semántica.

No mencionaremos aquí todos los detalles de dicho estudio ni los diferentes enfoques posibles de haber sido desarrollados en este trabajo experimental, tampoco las nuevas direcciones sugeridas por los resultados obtenidos, ya que las hipótesis de partida eran numerosas y tocaban campos diferentes (semánticos, sintácticos, léxico). Concluiremos este punto aclarando que el experimento presentado no permitió aportar resultados fiables ya que trataba temas demasiado amplios y que se realizó sobre una muestra (15 sujetos) muy reducida. Sin embargo, en cuanto a la problemática de la interpretación semántica, los resultados fueron prometedores. Nos propusimos, pues, retomar este trabajo con un plan de experimento más delimitado, que nos permitiese hacer un análisis más sistemático de algunas operaciones semánticas en particular de la noción de isotopía. A continuación presentamos las diferentes etapas del estudio experimental cuyo propósito es establecer "la (s) organización (es) isotópica (s) del discurso".

4. APLICACION EXPERIMENTAL DE LA NOCION DE ISOTOPIA

4.1.

DELIMITACION DEL EXPERIMENTO

El procedimiento presentado no es la aplicación de un modelo experimental estricto. No se utilizó un diseño con un control completo como se suele aplicar a fin de obtener resultados científicamente válidos. El campo educativo en que se desarrolla el experimento no permitió, por ejemplo, observar de nuevo el comportamiento del equipo según la fórmula de Campell y Stanley, se trata más bien de un diseño "cuasiexperimental", puesto que se constata ciertos defectos en las condiciones de experimento tales como observaciones no confirmadas en un segundo tratamiento y la selección al azar de un número de sujetos como se suele utilizar en una experimentación con criterio al azar que es más adecuado para combatir el error experimental.

Nuestro diseño corresponde a lo que se llama
125
"diseño antes y después de grupo control no equivalente", en el cual los sujetos no están seleccionados al azar sino que se toma en

125. Vid. D.T. Campell y J.C. Stanley, Experimental and quasi experimental designs for research (Chicago: Rand Mc Nelly, 1963)

cuenta grupos previamente formados. En nuestro caso tomando 3 clases de un liceo, a pesar de que los grupos tengan características comunes, resulta muy difícil postular una equivalencia.

Dado que los grupos no están constituidos según la técnica que utiliza un procedimiento al azar se comprobará si presenta características similares comparando los resultados obtenidos. Además, si se confirman los resultados obtenidos en el grupo muestra (véase pre-experimento) se puede llegar a demostrar la validez interna de dicho diseño.

En lo que se refiere a este experimento en particular, estamos interesados en probar la manifestación de la isotopía, evaluando su efecto sobre un grupo de alumnos pertenecientes a nivel preparatoria de un liceo. Ya que el número de personas de los 3 grupos es diferente, al número de personas del pre-experimento, no usamos el procedimiento de apareo, que requiere de grupos con características idénticas.

Así pues, nuestro diseño, basándose en las tendencias de los resultados del pre-experimento, realiza un tratamiento parecido sobre el grupo del liceo, pero no se verifican los resultados obtenidos, por medio de la repetición de pruebas.

ya que consideramos que en las series temporales, el intervalo de aplicación puede alterar el tratamiento estadístico.

4.1.2. Finalidad del Experimento

El fenómeno isotópico plantea un problema relacionado con la significación y la comprensión en la medida en que la naturaleza y la propiedad de esas capacidades permiten la identificación de contexto (s) isotópico (s).

Consideraremos las afirmaciones siguientes como antecedentes-necesarios al planteamiento del experimento.

- La isotopía es una propiedad estructurada de forma más o menos compleja (Véase capítulo 2) según la repartición sémica en el enunciado es decir mientras más recurrente es el núcleo de significación más favorece la organización isotópica.

- La isotopía no está percibida conscientemente por el receptor, sino que él, puede entender o utilizar adecuadamente un discurso a partir de una serie de informaciones por una parte acumulada dentro de las

actividades cognoscitivas, intelectuales, por otra parte recibidas en el momento de la operación concreta de la acción discursiva.

- El fenómeno isotópico no se realiza más que con la acción conjugada de las capacidades de significación y comprensión ya que lo expresado implica una creación más allá del lenguaje, (realidad extralingüística contenida en el lenguaje), la pertenencia de lexemas a dominios definidos y la selección de componentes que constituyen la base constructiva de los enunciados.

La discusión de los puntos anteriores lleva a considerar que no se puede plantear tal problemática más que examinando las actividades subyacentes al fenómeno de la isotopía.

El estudio está orientado por dos ideas:

- 1) La primera es que es legítimo pensar a priori que la lectura isotopa sea en relación con otras actividades verbales o no verbales del sujeto, Por consiguiente las isotopías dependen de las capacidades que estas actividades plantean.

- 2) La segunda es que se debe asociar la comprensión inmediata a la perspectiva lingüística que da cuenta de formas discursivas más o menos sutiles o complejas, o sea, la capacidad de entendimiento en que intervienen el almacenamiento de informaciones, las experiencias, los fenómenos de asociación, la intención, las estrategias, permite la comprensión dirigida hacia la lectura de un texto preciso.

Dentro de las características que hacen aparecer la complejidad del fenómeno isotópico, nos interesaremos esencialmente en 3 puntos: el léxico, la intervención de la significación, y la explicitación de las relaciones léxicas.

Estos tres puntos se consideran tomando en cuenta los factores siguientes:

- a) Se puede prever que dentro del vocabulario disponible el adulto domina y utiliza con más frecuencia una cantidad limitada de vocabulario usual por lo que pensamos que selecciona o utiliza palabras en función de su poder evocador o asociativo.

- b) Toda producción verbal tiene significación tanto para él que la emite como para él que la recibe. Cada palabra tiene significación que se completa, se altera o --- adquiere más o menos peso semántico, hasta formar una construcción de significado. Ya que existe una correspondencia entre la expresión verbal y la carga de significado que se quiere transmitir, el ajuste entre la ---- intención perceptiva-afectiva y la situación dada pro vocan una transposición de aquellas en la expresión. La impresión comunicada por el enunciado es una presencia sémica que se manifiesta en la producción lingüística (prosodia, léxico, etc.)
- c) En la construcción del enunciado, las palabras están emitidas en cierto orden. Existe dependencia entre todos los elementos del enunciado pero algunos términos conservan un sentido sobresaliente y el enunciado está construido en función de este sentido. La construcción de los enunciados en los niños, demuestra que, más importante que el orden gramatical de las palabras es la combinación semántica que permite la comprensión,

Los argumentos anteriores permiten justificar el lineamiento del experimento en que se intentan determinar la influencia del léxico, de su ordenamiento en el discurso, las inter e intra relaciones léxicas que permiten acercarse al sentido en general y a la interpretación homogénea de una secuencia en particular, la cual remite a la propiedad isotópica.

4.1.3 Hipótesis

Después de haber indicado algunas de las hipótesis que abordan problemas de semántica relacionados con factores humanos (psicológicos, cognoscitivos, mnésicos, educativos, etc.) y con factores lingüísticos (sintácticos, morfológicos, léxicos), a continuación presentamos nuestra hipótesis experimental que se basa en el fenómeno de retención de palabras clave después de leer un texto literario y la interpretación semántica del mensaje que hace el lector.

Formularemos nuestra hipótesis partiendo de los postulados siguientes: suponiendo que la interpretación semántica de

un mensaje depende del carácter redundante de ciertos índices formales del enunciado, después de la percepción y retención semántica del lector, ¿ cómo se manifiesta el nivel isotópico del mensaje definido como " Le syntagme réunissant au moins deux figures sémiques"¹²⁶ (el sintagma que reúne a lo menos dos figuras sémicas)

De ello se desprende el razonamiento siguiente:

- a) Si a partir de la lectura de un texto, un sujeto es capaz de aislar unidades lexicales que restituyen el contenido semántico del mensaje,

- b) entonces existe un nivel isotópico definido como " Sintagma que reúne a lo menos dos figuras sémicas" y ello implica una organización interna de las unidades significativas.

Si (a) se verifica entonces (b) la hipótesis consecuente es válida. Para verificar el fundamento de nuestra hipótesis de

base, comprobaremos a nivel experimental las proposiciones siguientes:

- 1) Si hay convergencia de interpretación en la lectura significa que hay unidades semántico-léxicas que permiten una homogeneidad del sentido del mensaje.

- 2) Si hay unidades semántico-léxicas que dan una homogeneidad de sentido (y por ende una lectura coherente) entonces son palabras-clave portadoras del contenido semántico básico del texto, o sea generadoras de la organización semántico-discursiva del texto.

Lo anterior implica que presuponemos la preponderancia semántica perceptible a través del sistema léxico, sistema que permite una reestructuración del texto operada después de la captación de información y "retención" de su contenido* "Psyco: Periodo durante el cual lo que ha sido memorizado se conserva de forma latente" .

* Definición del diccionario. Petit Larousse Illustré, 1982

4.1.4

Preguntas experimentales

La experimentación presentada tiene por objeto someter una serie de textos a una población a fin de constatar si la dimensión semiótica, semántica, es por una parte percibida por los lectores, por otra parte si esta presencia es constante a pesar de que sean textos diferentes o, al contrario, si el texto determina el grado de manifestación del núcleo sémico. Retomando el postulado de Greimas según el cual " un sintagma que reúne a lo menos dos figuras sémicas, puede ser considerado como contexto mínimo que permite establecer una isotopía, nuestro proyecto se sitúa en la teoría semántico léxica en general con el marco teórico de Greimas.

Tiene por meta precisar dos puntos:

- 1) Cuáles elementos conducen al receptor hacia una lectura convergente
- 2) Las características de una dimensión semántica de un texto que permiten postular niveles isotópicos y niveles semióticos.

A fin de aportar un inicio de respuestas, abordaremos el problema bajo los enfoques siguientes:

- a) Estudiar la interdependencia entre el aspecto léxico, la selección de la información en la lectura y el procesamiento semántico. Al confrontar a sujetos con tareas de lectura, queremos tratar de determinar, como, a partir de la captación del mensaje, hay reorganización léxica operada por el lector, selección y retención de su información.

- b) Estudiar la organización léxico-semántica que vincula el mensaje del texto. Para dar cuenta de un contexto isotópo, el investigador verifica si las informaciones retenidas fundamentan la presencia del fenómeno isotópico. Se trata de averiguar si el efecto de sentido se da por el carácter recurrente de a lo menos " dos figuras sémicas " o sea si hay iteratividad de valor semántico o semiótico a través de la distribución lexématica del texto.

Esperamos de los sujetos, en determinadas condiciones experimentales, una condensación de la información textual y que haya un denominador común en la interpretación de esta información. Podemos suponer que la misma reconstitución semántica del mensaje por un número de sujetos implica varias condiciones necesarias lingüísticas y extralingüísticas.

4.1.5. Verificación de la hipótesis

El experimento comprende 2 fases:

Suponemos que la interpretación semántica de un mensaje se hace a partir de índices formales (palabras-clave) que dan cuenta de la idea principal del texto. Esperamos entonces que, a la pregunta:

" Escriba la palabra que, según su apreciación considera más importante "

haya una mayoría más o menos importante de sujetos que seleccionen la misma palabra. El porcentaje elevado de respuestas convergentes estaría en función de la distribución de carácter sémico-anafórico. Un porcentaje menor de respuestas convergentes

se debería a que la carga sémica no sea vinculada de manera recurrente.

A fin de precisar la repartición de las palabras más importantes, se pide a los sujetos jerarquizar de 1 a 4, las palabras clave del texto en orden decreciente. Con esta pregunta, se espera o bien, la repetición de la palabra más importante seleccionada anteriormente por los sujetos o, palabras complementarias del contenido semántico de esta misma palabra más importante".

La segunda parte de la experiencia pretende por una parte, verificar los resultados obtenidos en la primera fase del experimento, y por otra parte, verificar si un tema puede ser evocado a través de un elemento léxico y de que categoría sintáctica hace parte. Con la pregunta " ¿Cuál es el tema principal?" los resultados se basarán sobre el criterio siguiente: se contabilizarán todas las respuestas que contienen una palabra tomada del texto. Adicionalmente se precisará como se menciona el tema a través de una palabra o retoma una construcción más amplia, un sintagma.

El sujeto establece el tema teniendo en cuenta la progresión lineal del texto o reproduciendo una huella semántica, la base contextual del discurso (oral o escrito) o el tema sobresaliente de éste. En esta segunda fase, también a la pregunta (cuál es el tema principal) se piden datos complementarios tratando de obtener una repartición por categorías (temas: indispensable, complementario, facultativo). Se supone que las respuestas dadas en el tema " indispensable" coincidirán a las seleccionadas de la pregunta 1 (tema principal).

En la opción " Tema complementario", se espera que los sujetos mencionen las unidades temáticas ampliamente desarrolladas con el texto propuesto. En la opción " tema facultativo" se espera que los sujetos seleccionen temas que podrían ser omitidos sin afectar la coherencia del texto.

Dado que el experimento se imparte con tiempo cronometrado, se prevé que los sujetos contestarán en prioridad a las preguntas más generales.

- 1) Palabra más importante
- 2) Tema principal.

En cuanto a la jerarquización de las " palabras-clave", se espera un porcentaje importante de no- respuestas. También referente a las opciones posibles de los temas (indispensable-complementario-facultativo) se espera que los sujetos omitan más frecuentemente contestar a la opción "facultativo" ya que el sujeto debe entrar más detalladamente en el texto.

Puesto que se trata de una situación experimental, se deberá también examinar los resultados sin hacer intervenir las categorizaciones de las instrucciones propuestas por el experimentador. Es decir los sujetos no han tomado forzosamente en cuenta las subdivisiones de las preguntas Ib (orden decreciente), IIb (temas indispensables, complementarios-facultativos). Tomando en cuenta el método empleado, los factores psicológicos que determinan las respuestas de los sujetos (emoción, nerviosidad, falta de interés, etc.) se puede formular la hipótesis según la cual, muchos elementos del grupo experimental van a contestar, sin respetar los matices de las clasificaciones propuestas en las instrucciones.

Cabe mencionar que entre las instrucciones, al iniciar la prueba, se ha recomendado al grupo que responda con la espontaneidad más grande posible, y por lo tanto las respuestas se hacen más en función de una selección visual y emotiva que en función de un orden impuesto.

4.1.6. Determinación de las variables independientes y dependientes

Al considerar que una hipótesis se debe confirmar o refutar después de establecer el objeto y los criterios de observación, debemos considerar que tipo de variables intervienen en la aplicación del experimento y a partir de ellas como relacionar los postulados teóricos con los datos empíricos.

- - Variables Independientes

127

Retomando la fórmula de Tolman según la cual " las variables independientes son las causas iniciadoras de la acción", hemos de tener en cuenta las que proceden de la modalidad y del tipo de tarea a ejecutar: En el presente caso

127. Vid. E.C. Tolman, Toward a General Theory of Action (Cambridge: Mass Harvard University Press, 1951).

el tipo de texto, su grado de dificultad, su longitud, el número de textos, de preguntas, los autores seleccionados, pueden tener una posible influencia en los resultados.

Por otra parte dentro de las variables independientes existen las que proceden del medio físico y social, algunas pueden ser controladas por el experimentador; en nuestro trabajo, contamos con la variable estímulo que se relaciona más bien con las condiciones del experimento: (hora de aplicación, lugar, duración de la experiencia, etc.) que tienen un posible efecto sobre la variable dependiente.

- Variables Dependientes

Si "la variable dependiente es aquel aspecto de conducta en el que esperamos encontrar los efectos producidos por los cambios de la variable independiente" podemos discriminar las que incluyen las características de la conducta individual, por consiguiente el número de respuestas, el tipo de palabras seleccionadas, la dificultad de interpretación, la forma de contestar (retomar el texto original o ideas reformuladas), o sea las dife-

rentes formas de respuestas serán cuantificadas para relacionarlas con las variables independientes.

Cabe mencionar que existen "variables intermedias" definidas como "los procesos que se intercalan entre las variables independientes o de estímulo y la variable de respuesta"*, que pertenecen al mundo físico y social: por ejemplo, las variables biológicas, psicológicas de los individuos tales como edad, sexo, inteligencia, emotividad, actitudes, etc., por otra parte la extracción social, el tipo de escolaridad, de especialidad de estudio (Sección científica, literaria, administrativa) son combinaciones de reacciones de un determinado individuo o grupo de individuos. En este caso la variable dependiente o respuesta es un conjunto de condiciones antecedentes que intervienen en la conducta manifestada por los sujetos.

4.2. METODOLOGIA

Condiciones generales de aplicación

El análisis detallado del experimento piloto realizado en septiembre de 1981 permitió que este nuevo experimento no repitiera errores debidos a la falta de rigor en el procedimiento.

* Subdivisión de los tipos de variables, propuesta por J. Arnau Gras, Psicología experimental.

El experimento preliminar se realizó en un número desigual de sujetos femeninos y masculinos, edades diversas. Estas variables mal controladas no permitieron llegar a conclusiones interpretables. Además, el corpus demasiado amplio de oraciones y textos, como el de las preguntas estímulo, que abarcan campos de investigación diferentes; procesos de lectura, fenómenos semánticos, organización sintáctica, obstaculizaron el análisis de los resultados. En consecuencia, en esta ocasión se trató de seleccionar un grupo-muestra homogéneo por su edad y sus condiciones generales de vida.

El grupo compuesto de 70 individuos es un grupo escolar del Liceo-Franco-Mexicano considerado como una muestra interesante, siendo los sujetos bilingües (todos parlantes del español y francés) con edad parecida y siendo todos estudiantes de la misma escuela. La prueba se realizó gracias a la colaboración del maestro Duzo, quien, impartiendo clases de literatura francesa a los alumnos que preparan el bachillerato, aceptó cambiar su programa para darnos la oportunidad de realizar el experimento. Este duró 1 hora y media en cada uno de los 3 grupos.

Se previó el desarrollo del experimento de la manera siguiente:

- Presentación general del experimento
- Presentación del mismo experimentador
- Recolección de datos individuales sobre ficha
- Recomendaciones previas
- Distribución del texto 1, con presentación del lado inverso de la hoja . (cada sujeto debió escribir nombre apellido, año y sección de estudios)
- Reagrupación de las pruebas terminadas
- Distribución del texto 2 y siguientes con las mismas instrucciones y las mismas etapas de aplicación .
- Por último se previó una etapa final en que se entablaría una discusión entre el grupo y el experimentador, quien explicaría detalladamente la finalidad de su experimento. El grupo tendría entonces la oportunidad de hacer preguntas en cuanto a los resultados esperados o el material utilizado (fuente de los textos interpretación de ellos, etc.)

4.2.1. Muestra

Como dijimos anteriormente, se trata de una muestra de 70 individuos, repartidos en 3 grupos escolares preparando el bachillerato

Sección I A (" Première A": sec. literaria)

Sección I C (" Première C": sec. científica)

Sección II G* (" Seconde G": sec. administrativa)

Grupos escolares	No. de individuos	Promedio de edades
I A	21	17
I C	23	16.5
II G	26	15.5

Sobre la totalidad de los alumnos, existe una proporción de 40 alumnos de sexo femenino y 30 de sexo masculino. La repartición por idioma (véase cuadro siguiente) establece en función de los criterios siguientes:

* La sección G. "gestión" se llama "seconde 1" en el Liceo F./M.

- GEE: Grupo de sujetos cuyo idioma paterno y materno no es ni francés ni español (14 individuos).
- GFE: Grupo de sujetos cuyo idioma paterno o materno es frances (10 individuos)
- GFF: Grupo de sujetos cuyo idioma paterno y materno es francés (24 individuos)
- GMM: Grupo de sujetos cuyo idioma paterno y materno es español (22 individuos)

No se consideró la nacionalidad desde el punto de vista administrativo, sino en función de un criterio lingüístico. Tomando en cuenta la importancia del idioma materno y paterno, se contabilizó 1 grupo cuyos padres tiene como lengua materna, el español (de México), 1 grupo cuyos padres tienen como lengua materna el francés y 1 grupo cuya lengua materna de los padres no es ni francesa ni española.

Por otra parte, a fin de circunscribir los datos de la experiencia, a partir de un cuestionario individual (véase anexo 2, ficha de presentación) en el cual el sujeto debe proporcionar datos personales, se pretendió obtener informaciones (familiares, escolares, sociales, etc.) que pudieran luego aclarar los resultados.

4.2.2: Material

El material destinado a comprobar la hipótesis se constituyó de 5 textos con determinada longitud. Los textos presentados son cada vez más largos

Texto 1 Gráficamente 67 palabras, lingüísticamente 60

Texto 2 Gráficamente 120 palabras, lingüísticamente 113

Texto 3 Gráficamente 160 palabras, lingüísticamente 146

Texto 4 Gráficamente 131 palabras, lingüísticamente 115

Texto 5 Gráficamente 203 palabras, lingüísticamente 136

Criterio gráfico: Cada segmento gráfico se considera como palabra

Criterio lingüístico: Cada sintagma que permite considerar la palabra como unidad formal de morfemas, definida en el cuadro de una lengua determinada" es decir unidad compuesta de elementos mínimos de significación. La palabra es entonces un signo lingüístico cuyo significado es dado por el empleo en la comunicación lingüística.

Ejemplo

"Peut-être" gráficamente: 2 palabras
(puede ser)

Lingüísticamente 1 palabra o sea una
entidad significativa.

Criterio de selección de material

Cada texto es un extracto de una novela francesa seleccionada arbitrariamente por el experimentador quien, de acuerdo con el profesor Duzot seleccionó a autores no incluidos en los programas escolares de literatura francesa a excepción de M. Durás, autor, cuya obra se estudia en el primer año de preparatoria, en clase de francés. El maestro Duzot, encontró interesante comprobar si el rechazo manifestado durante el estudio de la obra de M. Durás se debía a una corriente de ideas preconcebidas o a causa de una real dificultad de interpretación del texto.

Si las obras y los autores fueron seleccionados en función del experimentador, los extractos de textos fueron incluidos como material experimental después de una pre-selección con un equipo muestra. Se escogieron varios pasajes a lo largo de cada una de las novelas. Cinco maestros de francés los leyeron y debían decidir espontáneamente cual pasaje les parecía más claro y evocador. Los maestros operaron individualmente la selección en cada uno de los libros. Se escogió finalmente extractos seleccionados por lo menos, 3 de los 5 profesores encargados de decidir sobre el pasaje más revelador del tema de cada uno de los libros. La selección del texto 1 y 2 quedó polémica, entonces se pidió a los cinco maestros que relataran la historia a partir del extracto que habían seleccionado.

El experimentador quien conoce las obras, determinó cual pasaje permitía tener una idea bastante precisa de la obra.

Así fueron seleccionados:

Marguerite Duras, Madame Dodin, tomado de Des Journées Entières dans Les Arbres, (París: Gallimard, 1954) p. 147.

Colette, La Chatte (París: Hachette, 1960) pp. 148-149

Jean-Marie Le Clezio, Les Géants, (París: Gallimard, 1973)
(Col. de chemin), pp. 302-303

Albert Cohen, Les Valeureux, (París, Gallimard, 1969) p. 83

Georges Bernanos, Le Crime (París: Plon, 1935)
(Le Livre de Poche) pp. 240-241
(Véase Anexo: Textos y preguntas)

También se cuidó que en los extractos se encontrará a lo menos una vez mencionado, el título, considerándolo como representativo del tema del libro ya que debe inducir o encaminar al lector hacia la temática del libro.

Los autores escogidos son de ambos sexos, contemporáneos con estilos muy diferentes. Los textos son todos descriptivos a excepción del texto 2 (Colette) que es un diálogo

4.2.3. Procedimiento

- Instituciones dadas a los sujetos:

La tarea fue presentada como una investigación sobre la lengua.

Se expuso brevemente los motivos de la experiencia (trabajo de tesis en lingüística en el cual se incluye una parte experimental para verificar la hipótesis central del estudio) Se precisó que no se trataba de ningún test psicológico para medir la inteligencia u otros factores, para no provocar la nerviosidad o el espíritu de competitividad en los alumnos. También se agregó que explicaciones más detalladas se darían al final de la experimentación. Se pidió seguir al pie de la letra las instrucciones y se inició el experimento con las instrucciones y aclaraciones siguientes:

- El tiempo fue cronometrado pero no se trataba de una prueba de rapidez. Se les aseguró que el tiempo impartido permitía responder a todas las preguntas ya que el tiempo de lectura y respuestas fue autorizado en función de un pre-test en que el experimentador verificó cuántos minutos se necesitaban para trabajar cada texto.
- Se pidió al grupo un silencio absoluto durante la prueba.
- Se aclaró que debería ser un trabajo individual y no se permitiría ningún comentario.

- Se recordó a los estudiantes que no se trataba de un examen, que no habría ninguna calificación y que todos deberían procurar responder con la mayor espontaneidad posible.

Luego se distribuyó a cada uno de los estudiantes una ficha de presentación individual (Ficha de presentation véase anexo) El experimentador explicitó todas las formulaciones de preguntas que se prestaban a malentendidos. Después de llenar la ficha de presentación, se inició la prueba , mostrando en el pizarrón como se visualizaba cada hoja del test, se les indicó que dicha hoja empieza con un texto cuya longitud era variable, (no se precisó cual es la naturaleza de dicho texto). Debajo del texto, había una serie de preguntas, que se distribuían de la forma siguiente.

I a)
b)1 ----- 3 -----
2 ----- 4 -----

II a)
b) indispensable:
complementario
Facultativo: (Ver anexo)

-Se aclaró a los alumnos que las preguntas eran siempre las mismas, sólo diferían los textos.

-Se explicó los términos, las instrucciones ya que en la pregunta I, se diferencia a la palabra más importante de las palabras clave, considerando la primera como la palabra que resume la idea general del texto y las otras como siendo palabras que permiten restituir el texto de una manera más completa. Se supone que la palabra 1 será considerada como más importante que la 2, 3, 4 ya que se pide una clasificación por orden decreciente.

-En la pregunta II, se trata de determinar el tema principal con una palabra, una frase que indica la idea principal del texto. Con la pregunta II-b se debe diferenciar el tema principal de los temas que ayuden a la comprensión del texto, y de los temas secundarios que podrían omitirse sin afectar la idea general del texto.

Después de estas últimas precisiones, se inició la prueba.

- Descripción de los pasos para la ejecución del experimento.

Se distribuyó cada una de las 5 hojas de respuestas correspondientes a los 5 textos por el reverso. Cada vez, los sujetos apuntaban su nombre completo y la sección a la cuál pertenecían a fin de facilitar el desglose de los datos. Se cronometró el tiempo para contestar a todas las preguntas de cada texto .

Tiempo previsto para los textos :

- 1) 1 minuto
- 2) 1 Minuto 30 segundos.
- 3) 2 minutos
- 4) 2 minutos
- 5) 2 minutos 30 segundos

Ya que la prueba se debía realizar en un tiempo limitado aunque ciertos alumnos no hubieran terminado, se recogían las hojas de respuestas.

Se dió el mismo "procedimiento" para todos los demás textos.

A cada nuevo texto, se verificó que cada alumno haya escrito

su nombre y no leyera el texto antes de que se diera la señal de inicio. No se permitió usar borrador ya que las respuestas debían ser lo más espontáneas posibles. Se les recomendó que respetaran las instrucciones de no comunicación durante el desarrollo de la prueba.

4.2.4 Comentarios

La realización de la experiencia resultó muy satisfactoria en la manera de como los estudiantes manifestaron su interés. Lejos de mostrar agresividad y hostilidad, el grupo manifestó entusiasmo y en cada sección, hubo muchas preguntas y comentarios tanto sobre la finalidad del experimento como a propósito de la interpretación de los textos. Ciertos alumnos tuvieron reacciones escolares preguntando cuál era la respuesta correcta. El maestro presente en el experimento tuvo un papel determinante ya que logró mantener un clima de confianza que motivó a los sujetos.

El experimento se realizó en dos días, durante clases matutinas se aplicó el experimento sobre un grupo a la vez.

Se notó una dinámica muy contrastada en cada uno de los gru-

pos. Según las apreciaciones del mismo profesor, el grupo I-A es más conflictivo, el grupo I-C, tiene un nivel escolar muy alto, el grupo II-G, es muy ecléctico en cuanto a su extracción social (mexicanos aprendientes de francés /extranjeros residentes en México de medio favorecido) y a su nivel escolar.

4.3. BALANCE ESTADISTICO

4.3.1. Instrumentos de Medición

Ya que los resultados no pueden ser interpretados de una forma directa, se requiere de un análisis de los resultados. Partiendo de los hechos observados, trataremos de organizarlos para disponer de relaciones cuantitativas y cualitativas.

En lo que se refiere a este punto sabemos que nuestra interpretación tendrá una validez muy relativa dado que se trata de una experiencia realizada sobre una población reducida y no se pudo repetir dicha experiencia. En consecuencia, sabemos que los resultados obtenidos son representativos de la muestra estudiada pero no de una generalización universal, son sólo inductores de una tendencia general de relaciones.

Se recurrirá a las técnicas habituales aplicadas para el análisis de resultados: tablas clasificatorias que permiten dar cuenta del número de respuestas correctas en función de una variable dependiente, se indican porcentajes de frecuencias. También gracias a la tabulación de los datos, podremos estudiar comparativamente las observaciones reales con las previstas de acuerdo con la hipótesis.

También se utilizará la representación gráfica a través de curvas o diagramas que permiten visualizar las reparticiones numéricas. El procedimiento gráfico que permitirá confirmar ciertos resultados se aplicará sobre algunas operaciones representativas de tendencias similares.

En lo que se refiere a los procedimientos numéricos, se usará esencialmente la X-2 que ofrece la ventaja de cuantificar las frecuencias de determinadas categorías. La finalidad de la prueba consiste en comparar hasta que punto existe discrepancia entre las proporciones de las frecuencias calculadas y las esperadas.

4.3.2. Características del Muestreo

Gracias a las respuestas de la "ficha de presentación" dispone

mos de un banco de información que nos proporciona una frac
ción de los datos pertenecientes a dicha población . El --
 cuestionario (Véase Anexos), nos permitè determinar una
 serie de especificaciones que pueden influir de algùn modo
 en la crítica estadística. Los elementos de nuestro univerer
 so son los siguientes.

Sobre un total de 70 individuos:

1)	Sexo	Masculino	Femenino
	Sec. A	7	14
	Sec. C	15	8
	Sec. G	8	8
	Total	<u>30</u>	<u>40</u>

2) La edad se distribuye de la siguiente forma :

Sexo	Masculino	Femenino	Total
18 años	4	4	= 8
17 años	6	7	= 13
16 años	11	17	= 28
15 años	<u>9</u>	<u>12</u>	= <u>21</u>
	30	40	70

Vemos que 57.15% de la población es de sexo femeni
no, 42.85% de sexo masculino que 70% tiene entre -
 15 y 16 años.

3) La Nacionalidad ofrece las características siguientes.

De Nacionalidad Francesa	17	
De Nacionalidad Mixta (Fr + x)		
De doble Nacionalidad	17	
De Nacionalidad Extranjera	10	(Se tomó en cuenta cualquier nacionalidad, que no sea ni francesa, ni Mixta.
De Nacionalidad Mexicana	<u>26</u>	
	70	

El desglose anterior se hizo en función de nacionalidad del sujeto sin tomar en cuenta la nacionalidad de los padres ni el idioma hablado. La categoría " nacionalidad mixta" incluye dos nacionalidades aunque una de las dos sea francesa (por ejemplo: Franco-Mexicana, Franco-Española, etc.).

4) En lo que se refiere al lugar de nacimiento :

	Sección A	Sección C	Sección G	Total
Francia	4	11	5	20
México	14	10	12	36
Otro País:	<u>3</u>	<u>2</u> (1 Bélgica)	<u>9</u> (4 Suiza	<u>14</u>
	12	23	26	70

- 5) 100% de la población es soltera.
- 6) La Nacionalidad de los padres difiere de la forma siguiente:

Nacionalidad del Padre		Nacionalidad de la Madre
Francesa	: 27	25
Mexicana	: 19	25
Otra	: 24	20

Se observa que poco más del 50% de uno de los padres tiene la nacionalidad francesa, pero, no se debe olvidar que nacionalidad es un hecho accidental, sancionado por actos administrativos, por lo que no hay forzosamente correspondencia entre la nacionalidad de los padres y la de los hijos; por otro lado, la nacionalidad no es siempre indicadora del idioma practicado. Sin embargo, podemos decir que la mayoría de nuestra población tiene contacto con Francia ya que la comunicación lingüística se hace en francés en la escuela y en casa o el padre o la madre son de origen francés. Dado que el contexto sociocultural tiene una cierta influencia en los hijos, podemos pensar que la relación padres - hijos vincula parte del mundo francófono.

Basándose en los trabajos de varios sociolingüistas, se puede afirmar que la práctica del lenguaje esta ligada a los hábitos socio-culturales de una comunidad. Así Gumperz define un grupo lingüístico que sea monolingüe o multilingüe en términos

de interacción de patrones sociales. Resalta la importancia del papel de ciertos elementos como el papel del padre, del profesor que intervienen en la actitud lingüística. "Communication matrix" es la correlación de varios procesamientos entre el papel individual y el contexto situacional o "environnement"

- 7) Profesiones ejercidas por los padres* (lista establecida en orden numérico decreciente)

<u>Profesión del Padre</u>		<u>Profesión de la Madre</u>	
Técnico/Ingeniero	24	Sin profesión	36
Prof. liberal	17	Educación	12
Industrial	10	Prof. liberal	17
Comerciantes	9	Comerciantes	5
Alto funcionario	8	Química	4
Educación	1	Industrial	3
Empleado	1	Empleada	2
		Funcionaria	
	70		70

Observamos que 51% de las madres son amas de casa que 68 sobre 70 o sea 97% de los padres y de las madres que trabajan tienen una profesión que requiere estudios superiores y cuyos ingresos permiten un nivel acomodado. Podemos pensar que nuestra población es de extracción social favorecida con posibilidad de reforzar su ni-

129. J.J. Gumperez, "Types of Linguistics communities", Antropologica Linguistics, 4 (1963)-Reprinted p. 465-465

* Las categorías fueron dadas por los propios estudiantes.

vel de estudios por las aportaciones intelectuales y materiales de los padres lo cual no significa que su nivel escolar sea superior a una población de estudiantes de clase media.

8) En cuanto al número de hermanos, el desglose es el siguiente :

0	hermano	17	0	hermana	22
1	hermano	28	1	hermana	29
2	hermanos	19	2	hermanas	15
3	hermanos	3	3	hermanas	4
4	y más	3	4	y más	0

Considerando indistintamente hermanos, hermanas.

4	No tienen hermanos
12	tienen 1 hermano o hermana
30	tienen 2 hermanos
17	tienen 3 hermanos
7	tienen más de 3 hermanos

De esto podemos deducir que 30/70 o sea 42.85% de las familias tienen 3 hijos. 46/70 o sea la mayoría de las familias tienen entre 1 y 3 hijos, lo cual corresponde a un promedio menor al promedio de hijos en familias mexicanas, generalmente más elevado, además pensamos que el intercambio lingüístico entre hermanos influye sobre el tipo de léxico, de registro de lenguaje, de lectura, etc. de nuestra población.

9) La edad de los hermanos tiene esta distribución :

	de mayor edad	de menor edad	de la misma edad
Hermanos	27	25	2
Hermanas	28	19	1

Los resultados anteriores indican que los sujetos
En general tienen un hermano (a) mayor de edad.

10) Como ya lo hemos dicho, consideramos que al contacto directo con un país, influencia la producción lingüística en el individuo, por lo cual es interesante ver que proporción de la muestra tiene o ha tenido contacto directo con Francia.

De la muestra estudiada :

7 no han viajado		a Francia
21 han viajado	1 vez	a Francia
3 han viajado	2 veces	a Francia
5 han viajado	3 veces	a Francia
15 han viajado	+ 3 veces	a Francia
14 han vivido en Francia	o en país francófono.	

(5 sin respuestas), vemos que 29/70 o sea 41%
tienen un contacto más sostenido con los habitantes de Francia o de habla francesa.

11) Frecuencia de Viajes a Francia, para

19	-----	todos los años
12	-----	cada 2 años
39	-----	otro (otra frecuencia)

12) Permanencia en Francia, para :

4	-----	1 mes
6	-----	más de 1 mes
10	-----	más de 1 año
50	-----	otro

13) Permanencia en Francia :

a) Si nacieron en Francia (Bélgica, Suiza), sobre 26 (lugar de nacimiento viven en México)

1	desde	1 mes
5	desde	3 meses
13	desde	11 años
7	desde +	5 años

b) Si nacieron en México, duración de su estancia en Francia:

7	menos de	1 mes
7		1 mes
7		3 meses y más
13		1 año y más
2		sin respuestas

Sobre los 36 que nacieron en México (véase - pregunta 4), alrededor de 51% han ido un año y más a Francia.

14) Entre los otros países visitados constatamos que

34	han visitado	U.S.A.
12	han visitado	España
10	han visitado	Italia
9	han visitado	Canadá
8	han visitado	Inglaterra

es decir que 52/70 , 74% ha tenido contacto con la lengua inglesa (U.S.A., Inglaterra; Canadá).

a) Parece normal constatar que casi 50% de la población estudiada haya viajado a los Estados Unidos, dada su proximidad geográfica con México; además el inglés es muy a menudo la L₂ enseñada a nivel secundario. Es de precisar que para 30% las estancias al extranjero son períodos de vacaciones (de 1 a 3 meses) - 34.28% han permanecido en países extranjeros 1 año y más, en función de las necesidades profesionales de los padres . A nivel del idioma, podemos pensar que los viajes vacacionales no tienen mayor influencia sobre el comportamiento lingüístico excepto si se trata de una estancia lingüística mientras las estancias prolongadas sí, pueden favorecer o perju

dicar la escolaridad en general y el dominio de idiomas en particular

15)

Aunque los elementos de la muestra estudian en un liceo, bilingüe Franco/Español, y están preparando el bachillerato dentro de la especialidad del francés, el idioma practicado en familia a veces es diferente del practicado en la escuela.

en familia:

19	hablan francés
16	hablan francés y español
25	hablan español
10	hablan otro idioma

Vemos que (35) 50% usan el francés en familia pero que la mayoría (41) 59% usa el español que responde a la necesidad de comunicar en México. Como ya lo mencionamos al comentar la característica "nacionalidad" y su relatividad en función del o de los idiomas practicados, vemos que si sólo 17 son de nacionalidad francesa, 35 practican el francés en familia lo cual confirma que la práctica lingüística de nuestra población se hace en función del origen socio-lingüístico de los padres y no en función de la sola nacionalidad de los hijos.

16) Edad de escolaridad en el " Liceo Franco/Mexicano",

- 32 antes de los 10 años
- 23 después de los 10 años.
- 13 después de los 13 años
- 2 sin respuestas.

Casí la mitad de los alumnos , participantes de la prueba han ingresado al Liceo antes de los 10 años y que 55/70 o sea 78% llevan a lo menos 5 años de escolaridad en el Liceo.

17) Nivel de Estudios Actual.

- 21 ----- 1er A (segundo año de Preparatorio -
bachillerato - Sec. Literaria)
- 23 ----- 1er.C (Segundo año de Preparatoria -
bachillerato - Sec. Científica)
- 26 ----- 2do.G (Primer año de Preparatoria -
bachillerato - Sec. Administrativa)

18) Selección de la especialidad.

- en la Sección A : 15 (resultados escolares)
- 6 (decisión personal)

los estudiantes de la sección literaria no han escogido tal especialidad sino que sus resultados escolares en general y su falta de aptitudes en matemáticas en particu

lar han determinado su sección de preparación al bachillerato.

En la Sección C: 11 posibilidades profesionales
 6 resultados escolares
 2 decisión personal

Es interesante constatar que ya un cierto número de sujetos escoge su sección en función de las posibilidades de trabajo. Es reconocido que actualmente las carreras científicas ofrecen más aperturas en el mercado del trabajo (6) 9% están con la sección C ya que obtienen calificaciones satisfactorias en matemáticas.

En la Sección G: 7 (resultados escolares)
 6 (decisión personal)
 2 (decisión de los padres)
 5 ((Domina el francés)
 6 (sin respuestas)

(7) 10% están en la Sección Administrativa porque demostraron aptitudes hacia las materias siguientes: economía, contabilidad, administración, derecho , etc. (5) 7% afirman que su dominio del francés les permitió cursar la sección G, (respuestas hechas por mexicanos o extranjeros.) Hubiésemos esperado tal respuesta tam-

bién de parte de la sección literaria, ya que la parte de Letras Francesas exige más conocimiento de éste idioma, lo anterior -- muestra que en la mayoría de los casos, los resultados escolares determinan la selección de la especialidad. Los estudiantes de la sección literaria (A) son en su mayoría alumnos cuyas calificaciones en matemáticas no les permiten escoger otra sección. Los de la sección científica (C) al contrario tienen resultados bastante elevados para estudiar las materias más importantes en el área, Matemáticas, Física, Química. También escogiendo esta sección, saben que tienen más oportunidades en sus futuras profesiones.

Existe más posibilidad en el mercado del trabajo. La sección (G) (administración) necesita tanto aptitud en matemáticas como en letras. También en este caso, es el consejo de los profesores el que determina la sección preparatoria del Bachillerato.

Vemos que en muy pocos casos, los padres deciden de la suerte de sus hijos en el plan de los estudios. También pocos -- estudiantes escogen según su deseo propio. Finalmente vemos el prestigio y la importancia del dominio científico. Se canaliza en sección literaria a los estudiantes, si fracasan en las materias científicas, las cuales favorecen a los que, teniendo buenas calificaciones, están conscientes de que a nivel profesional existen más posibilidades en el mercado del trabajo.

19) Estudios anteriores en el Liceo Franco-México

		Si	No		
Sección	A	12	9	=	21
Sección	C	16	7	=	23
Sección	G	12	14	=	26

Tales datos son precisados por las respuestas siguientes.

20) Alumnos que han estudiado en otras escuelas : 21

Escuelas en Francia: 17 . En Otro país: 4

En esta pregunta, la mayoría no contestó a las precisiones que se pedían (cuando han estudiado en otra escuela) (cuand) y cuanto tiempo (durée) ya que lo que hacen en la pregunta 21.

21) La escolaridad de nuestra población se desarrolla de la forma siguiente:

17 realizaron estudios primarios en Francia , utilizando como idioma el francés.

- 5 realizaron estudios primarios en otro país utilizando como idioma el francés.
- 46 realizaron estudios primarios en México utilizando como idioma el francés.
- 2 sin respuestas.
- 10 realizaron estudios secundarios en Francia utilizando como idioma el francés.
- 5 realizaron estudios secundarios en otro país utilizando como idioma el francés.
- 55 realizaron estudios secundarios en México utilizando como idioma el francés .

De esta última pregunta, podemos estimar que la mayoría (46) 66% realizó su escolaridad completa en México.

Resumen:

Los datos de la "Ficha de Presentación " nos permiten catalogar nuestra población provisionalmente según algunas características lingüísticas que consignamos aquí:

Dentro de un total de 70 individuos que hablan francés y español constatamos que :

- (31) 44% son de nacionalidad francesa o de un país de habla francesa.

Dado que 27 tienen padre francés, 25, madre francesa estimamos que un promedio de 37% considera el francés como lengua materna. Pero por el hecho mismo que nuestra población sea considerada como bilingüe, podemos esperar algunas dificultades en la experimentación, debidas a las influencias del idioma español, de la escolaridad cuya línea educativa francesa interfiere con los elementos de la vida cotidiana mexicana. Por otra parte, tenemos una sección de alumnos mexicanos de padres mexicanos cuyo único nexo con el francés prácticamente reside en la escolaridad. Finalmente tenemos la sección de alumnos de origen extranjero, quienes por la nacionalidad o la profesión de los padres están en contacto con otro idioma (italiano, inglés, alemán).

Estos últimos elementos deberán ser tomados en consideración para explicitar las variantes o las no variantes de nuestros grupos de población en relación con la prueba. De un modo general, confiriendo mayor importancia al elemento lingüístico nuestra distribución muestral se caracteriza en una parte, por la práctica del idioma materno, en otra parte por la influencia del manejo de otros idiomas (en particular el español) o de la práctica de un idioma en determinados contextos (escolar, familiar, vacacional, etc.). La discusión posterior al desglose de los resultados deberá explicitarlos considerando el lenguaje

en su dimensión "estructural" y "funcional" tal como lo enfoca Haugen para quien " el lenguaje" es funcionalmente definido como la superposición de la norma utilizada por los hablantes cuyo lenguaje primario y ordinario puede ser diferente. . Se intentará explicitar la selección de palabras de la muestra en función de la codificación del lenguaje y de su aceptación dentro del aspecto vernacular o sea perteneciente a una sociedad.

4.3.3. Estimación global cuantitativa

Las primeras estimaciones se realizaron sobre la totalidad de los individuos (70). Se establecieron el porcentaje de respuestas "correctas" para cada pregunta sobre cada texto (véase cuadros y, páginas siguientes).

Sin embargo cabe mencionar que tratándose de un experimento diagnóstico, se entiende por "respuesta correcta" las respuestas más convergentes. Según los textos, notamos que un número más o menos importante de personas da la misma respuesta. Por otra parte, es interesante constatar que no hay una sola respuesta con un porcentaje sobresaliente, sino un grupo de 3 respuestas entre las cuales la diferencia numérica es débil.

C U A D R O 1-a

ESTIMACION GLOBAL SOBRE 70 INDIVIDUOS
 % DE LAS RESPUESTAS A LA PREGUNTA I- A
 (MOTS + IMPORTANTS)

Textos	TEXTO 1	TEXTO 2	TEXTO 3	TEXTO 4	TEXTO 5
Palabra más importante A	Poubelle 24.28%	Chatte 34.28%	Géant 58.57%	Valeureux 25.71%	Crime 50%
Palabra más importante B	Malheur de leur condition 17.14%	Inarrangeable 20%	qui 17.14%	éloquence 22.85%	Héritage 25.71%
Palabra más importante C	Se plaint 12.85%	honte 10%	Comment savoir 10%	Prestige 15.71%	Prémédité 7.14%

Equivale en español a:

Poubelle (Bote de Basura)	Chatte (Gata)	Géant (Gigante)	Valeureux (valientes)
Malheur de leur condition su-gondición)	Inarrangeable (Sin arreglo)	qui (quién)	Eloquence (elocuencia)
Se plaint (Se queja)	honte (Venganza)	Comment SAVOIR (como saber)	Prestige (prestigioso)
	crime (Crimen)		
	Héritage (Herencia)		
	Prémédité (Premeditado)		

Se anotó el +% de respuestas más convergentes a partir de 7%

C u a d r o 1- b
 % DE LAS RESPUESTAS A LA PREGUNTA I-b
 (MOTS CLEF + CONVERGENTS)

Palabra Clave	Texto	TEXTO 1	TEXTO 2	TEXTO 3	TEXTO 4	TEXTO 5
Palabra clave 1	Poubelle	12.85%	Honte 15.71%	Géant 22.83%	Valeureux 12.85%	Héritage 25.71%
	Se Plaint	12.85%	Renoncer 12.85%		Erudits 7.14%	Crime 17.14%
			Renoncer (Renunciar)		Erudits (Eruditos)	
Palabra clave 2	Malheur/cond 20%		Honte 28.57%	Comment savoir 18.57%	Erudit 12.85%	Héritage 11.42%
			Inarrangeable 14.28%	Garçon 10%		Securite 15.71%
			Garçon (muchacho)			
Palabra clave 3	Malheur/cond 11.42%		Honte 24.28%	Comment savoir 15.71%	Prestige 20%	Sécurité 17.14%
			Affection 35.71%	Et si c'etait lui 17.14%		
			Affection (afecto)			
Palabra clave 4	Balayeur 12.85%		Chatte 14.28%	Garçon 15.71%	Plêbe 7.14%	Orpheline 17.14%
			Renoncer 14.28%			

Además, el primer grupo de respuestas corresponde o bien al título de la obra o bien a la palabra que indica el tema de la novela. Los porcentajes obtenidos en las preguntas ofrecen tendencias bastantes parecidas tanto a nivel numérico como a nivel de las mismas respuestas consideradas como por una parte la "palabra más importante" y "palabras claves", por otra parte "tema principal" y temas "indispensable " "complementario", "facultativo". Las palabras seleccionadas son prácticamente las mismas.

Los cuadros la, b, c, d, reflejan en valores absolutos la distribución de las respuestas más convergentes en función de los textos 1, 2, 4, 5. De una manera general, podemos señalar que en todas las preguntas, los porcentajes más elevados se encuentran en los textos 3 y 5. Intentaremos comprender tal fenómeno más adelante.

Cuadro 1.a

Al desglosar los resultados, constatamos que sí las respuestas se distribuyen conforme a nuestra hipótesis es decir que tal como lo esperamos, dentro de los datos obtenidos un cierto número de respuestas es convergente en la selección de la palabra más importante. Cabe añadir que las palabras seleccionadas "poubelle" (bote de basura), "chatte " (gata) "géant" (gigante),

"valeurux" (valientes) "crime" (crimen), corresponden al tema principal de cada obra y estas palabras o son repetitivas en el texto de la novela o forman el título de la misma.

La primera fila de porcentajes 24.28%, 34.28%, 58.57%, 27.71%, 50% corresponde a la distribución de los % más elevados en la pregunta Ia. Las filas B,C, están constituidas por los porcentajes de las palabras clasificadas también por los sujetos como palabra "más importante". La fila B contiene los valores absolutos más elevados que vienen en segundo lugar, la fila C, los que vienen en tercer lugar finalmente podemos notar que en la medida en que el porcentaje de la fila A es más elevado, los % de B,C son más reducidos.

Cuadro 1-b

Es interesante constatar que a primera vista la "palabra clave 1" retoma una de las tres palabras seleccionadas en Ia, lo cual tiene de a corroborar nuestra hipótesis (véase P. 140) en que se concibe la pregunta Ib, como serie que permite confirmar la selección operada en Ia.

Por otra parte es lógica la aparición de nuevas palabras que tienen un papel complementario en relación con la palabra más importante. Entonces vemos que en la primera fila las palabra-clave 1, corresponden a uno de los términos seleccionados en Ia y el porcentaje de respuestas y la palabra seleccionada es parecida a la fila B del cuadro Ia, lo cual parece indicar que la palabra clave 1 tiene el mismo valor cualitativo que la palabra más importante B (segundo lugar).

C U A D R O 1 - C

% DE LAS RESPUESTAS A LA PREGUNTA II-a

(TEMA PRINCIPAL)

§	Texto	TEXTO 1	TEXTO 2	TEXTO 3	TEXTO 4	TEXTO 5
Tema Principal A	Condition de vie	21.42%	Chatte 35.71%	Géant 64.28%	Valeureux 35.71%	Héritage 38.57%
Tema Principal B	Poubelle	14.28%	Affection/ Sentiments 15.71%	Savoir qui est le géant 27.14%	Eloquence 15.71%	Crime 28.57%
Tema Principal C	Se plaint	11.42%	Alain 8.57%	Comment Savoir 12.85%	Prestige/ Langage 14.28%	Fille 8.57%
			Alain (Alan)			Fille (Hija)

Nota: a fin de evitar la acumulación y la repetición de datos, se menciona en los cuadros únicamente la traducción de las palabras seleccionadas por primera vez. Se puede consultar la lista completa de las palabras seleccionadas con su traducción en español en Anexos.

C. U A D R O 1 - d

% DE RESPUESTAS MAS CONVERGENTES A LA PREGUNTA II-b

II B)

(Temas ind-comp-fac)

TEXTOS	TEMAS	INDISPENSABLE	COMPLEMENTARIO	FACULTATIVO	
TEXTO 1	Poubelle Cond/Malheur	10% 7.14%	Condition de Vie Poubelle	8.57% 7.14%	Mme Dodin 7.14%
TEXTO 2	Chatte Affection Honte Ne pas renon- cer	21.42% 21.42% 18.57% 12.85%	honte Affreuse histoire	21.42% 17.14%	Honte Reprocher Alain 8.57% 12.85% 7.14%
TEXTO 3	Géant	41.42%	Doute sur l' idendité du géant Garçon	24.28% 8.57%	Réveil 8.57%
TEXTO 4	Valeureux Prestige	12.85% 10 %	Valeureux Juifs Plèbe	10. % 8.57% 5.71%	Envie Plèbe 7.14% 5.71%
TEXTO 5	Crime Héritage	20 % 11.42%	Mme. Louise sa fille et l' héri- tière .	17.14% 11.42%	Femmes 11.42%

AR. Histoire (historia espantosa) Mme Dodin (Sra. Dodin)
 Doute (Duda sobre la iden- Réveil (Despertar)
 tidad del gigante) reprocher (reprochar)
 Mme Louise (Sr. Louise, su Envie (envidia)
 hija y la heredera) Femmes (mujeres)

Cuadro 1c

La pregunta II a, b, fue construida de la misma forma que la pregunta Ia, b es decir que la pregunta IIb está concebida para confirmar los resultados obtenidos en IIa. El recuento de las respuestas se hizo según el criterio siguiente, se contabilizó las frecuencias de las respuestas que incluían una palabra tomada de los textos y se conservó las frecuencias más elevadas.

De la pregunta IIa, se destaca el porcentaje más elevado (64.28%) del texto 3 y el menos elevado en el texto 1 (21.42%) se obtiene el mismo porcentaje (35.71%) en los textos 2 y 3. El texto 5 reagrupa casi el mismo número de respuestas con (38.57%).

Anivel de la palabra, hay correspondencia entre las de Ia y IIa. En los textos 1, 2 notamos que las palabras más importantes 2 de Ia "condición de vida" y "herencia" se vuelven palabras tema principal. En relación con Ia, desaparecen las palabras "honte" "inarrangeable" del texto 2, substituidas por "āfection/sentiment" y "Alain". En el texto 5, desaparece la palabra "prémédité" y aparece "fille", el texto 5 ofrece también la particularidad siguiente: la palabra más importante Ia "crime", se vuelve palabra tema principal (b) segundo lugar, mientras la palabra más importante

B de Ia, "héritage" se vuelve la palabra, tema-principal.

Cuadro 1d.

Dado que I Ib pretende confirmar las tendencias de I Ia, observamos que la categoría "tema indispensable" retoma los resultados de tema principal (I Ia) pero con porcentajes menos elevados. Las categorías "tema complementario" o facultativo" algunos temas aparecen mencionados en IB

Así, en el texto 3, la palabra clave 2 "garçon" se vuelve tema complementario. Más notorio es constatar que los temas complementarios incluyen nuevas selecciones:

Texto 2 , "affreuse histoire"

Texto 4 , " Juifs ", "plèbe "

Texto 5 , " Mme Louise", " vérité"

Los temas "facultativos" o retornan las de la categoría complementario o incluyen también nuevos temas :

Texto 1 : "Mme Dodin "

Texto 2 : "reprocher"

Texto 3 : "réveil"

Texto 4 : " envie" "

Texto 5 : "femmes"

Vemos que a "tema indispensable" corresponden las palabras más importantes y temáticas con porcentajes que se sitúan alrededor de 20%. En cambio, en tema "complementario" aparecen palabras ya mencionadas en segundo o tercer lugar en las demás preguntas. Aumenta el número de temas en la categoría facultativo y correlativamente disminuye el valor absoluto de los porcentajes. Esta última constatación parece corroborar que el tema facultativo es un tema opcional que contribuye a precisar un tema, de manera aditiva.

En resumen, esta primera estimación nos proporciona las tendencias siguientes.

- Los porcentajes superiores a 50% se encuentran en los textos 3 y 5. Sin embargo, se observa una cierta homogeneidad en los diferentes porcentajes en cada pregunta.
- Las preguntas Ia y IIa tienen una distribución parecida tanto en los porcentajes como en las palabras seleccionadas.
- Las preguntas Ib y IIb presentan las mismas características de dispersión en la selección de palabras. A nivel cuantitativo, los resultados obtenidos en las dos preguntas se asemejan.

4.3.4. Porcentajes de respuestas en función de algunas variables

Después de establecer porcentajes con la sola variable, texto, la segunda serie de cuadros reagrupa los porcentajes de las respuestas más convergente ; pero tomando en cuenta la variable, edad y nacionalidad.

Cuadro 2a.

Considerando el cuadro verticalmente vemos que en la pregunta Ia, los 15 años (21 sujetos) tienen un mayor número de respuestas convergentes en la selección de la primera palabra: promedio de 6.15% de respuestas convergentes sobre 5 textos, luego los sujetos de 17 años (13sujetos) , y finalmente los 18 años (8s) y 16 (28 s) con respectivamente 39% , y 35%, 31%. Sin embargo en la selección de la segunda y tercera palabra, los de 16 años tienen porcentajes que sitúan alrededor de 20%, cuando en otra edad, no aparece el porcentaje ya que era mínimo. Podemos ver que la población de 16 años de edad (28) es representativa de la selección de las 3 palabras funcionando como palabras más importantes de los 5 textos. Horizontalmente, vemos también que los porcentajes más elevados sin importar la edad se encuentran en el texto 3 y 5 .

Cuadro 2b.

Dado que nuestro trabajo pretende observar, medir fenómenos lingüísticos hemos establecido porcentajes de la variable na-

CUADRO 2- a

% DE RESPUESTAS / EDADES / TEXTOS 1, 2, 3, 4, y 5
(15,16,17,18 años)

Palabra más importante	P o u b e l l e				Malheur / Condition				Se Plaint				50
	15	16	17	18	15	16	17	18	15	16	17	18	
AÑOS	15	16	17	18	15	16	17	18	15	16	17	18	
Texto 1	30.43	16%	42.80%	37%		20%		27%		26%			
Texto 2					Inarrangeable								
	15	16	17	18	15	16	17	18	15	16	17	18	
	52.17%	24%	37.71%	25%	21.73%	24%				21%			
Texto 3	G e á n t				Q u i				Comment Savoir				
	15	16	17	18	15	16	17	18	15	16	17	18	
	69.56%	52%	50%	50%		24%				20%			
Texto 4	V a l e u r e u x				E l o q u e n c e				P r e s t i g e				
	15	16	17	18	15	16	17	18	15	16	17	18	
	34.78%	16%	21.42%	25%		28%				20%			
Texto 5	C r i m e				H e r i t a g e				I n t r i g u e				
	15	16	17	18	15	16	17	18	15	16	17	18	
	47.82%	48%	42.80%	37%	21.73%	28%				12%			

* Las divisiones sin número indican un % muy bajo, inferior a 10%

% DE RESPUESTAS EN LA PREGUNTA I A DE CADA TEXTO, CON LA

VARIABLE : NACIONALIDAD

Palabras	Poubelle				Malheur/Condition				Se Plaint				< 50%
	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	
Texto 1	25%	30%	37.71%	13.63%	25%	20%	14.28%	27.27%	16.66%		7.14%	18.18%	
Texto 2	Chatte				Inarrangeable				h o n t e				
	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	
	37.50%	60%	42.85%	40.90%	8.33%		14.28%	13.63%	12.50%		47.14%	9.9%	+
Texto 3	Geant				Qui				Comment Savoir				
	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	
	50%	80%	42.85%	68.18%	25%		28.57%		20.83%		14.28%	18.18%	++
Texto 4	Valeureux				Eloquence				Prestige				
	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	
	20.83%	20%	28.57%	31.81%	16.66%	40%	21.42%	22.72%	16.66%			9.09%	
Texto 5	Crime				Héritage				Prémédité				
	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	Fr+Fr	Fr+Ext	Ext+Ext	Mex+Mex	
	41.66%	60%	35.71%	40.90%	37.50%		21.42%	22.72%			14.28%	9.09%	+

cionalidad en relación con el idioma materno, como ya lo men
cionamos en la presentación de la muestra sobre la totalidad
de individuos hemos reagrupado 4 secciones .

- 24 personas Fr + Fr (idioma paterno y materno
francés .)
- 10 personas Fr + Ext (idioma paterno o materno
francés.)
- 14 personas Ext + Ext (idioma paterno y materno
ni francés ni español).
- 22 personas Mex + Mex (idioma paterno y materno
español).

Considerando el cuadro 2b verticalmente podemos pensar que
la variable nacionalidad (idioma) no interviene en la selec-
ción de las palabras más importantes.

Pudieramos pensar que los sujetos de nacionalidad y habla ma-
terna francesa tuviesen porcentajes más elevados en la selec-
ción, sin embargo al sumar los porcentajes obtenidos para cada
texto en la selección de las palabras: Poubelle , Chatte, Géant
Valeureux, Crime, los promedios son de 35% (Fr + Fr)

50% (Fr + Ext)

38% (Ext + Ext)

39% (Mex + Mex)

La primera columna del cuadro indica que los sujetos cuyo idio
ma materna es mixta (francés + x) tienen respuestas menos

dispersas que en las otras secciones, sus resultados son más elevados en relación con la tendencia general. El promedio de los sujetos extranjeros (Ext+Ext) y mexicanos (mex + mex) es muy parecido.

Horizontalmente la tendencia es contraria es decir que en la población de nacionalidad francesa (Fr + Fr) , los porcentajes se distribuyen de una forma relativamente regular entre las 3 palabras más importantes de cada texto:

- 66% han seleccionado una de las 3 palabras en el texto 1
- 57% han seleccionado una de las 3 palabras en el texto 2
- 91% han seleccionado una de las 3 palabras en el texto 3
- 55% han seleccionado una de las 3 palabras en el texto 4
- 80% han seleccionado una de las 3 palabras en el texto 5

observamos la misma tendencia para los sujetos de origen extranjero

(Ext + Ext)	50 %	-----	texto 1
	64 %	-----	texto 2
	86 %	-----	texto 3
	50 %	-----	texto 4
	71 %	-----	texto 5

Como en los cuadros anteriores en los textos 3 y 5 se encuentran porcentajes superiores a 50%.

Presentamos los porcentajes de respuestas tomando en cuenta edad y nacionalidad solo para la pregunta Ia, ya que consideramos esta

pregunta como la más importante y representativa de los resultados de las demás preguntas como lo indica la primera serie de resultados (cuadros 1a, b, c, d).

4.3.5. Correlación entre Ia y Ib

La tercera serie de resultados da cuenta del índice de correlación (correlación producto, momento) entre la pregunta Ia , (palabra más importante) y la pregunta IIa C tema principal sobre un total de 5 textos. El calculo de correlación se hizo por sección escolar (IA ----- Literaria
IC ----- Científica
IIG ----- Administrativa).

Cuadros 3a, 3b, 3c.

Con un total de 70 sujetos, se contabiliza el número de respuestas sobre 5 textos en cada uno de los 3 grupos y se contabiliza 1 punto cada vez que el sujeto selecciona:

la palabra "poubelle" (bote de basura)	Texto 1
" chatte " (gata)	Texto 2
" géant " (gigante)	texto 3
" Valeureux " (Valientes)	texto 4
" Crime " (crimen)	texto 5

C U A D R O 3- a

CORRELACION ENTRE, I-A y II-A (Grupo Ière A)

Sujetos	Ia X	IIa Y	dx	dy	(X- X) ²	(Y-Y)	XY (dy)(dy)
1	2	3	0.2	1.1	0.04	1.21	0.22
2	4	3	2.2	0.9	4.84	0.81	1.18
3	0	0	0	0	0	0	0
4	4	0	2.2	0	4.84	0	0
5	1	0	0.8	0	0.64	0	0
6	0	1	0	0.3	0	0.09	0
7	2	3	0.2	1.7	0.04	2.89	0.54
8	2	2	0.2	0.7	0.04	0.49	0.14
9	2	3	0.2	1.7	0.04	2.89	0.34
10	4	2	2.2	0.7	4.84	0.49	1.54
11	3	4	1.2	2.7	1.44	2.82	3.24
12	0	0	0	0	0	0	0
13	1	1	0.8	0.3	0.64	0.09	0.24
14	2	0	0.2	0	0.04	0	0
15	1	2	0.8	0.7	0.64	0.49	0.56
16	1	0	0.8	0	0.64	0	0
17	4	3	2.2	1.7	4.84	2.89	3.74
18	0	0	0	0	0	0	0
19	2	0	0.2	0	0.04	0	0
20	1	1	0.8	0.3	0.64	0.09	0.24
21	2	1	0.2	0.3	0.04	0.09	0.06
	38	29			24.28	15.41	12.64

$$\bar{X} = 1.8$$

$$\bar{Y} = 1.3$$

$$DEX = \sqrt{\frac{24.28}{21}} = \sqrt{1.15} = 1.07 \quad r = \frac{12.64}{21 (1.07)(0.85)} = \frac{12.64}{12.09} = 0.6$$

$$DEY = \sqrt{\frac{15.41}{21}} = \sqrt{0.73} = 0.85$$

CUADRO 3- b

CORRELACION ENTRE I-A y II-A (Grupo Ière C)

Sujetos	Ia X	IIa Y	dx	dy	(X-X) ²	(Y - Y) ²	XY (dy)(dx)
1	2	1	0.4	0.5	0.16	0.25	0.20
2	2	2	0.4	0.5	0.16	0.25	0.20
3	0	0	0	0	0	0	0
4	0	0	0	0	0	0	0
5	1	2	0.6	0.5	0.36	0.25	0.30
6	1	1	0.6	0.5	0.36	0.25	0.30
7	2	4	0.4	2.5	0.16	6.25	1.00
8	4	4	2.4	2.5	5.76	6.25	6.00
9	0	2	0	0.5	0.36	0.25	0.50
10	1	1	0.6	0.5	0.36	0.25	0.30
11	3	3	1.8	1.5	3.24	2.25	2.70
12	4	0	2.4	0	5.76	0	0
13	0	3	0	1.5	0	2.25	0
14	1	2	0.6	0.5	0.36	0.25	0.30
15	0	0	0	0	0	0	0
16	3	0	1.8	0	3.24	0	0
17	1	1	0.6	0.5	0.36	0.25	0.30
18	1	0	0.6	0	0.36	0	0
19	0	0	0	0	0	0	0
20	3	2	1.8	0.5	3.24	0.25	0.90
21	4	2	2.4	0.5	5.76	0.25	1.20
22	2	4	0.4	2.5	0.16	6.25	1.00
23	3	2	1.8	0.5	3.24	0.25	0.90
	38	36			33.04	26.00	15.60

$$\bar{X} = 1.6$$

$$\bar{Y} = 0.5$$

$$r = \frac{15.60}{23 (1.19)(1.06)} = \frac{15.60}{29.01} = \boxed{0.53}$$

$$DEX = \sqrt{\frac{33.04}{23}} = \sqrt{1.43} = 1.19$$

$$DEY = \sqrt{\frac{26}{23}} = \sqrt{1.13} = 1.06$$

C U A D R O 3 - C

CORRELACION ENTRE I-A y II-A (Grupo 2nde G)

Sujetos	Ia X	IIa Y	dx	dy	(X-X) ²	(Y- Y) ²	XY (dy)(dx)
1	4	2	1.6	0.5	2.56	0.25	0.8
2	2	2	0.4	0.5	0.16	0.25	0.2
3	3	2	0.6	0.5	0.36	0.25	0.3
4	1	2	1.4	0.5	1.96	0.25	0.7
5	3	4	0.6	1.5	0.36	2.25	0.9
6	2	3	0.4	0.5	0.16	0.25	0.2
7	2	2	0.4	0.5	0.16	0.25	0.2
8	3	2	0.6	0.5	0.36	0.25	0.3
9	2	3	0.4	0.5	0.16	0.25	0.2
10	1	2	1.4	0.5	1.96	0.25	0.7
11	5	4	2.6	1.5	6.76	2.25	3.9
12	4	4	1.6	1.5	2.56	2.25	2.4
13	3	4	0.6	1.5	0.36	2.25	0.9
14	4	3	1.6	0.5	2.56	0.25	0.8
15	1	2	1.4	0.5	1.96	0.25	0.7
16	2	0	0.4	2.5	0.16	6.25	1.0
17	2	4	0.4	1.5	0.16	2.25	0.6
18	1	4	1.4	1.5	1.96	2.25	2.1
19	0	1	2.4	1.5	5.76	2.25	3.6
20	4	4	1.6	1.5	2.56	2.25	2.4
21	3	2	0.6	0.5	0.36	0.25	0.3
22	2	3	0.4	0.5	0.16	0.25	0.2
23	3	3	0.6	0.5	0.36	0.25	0.3
24	1	1	1.4	1.5	1.96	2.25	2.1
25	2	2	0.4	0.5	0.16	0.25	0.2
26	3	1	0.6	1.5	0.36	2.25	0.9
	63	65			36.16	32.50	26.9

$\bar{X} = 2.4$
 $\bar{Y} = 2.5$

$DEX = \sqrt{\frac{36.16}{26}} = \sqrt{2.26} = 1.50$

$DEY = \sqrt{\frac{32.50}{26}} = \sqrt{1.25} = 1.1$

$r = \frac{26.9}{26 (1.5) (1.1)} = \boxed{0.62}$

ma principal" miden resultados que tiene algo en común. Dicho de otra manera existe una interrelación entre la palabra más importante de un texto ya que es indicadora de un tema importante y el tema principal del texto.

4.3.6. GRAFICAS

Dado que la muestra es relativamente restringida es posible observar algunos resultados sobre gráficas. En lo que se refiere a los resultados de los "índices de correlación" presentados en las páginas anteriores, los coeficientes obtenidos en los tres grupos muestran una correlación bastante significativa entre Ia y IIa, sin embargo, no dan cuenta del tipo de distribución particular de cada grupo. A continuación presentamos la gráfica del grupo Iere A y la de 2nde G cuya repartición individual es muy distinta.

En el grupo Iere A (21 sujetos), los resultados de la pregunta (x) muestran que sólo 4 personas han seleccionado cuatro palabras sobre las cinco más importantes correspondientes a cada uno de los textos (veáse porcentajes). En la sección "nacionalidad" varias columnas aparecen sin barrá , lo cual significa que varios

sujetos no seleccionaron ninguna de las respuestas esperadas en Ia y IIa. En términos generales, podemos constatar que el número de respuestas en cada pregunta (x), (y) es muy débil (promedio de 1 frecuencia a cada pregunta), que el factor nacionalidad no es relevante y que efectivamente el número de respuestas en Ia es correlativo del número en IIa, lo que justifica un índice bastante elevado de 0.66.

La gráfica del grupo 2nde G (26 sujetos) ofrece resultados más homogéneos a nivel del grupo y el número de respuestas en cada pregunta es más elevado (entre 2,3/5). Tampoco el factor nacionalidad es muy importante . Sólo en la sección "extranjeros" se encuentran Ia o IIa sin respuesta (sujetos n°16,19). También como en el grupo Ia, vemos que la respuesta IIa (Y) es correlativa de Ia (x). La comparación de los dos gráficos confirma una correlación parecida en los resultados resaltando un número de respuestas mayor en el grupo 2nde G.

Considerando los datos gráficos como solución satisfactoria para condensar resultados, hemos contabilizado las frecuencias sobre el número total de palabras seleccionadas en las cuatro preguntas (Ia, b) (IIa, b) . Ya no se trata de las 3 palabras

más importantes sino de la selección posible de todas las palabras de cada texto, las gráficas visualizan el número de palabras elegidas a lo menos una vez por los 70 sujetos reagrupados por especialidad. (1ère A(A), 1ère C(B), 2nde G (c).

La proyección del texto 1 indica que con una longitud limitada, total de 60 palabras -criterio lingüístico - (veáse material) se seleccionaron 13 palabras o sea 22% del texto ha sido tomado como información relevante. Además cabe mencionar que sólo las cuatro primeras palabras ofrecen un alto número de frecuencias. Las últimas 6 palabras del cuadro han sido citadas a lo menos 1 vez.

La proyección del texto 2 indica que, con una longitud de 113 palabras-criterio lingüístico, se seleccionaron 19 palabras o sea 17% del texto. La curva descendente ofrece la misma tendencia que en el primer texto es decir que las tres primeras palabras obtienen un alto número de frecuencias en comparación con las últimas palabras.

La proyección del texto 3 indica que 23 palabras fueron elegidas sobre un total de 146, o sea 16%. El texto 3 ofrece la particularidad de tener la palabra más importante (gigante) con un número más elevado que en los otros textos. En la medida en que esta frecuencia sea muy alta, la repartición de las otras palabras es más débil (13 palabras son citadas menos de 10 veces)

La proyección del texto 4, muestra una selección más heterogénea con 26 palabras seleccionadas sobre una totalidad de 115 palabras o sea 23% del texto, lo cual indica más dificultad de interpretación del texto. La curva decreciente es más gradual que en el texto 3 (12 palabras obtienen entre 30 y 10 frecuencias).

La proyección del texto 5 incluye 29 palabras sobre las 136 contenidas en el texto, o sea 21% del texto ha sido considerado como información más importante. Esta última proyección ofrece la peculiaridad de presentar las dos palabras más importantes (crimen-herencia) con frecuencias muy cercanas.

En general vemos que se utiliza alrededor de 20% de la información del texto, sin influir la longitud del texto ya que en el texto 1, el más corto, se utiliza 23% mientras que en

el texto más largo se utiliza 16% de la información. Cada cuadro presenta la misma tendencia: palabras con frecuencias altas indicando que estas son importantes por una mayoría de sujetos y otras con frecuencias muy débiles que parecen indicar que éstas no tienen un papel determinante. El tipo de selección en cada grupo es también parecido aunque en el grupo C (2nde G) se puede notar un número ligeramente superior de frecuencias a los otros grupos a excepción del texto 5 en donde se destaca la selección del grupo 3 (lére C) en la primera palabra.

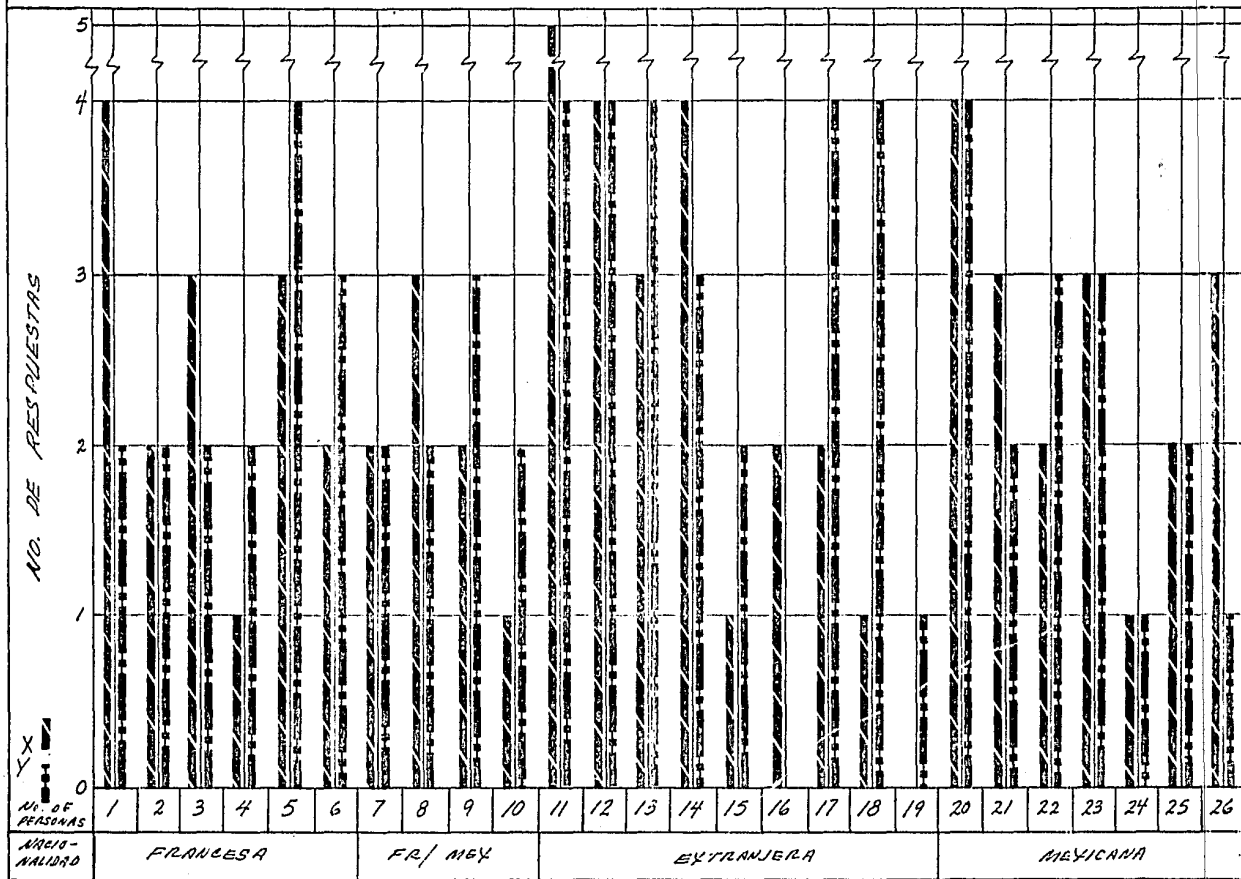
Finalmente si consideramos la posición de las palabras más frecuentemente nombradas, vemos que éstas se sitúan al principio del texto, lo cual parece demostrar que en la lectura, la parte inicial de un texto proporciona la información.

Los comentarios anteriores se encuentran confirmados por la idea de Pierre Guiraud según quien el contenido del mensaje no corresponde a la totalidad de sus componentes. Posee más informaciones de las que se necesitan para comunicar afirma que en francés la tasa de redundancia está alrededor de 50%*. También Greimas constata el mismo fenómeno en la poesía, menciona que existe hasta ^{**} 40% de redundancias inútiles para la comprensión inmediata de un texto.

* En su artículo, "Langage et Théorie de la Communication," Langage (Paris: Gallimard, 1968) p. 145, 168, no aborda el problema del sentido sino de la forma lingüística como la tasa de redundancia de las formas gráficas

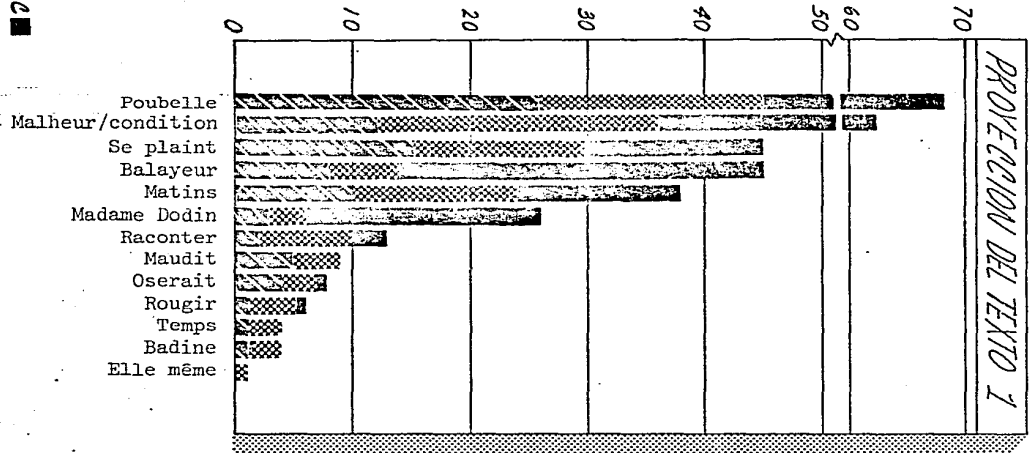
** A.J. Greimas en "Pour une Théorie du discours poétique" Essais de Sémiotique Poétique p. 16, aborda el problema de las redundancias en poesía, que el destinatario elimina en el mensaje.

CORRELACION ENTRE Ia. y IIa. (Grupo 2nde G)

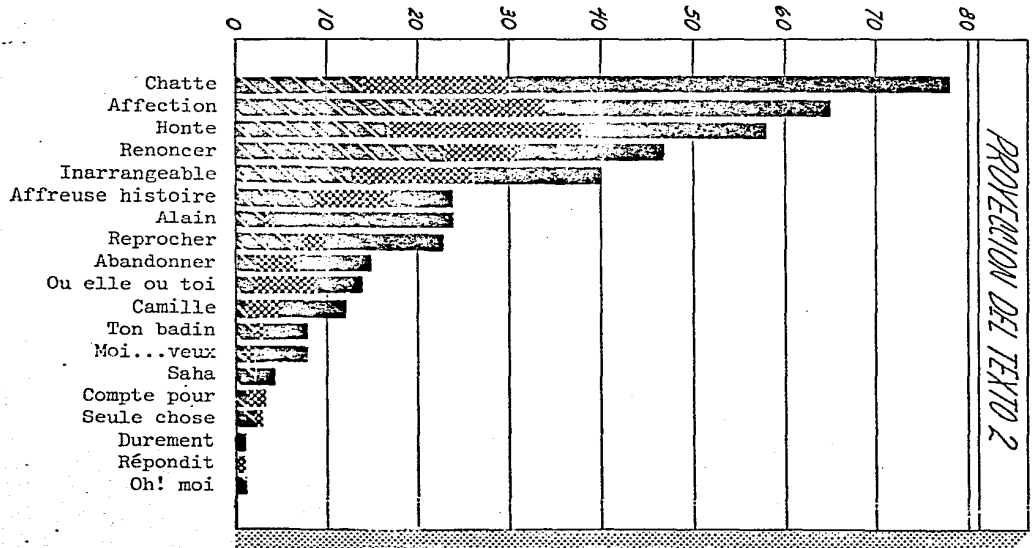


GRUPOS:
 A ▨
 B ▩
 C ▧
 D ■

NO. DE PALABRAS SELECCIONADAS



NO. DE PALABRAS SELECCIONADAS

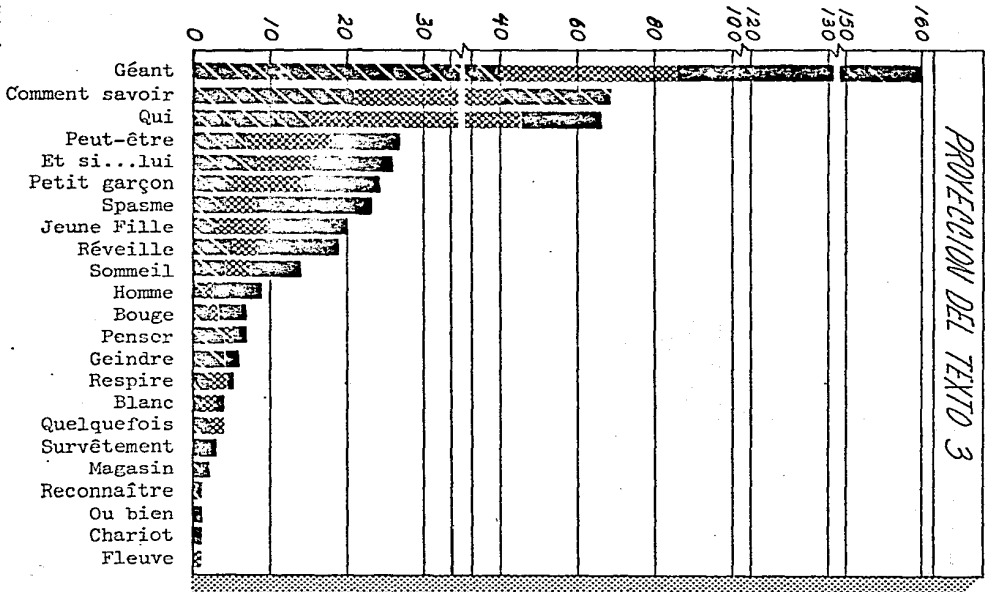


GRUPOS:
A

B

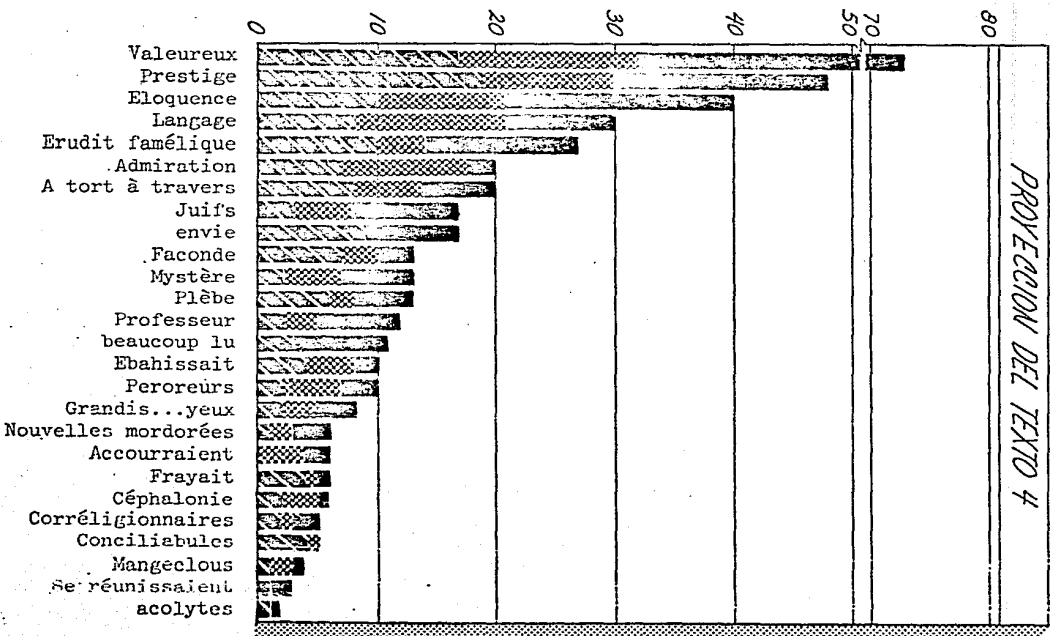
C

NO. DE PALABRAS SELECCIONADAS



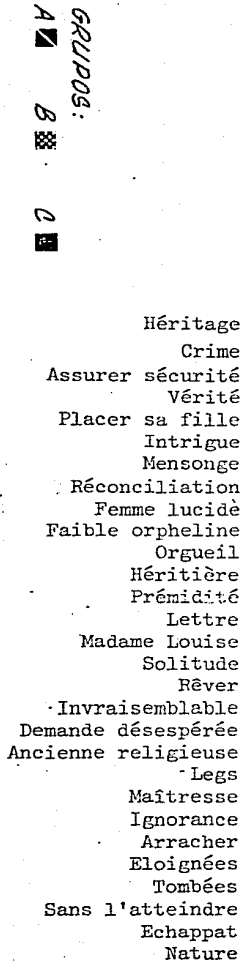
PROYECCION DEL TEXTO 3

NO. DE PALABRAS SELECCIONADAS



PROYECCION DEL TEXTO 4

NO. DE PALABRAS SELECCIONADAS



PROYECCION DEL TEXTO 5

4.3.6. Aplicación de la Prueba X^2

La cuarta serie de nuestro balance estadístico, que consideramos como la más importante, contiene resultados obtenidos a partir de la aplicación del test X^2 (ji cuadrada) o test de Pearson. Primero, se calcula solamente en la pregunta Ia, tomando en cuenta la variable sexo y sección escolar en cada uno de los textos. Posteriormente se presenta la aplicación de X^2 para todos los textos en cada pregunta tomando la totalidad de la población.

En el primer caso, se trata de verificar si algunas de las variables dependientes pueden tener algún valor significativo sobre los resultados. El test X^2 se efectúa únicamente sobre la pregunta Ia, para corroborar los resultados obtenidos en la serie, la cual indica que en términos generales los porcentajes obtenidos se distribuyen de forma parecida en las otras preguntas.

A continuación presentamos los resultados obtenidos en el cálculo de X^2 (Ji^2) a fin de apreciar en términos de probabilidad, la desviación constatada entre el número de respuestas observadas y el número de respuestas esperadas en cada área de especialidad (literaria, científica, administrativa). De tal for-

ma, se podrá verificar si la selección de las 3 palabras más importantes de cada uno de los 5 textos está realizada con una diferencia significativa según el área. También se verifica si existe una diferencia significativa según el sexo (hombres-mujeres).

La hipótesis según la cual existe una variación significativa entre las especialidades no se sostiene. Constatamos que no se puede rechazar la hipótesis nula ya que la distribución observada se debe al azar o sea que no hay una diferencia significativa entre los alumnos de la sección científica y los de sección administrativa. Además la diferencia de escolaridad no interviene aunque haya un año de diferencia entre los de 2nde G, quienes cursan el segundo año de preparación al bachillerato. Tampoco la variable texto se puede tomar en cuenta ya que en ningún texto se nota una diferencia significativa.

En anexos, presentamos las X^2 calculadas en cada uno de los cinco textos para verificar, si hay una diferencia significativa entre, por una parte, las distribuciones de 1ère A y 2nde G, por otra parte entre 1ère A y 1ère C. En los dos casos constatamos que la distribución de las palabras seleccionadas no cambia en función de las áreas de especialidad es decir que la variación

entre los grupos lère A lère C, 2nde G, es aleatoria a pesar de que en el texto 5 se señala una X^2 significativa entre el grupo lère A y lère C. Dado que es el único caso no podemos concluir que la variable "especialidad" influye la selección de las palabras más importantes en los textos.

Además ya que en cada caso, los efectivos calculados son muy débiles, los resultados son negativos sin embargo, se deberá verificar tales resultados reagrupando las cantidades reales y teóricas de cada grupo en uno sólo.

Aplicación de la Prueba X-2

Texto 1

1ère C/2nde G

Valores	Poubelle	Malheur cond	Se plaint	T
1ere C	4	2	3	9
2nde G	8	5	2	15
Totales	12	7	5	24

Valores calculados	Poubelle	Malh/Cond	Se plaint	T
1ere C	4	3	2	9
2nde G	8	4	3	15
Totales	12	7	5	24

V.C.	V.Obs.	Desv.	$\frac{2}{X}$	
4	4	0	0/4 =	0
8	8	0	0/8 =	0
3	2	-1	0/3 =	0.33
4	5	+1	1/4 =	0.25
2	3	+1	1/2 =	0.50
3	2	<u>-1</u>	1/3 =	<u>0.33</u>
		0		1.41

Para calcular el número de grados de libertad, aplicamos la fórmula $v = (n-1)(k-1)$ o sea el número de columnas (3) por el número de líneas (2)

$$V = (3 - 1) (2 - 1) = 2$$

Con dos grados libertad, la tabla indica que el resultado 7.41 se sitúa entre una probabilidad 0.50 y 0.30, lo cual indica que no se puede rechazar la hipótesis nula o sea no podemos decir que la selección de las palabras del texto sean significativas en relación con la área de especialidad.

A fin de no obstaculizar la lectura de los resultados con demasiada información numérica, también se presenta en anexos, el cálculo de la X^2 realizado para verificar si la diferencia de sexo interviene en una forma significativa en la selección de palabras de los 5 textos. Los resultados no nos permiten rechazar una distribución aleatoria a pesar de que en el texto 2 y en el texto 5, se rechaza la hipótesis nula. Dado que el cálculo de X^2 se realiza con números reducidos, la interpretación de los resultados no puede garantizar si realmente existe una diferencia significativa entre la observación efectuada sobre los hombres y las observaciones realizadas sobre las mujeres.

4.3.7.1. ANALISIS DE Ia, IIa

Después de comprobar que las variables "especialidad " y "sexo" no son factores significativos, se aplicó la X^2 sobre la totalidad de los sujetos y en cada pregunta. En primer lugar se presentan los resultados de la prueba X^2 aplicados a la pregunta Ia- IIa. En cada una de las dos preguntas se trata de verificar si existe una palabra más importante y un tema principal y si estos dos resultados se diferencian según el texto.

Como lo constatamos en las páginas siguientes la aplicación de la prueba X^2 sobre la pregunta Ia no permite rechazar la hipótesis nula lo cual significa que en todos los textos existe una palabra más importante.

De no ser así, el valor X^2 calculado debió haber sido significativo, es decir mayor que el valor X^2 obtenido en la tabla a partir de los grados de libertad, llamado crítico. Esto implicaría que los textos se diferenciarían en función de las palabras con respecto a su grado de importancia; si fuera cierto implicaría que todos los textos no tienen una palabra más importante.

Después de aplicar la prueba J_2 a la pregunta IIIa (tema principal), constatamos las mismas tendencias que en la pregunta Ia es decir que el valor X^2 obtenido no permite rechazar la hipótesis nula dado que el valor observado (10.47) es menor que el X^2 calculado a partir de la tabla (13.362). Lo anterior permite decir que los textos no se diferencian en relación con el tema principal sino que cualquiera que sea el tipo de texto, su longitud, su tema etc., se mantiene la presencia de un tema principal.

Tomando en cuenta las líneas horizontales del cuadro se puede notar que efectivamente el número de respuestas es más o menos constante a pesar de que sean 5 textos diferentes. Los porcentajes indican que 47% de las respuestas seleccionan el tema principal 1.

Cabe señalar que las palabras consideradas difieren un poco de las seleccionadas en Ia, no obstante las "palabras-tema" que obtuvieron porcentajes más elevados son las mismas que las palabras más importantes 1, 2 .Es interesante constatar que en los textos 1 y 5, las palabras tema 1, corresponden a las palabras más importantes 2 (malh/condition, héritage)

Pregunta Ia

Aplicación de la prueba χ^2 aplicando a la pregunta Ia (cual es la palabra más importante) sobre 70 sujetos

Texto	1	2	3	4	5	Totales
Palabra						
Palabra más importante	<u>Poubelle</u>	<u>Chatte</u>	<u>Géant</u>	<u>Valeureux</u>	<u>Crime</u>	
1	17*	24	41	18	35	135
	(21.11)**	(25)	(35.56)	(22.22)	(31.11)	56%
Palabra más importante	<u>Malh/cond</u>	<u>Inarrang.</u>	<u>com.savoir</u>	<u>óloquence</u>	<u>héritage</u>	
2	12	14	12	16	16	70
	(10.95)	(12.96)	(18.44)	(11.52)	(16.13)	29%
Palabra más importante	<u>se plaint</u>	<u>honte</u>	<u>qui</u>	<u>prestige</u>	<u>prémédité</u>	
3	9	7	11	6	5	38
	(5.94)	(7.04)	(10)	(6.26)	(8.76)	15%
TOTALES	38	45	64	40	56	243
						100%

* Los números sin paréntesis corresponden a los valores observados

** Los números con paréntesis corresponden a los valores calculados

Frec. Calculadas	Frec. Observadas	Desv.	χ^2
21.11	17	-4.11	16.89/21.11 = 0.80
10.95	12	+1.05	1.10/10.95 = 0.10
5.94	9	+3.06	9.36/ 5.94 = 1.57
15	24	-1	1 /25 = 0.04
12.96	14	+1.04	1.08/12.96 = 0.08
7.04	7	-0.04	.0 / 7.04 = 0
35.56	41	+5.44	29.59/35.56 = 0.83
18.44	12	-6.44	41.47/18.64 = 2.24
10	11	+1	1 /10 = 0.10
22.22	18	-4.22	17.80/22.22 = 0.80
11.52	16	-4.48	20.07/11.52 = 1.74
5.26	6	-0.26	0.06/ 6.26 = 0
31.11	35	+3.89	15.13/31.11 = 0.93
16.13	16	-0.13	0.01/16.13 = 0
8.76	5	-3.76	14.13/ 8.76 = 1.61

10.84

Con 5 columnas y 3 líneas, tenemos $(5-1) (3-1) = 8$ grados de libertad, con el valor χ^2 de 10.84

la octava línea de la tabla indica que este resultado se sitúa entre una probabilidad de 0.30 (0.524)

y 0.10 (13.362), siendo la χ^2 más cercana a la primera probabilidad, la hipótesis nula no puede rechazarse .

Aplicación de la prueba χ^2 aplicada a la pregunta II a (Cuál es el tema principal) sobre 70 sujetos

Texto	1	2	3	4	5	Totales
Tema principal 1	<u>Poubelle</u> 10* (15,58)	<u>Chatte</u> 25 (21,25)	<u>Géant</u> 18 (21,72)	<u>Valoureux</u> 25 (21,25)	<u>Héritage</u> 24 (22,19)	102 47%
Tema principal 2	<u>Malh/cond</u> 15 (11,46)	<u>Affection</u> 14 (15,62)	<u>qui est le géant</u> 19 (15,98)	<u>Prestige</u> 10 (15,62)	<u>Crime</u> 17 (16,32)	75 35%
Tema principal 3	<u>Se plaint</u> 8 (5,96)	<u>Alain</u> 6 (8,13)	<u>Comment savoir</u> 9 (8,30)	<u>Langage</u> 10 (8,13)	<u>filie</u> 6 (8,49)	39 18%
TOTALES	33	45	46	45	47	216 100%

* Los números sin paréntesis corresponden a los valores observados

** Los números con paréntesis corresponden a los valores calculados

La χ^2 obtenida es de 10,47. Con 5 columnas y 3 líneas $V = (5-1)(3-1) = 8$ grados de libertad. Con el valor de 10,47, la octava línea de la tabla indica que el resultado se sitúa entre una probabilidad de 0,30 (9,524) y 0,10 (13,362), es decir que existe entre 30 y 10% de posibilidades que sea una distribución aleatoria. No se rechaza la hipótesis nula.

En el presente caso, por haber sido no significativo, puesto que el cálculo de X^2 (10.84) es menor que el valor X^2 crítico (13.362), significa que los textos no se diferencian en cuanto a la frecuencia relativa que corresponde a las palabras consideradas como más importantes, en cada uno de los textos, sino que esta frecuencia se mantiene constante, lo cual implica que todos los textos en cuestión tienen una palabra más importante, es decir que cualquiera que sea el tipo de texto, existe siempre una palabra más importante.

Los porcentajes adjuntos en "totales", confirman que existe una palabra más importante: 56% de las respuestas determinaron la palabra más importante 1, 29% la palabra más importante 2, y 15% la palabra más importante 3.

4.3.7.2. ANALISIS DE Ib-IIb

La última aplicación de la prueba χ^2 se realizó sobre las preguntas Ia-IIb a fin de determinar si existe una diferencia significativa en el orden decreciente de las palabras claves (Ib) y por otra parte si existe una diferencia entre los temas "principal", "complementario" y "facultativo".

Antes de detallar los resultados obtenidos, es preciso aclarar que descartamos otras pruebas tales como la prueba T ya que el experimento no cumple con las condiciones de aplicación de dicha prueba que son: A) que los grupos no estén relacionados, b) que los sujetos de los grupos sean seleccionados al azar, c) que el tamaño de las muestras sea aproximadamente el mismo pero menor que 30¹³¹. Dado que se estudian 3 grupos seleccionados que forman bloques homogéneos ya formados y que se considera la totalidad del muestreo (70 sujetos) no se puede aplicar la prueba T de significación. Tampoco se aplicó el control de la varianza puesto que se recomienda este procedimiento con frecuencias elevadas¹³² y las frecuencias léxicas observadas son reducidas.

131. J. Arnau Gras, Psicología Experimental, P. 289

132. Vid. J. Levin, Elementary Statistics in Social Research (N. York: Harper. Row, 1977)

Se aplicó la prueba X^2 a pesar de trabajar con números a veces inferiores a 10, y a veces a 5, pero dado que, en nuestro caso, los números se reparten sobre un número superior a 2 filas, no existe tal limitación*. Para calcular el X^2 en la pregunta IIa (palabras-clave) se dió el procedimiento siguiente:

A fin de respetar la instrucción según la cual los sujetos debían escribir las palabras-clave, según su importancia en orden decreciente, se atribuyó el valor 3 a la palabra clave 1, el valor 2 a la palabra clave 2, el valor 1 a la palabra clave 3. No se tomó en cuenta las otras palabras clave (4.....) puesto que pocos sujetos contestaron con más de 3 palabras, no se consideró más que la serie de palabras claves 1,2,3.

El desglose de la pregunta se hizo de la forma siguiente: para cada texto se contabilizó el número de respuestas de la palabra clave 1 que podía situarse en primero (H) segundo(M) y tercer (L) lugar, es decir que un sujeto podía seleccionar una palabra clave y atribuirle un orden diferente del que fue calculado en las proporciones globales. Estas se contabilizaron en función de las frecuencias más elevadas de palabras elegidas por la totalidad de la muestra (véase porcentajes).

* Vid. J. Levin, Elementary Statistics in Social Research.

Pregunta Ib.

			Texto 1	Texto 2	Texto 3	Texto 4	Texto 5
Palabra clave 1	H	3	9X3 = 27	11X3 = 33	16X3 = 48	9X3 = 27	18X3 = 54
	M	2	8X2 = 16	20X2 = 40	2X2 = 4	0X2 = 0	8X2 = 16
	L	1	2X1 = <u>2</u>	17X1 = <u>17</u>	4X1 = <u>4</u>	4X1 = <u>4</u>	11X1 = <u>11</u>
			45	90	56	31	81
Palabra clave 2	H		11X3 = 33	10X3 = 30	4X3 = 12	5x3 =15	12X3 = 36
	M		14X2 = 28	8X2 = 16	13X2 = 26	9X2 =18	6X2 = 12
	L		13X1 = <u>13</u>	5X1 = <u>51</u>	11X1 = <u>11</u>	6X1 = <u>6</u>	2X1 = <u>2</u>
			43	56	48	36	50
Palabra clave 3	H		9X3 = 27	7X3 = 21	8X3 = 24	4X3 = 12	4X3 = 12
	M		7X2 = 14	5X2 = 10	6X2 = 12	5X2 = 10	11X2 = 22
	L		2X1 = <u>2</u>	25X1 = <u>25</u>	12X1 = <u>12</u>	14X1 = <u>14</u>	12X1 = <u>12</u>
			43	56	48	36	46

Dado que no importa la palabra en relación con el texto ya que nos interesa verificar si existe un orden de importancia en las palabras clave, se sumó las palabras clave de todos los textos según la escala dada (9 +11 + 16 + 9 + 18 = 63. frecuencia observada en las casillas 1 del cuadro "Ponderaciones).

Pregunta Ib

Aplicación de la prueba χ^2

PONDERACIONES

S \ P*	3	2	1	T.M.
H	63 fo (47.73) fe 15.27	38 (42.5) -4.5	38 (48.77) -10.77	139
M	42 (42.29) -.29	50 (39.44) 10.56	37 (45.26) -8.26	129
L	32 (44.98) -12.98	34 (40.06) -6.06	65 (45.96) 19.04	131
TM	137	122	140	399

* La nomenclatura se explica en la página siguiente

- P = Palabra clave 3, 2, 1
 S = Escala (Step)
 H = Nivel alto (3) (High)
 M = Nivel mediano (2) (Medium)
 L = Nivel bajo (1) (Low)
 TM = Totales sumados
 fo = Frecuencia observada
 fe = Frecuencia esperada
 gl = Grados de libertad

$$\begin{aligned}
 \chi^2 &= \frac{(f_o - f_e)^2}{f_e} = \frac{(15.27)^2}{47.73} + \frac{(-0.29)^2}{42.29} + \frac{(-12.98)^2}{44.98} + \frac{(-4.5)^2}{42.5} \\
 &\quad + \frac{(10.56)^2}{39.44} + \frac{(-6.06)^2}{40.06} + \frac{(-10.77)^2}{48.77} + \frac{(-8.26)^2}{45.26} \\
 &\quad + \frac{(19.04)^2}{45.96}
 \end{aligned}$$

$$= 4.89 + 0.002 + 3.75 + 0.48 + 2.83 + 0.92 + 2.38 + 1.51$$

$$\begin{array}{l}
 \chi^2 = 16.762 \\
 gl = 4
 \end{array}
 \left. \vphantom{\begin{array}{l} \chi^2 \\ gl \end{array}} \right\} \Rightarrow \chi^2_{xc} > \chi^2_{xe} \quad (\text{N.S. } 0.01)$$

$$x.c^2 = 5.41 + 1.65 + 5.09 + 1.90 + 4.48 + 0.36 + 1.92 + 0.48 \\ + 11.81$$

$$x.c^2 = 33.1$$

$$GL = 4$$

$$x.c^2 \quad v \quad x.e^2 \\ 33.1 \quad 18.465$$

$$x^2_e = 18.465; n.s. = 0.001$$

El cálculo de x^2 da un resultado de 33.1, lo cual indica que existe una probabilidad 0.01 que tal resultado sea debido al azar. Lo anterior implica que si existe una diferencia significativa entre un tema indispensable, complementario y facultativo, los cuales aparecen jerarquizados cualquiera que sea el texto.

Pregunta IIB

Aplicación de la prueba χ^2

PONDERACIONES

P S	3	2	1	T.M.
H	71 fo (57.91) Fe 5.41	28 (35.67) (1.65)	(17.42) 5.09	107
M	32 (40.81) 1.90	38 (27) 4.48	11 (13.19) .36	81
L	27 (35.27) 1.92	20 (23.33) 0.48	23 (11.40) 11.81	70
T.M.	130	86	42	258

Pregunta .II b

En el recuento, se observa las frecuencias siguientes:

		<u>Texto 1</u>	<u>Texto 2</u>	<u>Texto 3</u>	<u>Texto 4</u>	<u>Texto 5</u>
Tema Indispensable	H	7X3 = 21	15	28	7	14
	M	2X2 = 4	4	10	8	4
	L	0X1 = <u>0</u>	<u>2</u>	<u>4</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
		25	55	100	38	51
<hr/>						
Tema complementario	H	4X3 = 12	4	7	6	11
	M	7X2 = 14	17	3	6	5
	L	0X1 = <u>0</u>	<u>6</u>	<u>1</u>	<u>2</u>	<u>2</u>
		26	69	28	32	45
<hr/>						
Tema facultativo	H	2	12	2	7	4
	M	5	4	2	3	6
	L	<u>5</u>	<u>2</u>	<u>6</u>	<u>2</u>	<u>8</u>
		21	46	16	29	32

$$x^2 e = N-S = 0.01$$

$$x^2 e = N-S = 0.001$$

El cálculo de x^2 nos proporciona 16.762 para 4 grados de libertad = (3-1) (3-1), la cuarta línea de la tabla indica que tal resultado se sitúa entre una probabilidad de 0.01 (13.277) y -- 0.001 (18.465).

Dado que el x^2 calculado (x.c) es superior al x^2 crítico o esperado (x.e), podemos rechazar la hipótesis nula con seguridad ya que tenemos 1 posibilidad sobre 100 que sea distribución aleatoria. Lo anterior implica que sí existe una jerarquía entre las palabras clave ya que hay un resultado significativo. Con una x^2 no significativa implicaría que la distribución de la palabra-clave no tendría importancia.

Se aplicó el mismo procedimiento para la pregunta IIb -- (tema, indispensable-complementario-facultativo) atribuyendo un valor mayor (3) al tema indispensable, un valor mediano (2) al tema complementario y valor mínimo (1) al tema facultativo.

4.3.8. RESUMEN

Hemos aplicado principios estadísticos a la investigación lingüística pero la estimación debe ser considerada con el margen de error que acompaña todo resultado de un muestreo representativo. Además así como lo recomienda Charles Muller en su libro Iniciación a la Estadística Lingüística: " si introducimos la distinción clásica entre lengua y discurso, entre la virtualidad y la actualización tendremos que considerar todo discurso como una realización, como una muestra de la lengua de su autor. La lengua sólo puede ser observada más que por el sesgo del discurso, toda estadística está hecha necesariamente sobre textos por consiguiente sobre muestras de la lengua. Resulta de ello que cada vez que se pretende obtener de una estadística una conclusión sobre la lengua, se razona infiriendo, se procede por medio de un juicio sobre muestra, lo que exige la práctica de los procedimientos de cálculo que se aplican en este paso" ¹³² .

La aplicación del test de Pearson se encuentra así justificada, ya que "sirve para apreciar en término de probabilidad la desviación comprobada entre una observación y modelo teórico, cualquiera que sea el número de variables" ¹³³ . La aplicación de la

¹³². Ch. Muller, Initiation à la Statistique Linguistique (París: Larousse, 1968) p.17

¹³³. Ibid, p. 95

prueba de significación (χ^2) Ji cuadrada ha sido la solución adoptada para cuantificar en frecuencia datos que "han sido reunidos en escalas de medida nominales".

A partir de las cuatro preguntas formuladas para verificar nuestra hipótesis, podemos hacer los comentarios siguientes: Existen unidades semántico léxicas que forman los indicios de una lectura coherente. Son palabras que garantizan la carga isotópica del texto es decir que su carga significativa permite hablar de homogeneidad de sentido del texto.

Nuestra hipótesis se confirma por los resultados obtenidos: a) la presencia de un porcentaje mayor de respuestas convergentes en la selección de una palabra más importante indica que sí. existe una carga semántica concentrada en una palabra y que se confirma en la distribución lexical cualquiera que sea el texto.

b) La palabra más importante suele concentrar la unidad temática de un texto cualquiera que sea el tipo, la longitud de éste.

c) La palabra más importante está rodeada por una variante léxica que opera como continuación semántica del tema sobresaliente. La

Solidaridad contextual de la palabra más importante se realiza a través de vocablos que confirman semicamente la palabra base (palabra clave 1) o la completan distribuyendo nuevas informaciones en el texto (palabra clave 2,3).

d) La palabra-tema se distingue por su delimitación semántica preponderante, no obstante se encuentra modificada por términos que garantizan la constancia de tema principal o su equivalencia (tema indispensable) otros que introducen grupos semánticos vecinos (temas complementarios) o discontinuidades (temas facultativos).

Según los resultados del test de X^2 , un texto contiene elemento(s) léxico(s) que sintetiza el tema (Ia-IIa). Por otro lado existe una selección gradada de ocurrencias lexicales que apoyan el tema central o que se intercalan para matizar el contexto general y particular del texto.

En el próximo capítulo estudiaremos la carga sémica de las palabras seleccionadas en el experimento y verificaremos si la reducción sémica es un fenómeno isotópico de orden léxico o semántico discursivo.

5. MANIFESTACION ISOTOPICA
EN EL TEXTO.

5.1 DESCRIPCION DE NIVELES ISOTOPICOS.

En las páginas anteriores se expusieron datos empíricos reagrupados según un criterio semántico. Después de emplear la norma cuantitativa, se trata de aplicar la norma analítica a fin de delimitar el carácter significativo de las palabras seleccionadas y resaltar su carga semántica en relación con las otras palabras formantes de los textos.

El desglose léxico que se llevó a cabo no pone de relieve todas las operaciones semánticas pero sí ayuda a destacar la importancia de algunas palabras en relación con otras. Ya se ha señalado en el capítulo anterior que, a pesar de que la cantidad de palabras seleccionadas varía en función de la longitud del texto, las frecuencias observadas presentan las mismas tendencias: las frecuencias más elevadas se observan sobre un número limitado de palabras. Así, tal como lo afirma Ch. Muller: "lo importante es constatar que el vocabulario de un texto que es una muestra virtual, obedece en su estructura cuantitativa a impulsiones que no son fortuitas y se construye según leyes complejas y mal conocidas todavía..."¹³⁴, podemos pensar que la repartición cuantitativa es inductora de un fenómeno semántico determinante.

En el caso de textos literarios o discursos, existe una distribución irregular de información léxica, pero queda por determinar, si ello depende de la densidad temática y del elemento.

134. Ibid, p 165 .

estilístico o si al inverso, la riqueza léxica proporciona una carga semántica más o menos importante. No se trata de debatir sobre el hecho que el léxico lleva a la semántica, o la semántica lleva al léxico, tal como se cuestiona si la realidad hace el lenguaje o el lenguaje hace la realidad, sino que es de importancia distinguir la estructuración semántico-lexica del corpus total, cerrado de un texto.

Cabe señalar que en el capítulo anterior, no se procedió a un desglose léxico completo aislando cada palabra puesto - que no se examina el léxico como una serie de unidades diferenciadas sino como elementos representativos de un hecho semántico en el texto. No hay duda que exista una gradación lexical entre palabras, componentes de una organización discursiva, y palabras indicios semánticos de un texto. Interesado en el aspecto semántico del léxico, Greimas presenta la isotopía como propiedad de un sintagma o sea de la coocurrencia lexical de un mensaje, lo cual confirma nuestra posición sobre el léxico tomado como codificación semántica y no como clasificación de vocabulario.

Retomando los tres postulados de Greimas sobre la noción de estructura, la presencia sémica y la isotopía, nos proponemos comparar nuestros resultados con el método teórico de Greimas. A partir de estas observaciones se verificará si por una parte la frecuencia de un lexema en un texto determina la selección de los sujetos, y por otra parte, si solamente es la acumulación de las informaciones de varios lexemas la que indica una carga semántica sobresaliente o si el peso semántico de un le

ma se distribuye de una forma específica en éste y su en torno tal como lo postula Greimas.

5.1.1. Isotopía: Un tipo de relación binaria.

Al postular que la significación textual implica una organización estructurada, recordaremos que en 1966, A.J. Greimas define el concepto de estructura partiendo de una doble constatación: "1. Un solo término objeto no conlleva significación. 2. La significación presupone la existencia de la relación: lo que es la condición necesaria de la significación es la aparición de la relación entre dos términos." 135

Entonces, tomando cada texto, se analiza el tipo de organización relacional entre las diferentes palabras seleccionadas en cada texto. Para ello, puede retomar la noción de estructura como relación conjunción/disyunción. Aplicando el punto de vista Greimasiano al estudio de los significados seleccionados en los textos del experimento (veáse Cap. 3, 4), aparecen niveles de relaciones "Partes y Totalidad". 136

Tomemos las palabras indicadoras del tema principal (IIa) de cada uno de los cinco textos:

Poubelle//malheur-condition* bote de basura//desdicha-
condición (texto 1)

135 A.J. Greimas. Semántica Estructural, p 28.

136 Ibid, p 43

* En este capítulo se tomarán en cuenta las palabras con las frecuencias más elevadas.

Honte//Chatte

Comment savoir//Géant

Eloquence//Valeureux

Crime//Héritage

Vergüenza//Gata (texto 2)

Cómo saber//Gigante (texto 3)

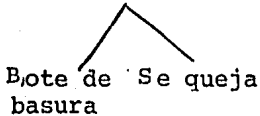
Elocuencia//Valientes (texto 4)

Crimen//Herencia (texto 5)

Cada término seleccionado como elemento exclusivo se opone a otro, asimismo cada término, se relaciona - con otro término dentro de un contexto. De ahí se verifica la existencia de la relación, la cual se define - por su carácter simultáneo de oposición (disyunción) y continuidad (conjunción). Cabe mencionar que el tipo - de relación binaria plantea el problema de lo discontinuo y lo continuo puesto que la relación no aparece directamente. Agregando otra unidad constitutiva, formada por el tercer elemento seleccionado, aparece la articulación siguiente:

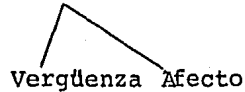
Texto 1

Desdicha condición



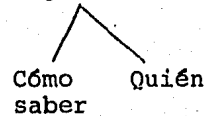
Texto 2

Gata



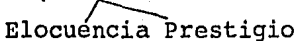
Texto 3

Gigante



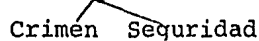
Textro 4

Valientes



Texto 5

Herencia



Esta nueva etapa pone de manifiesto el tipo de rela

ción parte/totalidad que aclara el establecimiento de la relación elemental binaria. La combinación de dos elementos hiponímicos genera un término complejo.

Entonces la conjunción de dos términos secuenciales se distribuye a nivel sintagmático y mantiene una relación partes/totalidad a nivel paradigmático.

Lo anterior cuestiona la relación adyuvante/oponente puesto que la existencia de la estructura binaria se sostiene por el sesgo de un elemento ternario. De hecho Greimas amplía su noción de estructura binaria a nivel de discurso empleando la tecnología de "continente" vs "contenido" atribuido respectivamente al lexema complejo y los lexemas diferenciales, definiendo así otro tipo de estructura elemental.

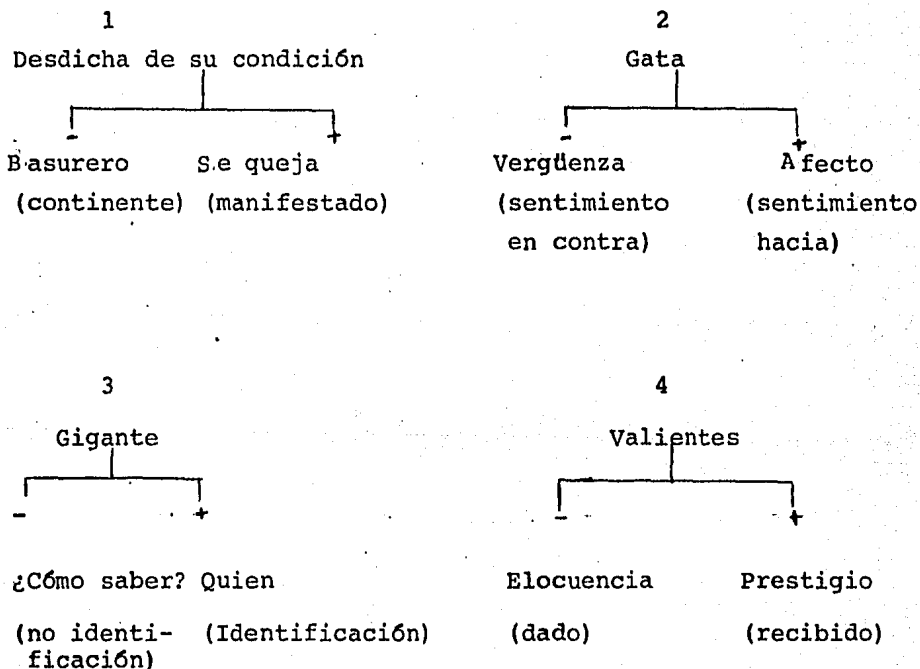
En resumen, la estructura elemental de significación (Es) se puede designar con esta fórmula:

$$Es. = (Lex_1 \overset{Q}{\sim} Lex_1)$$
 indicando que constituye la equivalencia aproximativa de por lo menos dos lexemas en relación de significación. La construcción de este eje se explicita con el sistema semico de cada término y por las redes de relaciones entre términos heterogéneos.

5.1.2. Organización sémica.

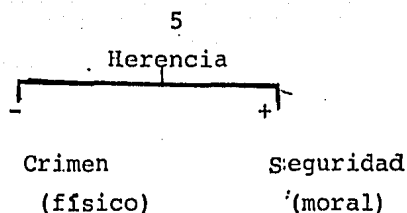
A partir de los elementos seleccionados, se reorganiza el texto proporcionando una nueva interpretación de éste. Si los términos estructurales constituyen el denominador común de valores diferenciales, entonces podemos

hacer la hipótesis según la cual el lexema-temático de cada texto está dotado de un valor positivo y negativo. Llamando "sema" el "elemento de significación riquerosamente determinado por estas dos relaciones de disyunción sobre fondo de conjunción" ¹³⁷ y "lexema" el "conjunto de posibilidades significativas virtualmente reunidas en una palabra dada" ¹³⁸ la descomposición sémica se realiza con la noción de significación mínima presente (+), y significación mínima no presente (-)



137. H. Hénault, Les Enjeux de la Sémiotique, p 49.

138. Ibid, p 182



Considerando el texto como inventario cerrado de lexemas, se procedió a la extracción de los términos más relevantes según las respuestas observadas en los sujetos con quienes se realizó el experimento. Dentro del número limitado de lexemas extraídos, se operó una reducción de ellos para llegar a tres lexemas en los que se encuentran contenidos semánticos interdependientes y que se pueden reducir hasta formar un contenido sémico común. En el texto 1, tenemos la redundancia de

desdicha - condición vs se queja
se queja vs basurero

hecho de vivir → hecho de sufrir → sufrir →
convivir con la sociedad.

El término desdicha - condición constituye el sintagma que reúne a lo menos dos figuras sémicas (vivir/sufrir) y forma una isotopía ya que encierra la redundancia sémica de los términos contradictorios y complementarios (quejarse / basurero).

En el texto 2, el agrupamiento de los términos

vergüenza / afecto es reductiva en la categoría sémi-
ca sentimientos, emociones. Estos dos términos son ex-
pansiones del término englobante "gata" (animal) vs

"sentimientos"	vergüenza (-)
(persona)	afecto (+)

Los términos secuenciales representan los actantes
(vergüenza, afecto) / actores (Camille, Alain) que están
regidos por el objeto (gata), constituyente de la isoto-
pía central, en que se transparenta la personificación del
animal dotado de cualidades humanas.

En el texto 3, la reducción sémica resalta la arti-
culación de una definición - existe una relación de soli-
daridad entre identificación (como saber) (quien) e iden-
tidad (gigante). El lexema Gigante representa el término
complejo que incluye la identificación + cualificación

identidad	dimensión
-----------	-----------

En el texto 4, el término "valientes" se inscribe
en la categoría sémica: definición - los términos
"Elocuencia", "Prestigio" constituyen los elementos ex-
plicativos que refuerzan la afirmación de la cualidad:
"Valor"

Valiente <u>humano</u> cualitativo	Elocuencia	<u>humano</u> cualitativo
	Prestigio	<u>humano</u> gratificante

En el texto 5, el análisis sémico introduce una -

biisotopía: ida/muerte

herencia/crimen implican la idea de "no vida", "muerte" - pero a su vez "herencia" implica la continuidad de la vida por medio de una seguridad material. Asimismo "crimen" indica que alguien vivo da la muerte. Existe una relación hipotáctica de los actantes:

<u>Seguridad</u>	<u>Herencia</u>	<u>crimen</u>	- vs +	<u>crimen</u>	→	<u>herencia</u>	→	<u>seguridad</u>
↓	↓	↓						
muerte	muerte	muerte		vida		vida		vida

La definición negativa está constituida por el valor causal "asegurar la seguridad económica", el crimen o muerte que tiene por consecuencia obtener herencia, bien material dado después de la muerte *post mortem*.

La definición positiva está constituida por la permanencia de la "vida": el actor del crimen es vida la herencia está reservada al elemento "vida" humana y le da "seguridad" en la vida material.

Aunque el análisis sémico de los lexemas temáticos de los 5 textos sea parcial y parezca una estrategia en ciertos momentos interpretativa, tiene una base estructural binaria que pone en evidencia el contenido isotópico: gracias al modelo sémico extracción - reducción - imbricación y complementaridad de una presencia binaria (negativa/positiva, contenido/contiene, etc.), la composición sémica se forma por la articulación de dos componentes significativos disyuntivos. El carácter redundante de aparición sémica permite homogeneizar la inter-

pretación del lexema dentro de la totalidad de un mensaje.

5.1.3 operatividad de la isotopía.

En el punto anterior introdujimos el término "isotopía" para definir las palabras seleccionadas. Pero dado que la presencia isotópica se percibe a través de la concordancia sémica entre los diferentes elementos de una secuencia discursiva, es la aparición de semas contextuales que determina la o las isotopías. Básicamente, por una parte los lexemas conservan una carga semántica específica por los semas nucleares que aseguran su identidad, mientras que por otra parte, se relacionan dentro de un texto, gracias a la solidaridad clasemática o sea de los semas nucleares de los cuales se desprenden varias direcciones de sentido. De ahí nace la necesidad de establecer varios niveles isotópicos. La combinatoria sintáctica de los lexemas constituye la proyección exteriorizante del nivel semántico en el sentido en que transmite directamente un mensaje. Así tomemos el texto 4 como ejemplo: existe un despliegue del semema "valientes" con los anafóricos "peroradores orientales" "ellos" "Mangeclous" etc., lo cual constituye el nivel isotópico manifestado. Sin embargo, el mismo semema en su organización paradigmática va más allá de la definición comúnmente admitida puesto que remite

a categorías significantes más generales

(Valientes — fuerza) y constituye una totali
 — superioridad

dad sémica que nos permite hablar de isotopía semioló-
 gica. Pero dado que la determinación de la presencia
 sémica traduce dimensiones más generales como sensacio-
 nes, percepciones, aspectos temporales situacionales
 etc. que no son cuestionadas en su contenido sino su
 articulación interna, podemos hablar de "isotopia semió-
 tica" cuya formación proviene de la realidad procesada
 en el lenguaje. Tal caracterización pone de manifiesto
 la coherencia de la forma del significado. La isotopía
 semiótica se compone de semas genéricos que se especi-
 can en semas nucleares. Por ejemplo, en el texto 5, la
 isotopía semiótica "muerte" constituye el punto de arti-
 culación de los clasemas "crimen", "asesinato", "herencia",
 "legado" etc.

Trabajando paralelamente el plan lexical y el plan
 textual, queda por realizar un análisis isotópico que da
 cuenta de la recurrencia del nivel significativo en un
 discurso. Dado que la significación constante se distri-
 buye de forma variable en el texto podemos definir la iso-
 topia de un texto como la "permanencia de una base clase-
 mática jerarquizada que permite, gracias a la apertura
 de los paradigmas constituidos por las categorías clase-
 máticas, las variaciones de las unidades de manifestación,
 variaciones que, en lugar de destruir la isotopía, no
 hacen, por el contrario, sino confirmarla." 134

Para concretizar este aspecto del análisis greimasiano, tomemos el ejemplo del texto 3 en que el término "Gigante" no sólo se repite a lo largo del texto sino que se manifiesta indirectamente en las interacciones léxicas "muchacho mudo" "una joven" "hombre de ropaje blanco", identificaciones posibles del "gigante". A nivel semiológico, el sema común "humano" aparece a través de estas formas lexicales diferentes, con papel anafórico y queda complementario frente al carácter redundante del sema "gigantismo". La idea de variación isotópica puede sintetizarse en la idea de "isotopía compleja"¹³⁵ que Greimas definirá más tarde como "cuadrado semiótico".

5.2.4 Aplicación del cuadrado semiótico.

Retomando la definición del cuadro semiótico como "estructura" o "red de relaciones subyacentes a la manifestación", se puede decir que el cuadro semiótico pone en evidencia las operaciones necesarias al establecimiento de un hecho semántico. Antes de hacer el análisis de las significaciones restituidas en el texto, se puede decir que, de una manera general, se concibe el cuadrado visto como representación isotópica compleja e isotopía colectiva o pluriisotopía. Tal afirmación nos lleva a redefinir la isotopía como propiedad estructurante (descomposición sémica) y re-estructurante (síntesis de elementos individualizados).

Veamos como los diferentes aspectos del nivel isotópico pueden ser aprehendidos dentro del cuadro semiótico y como éste puede simplificarse o complejificarse según los universos semánticos abordados, sin alterar la interpretación del texto. Con la representación isotópica discursiva posible gracias a la utilización del cuadrado lógico, se pretende confirmar que la selección de términos hecha por los 70 sujetos del experimento, - no se debe al azar sino que corresponde a redes operacionales. Estas integran las relaciones e interrelaciones de los componentes semánticos básicos generadores - de la homogeneidad del texto.

El procedimiento seguido (véase figura 1 Cap. 5) describe el universo isotópico de cada texto, perceptible a través de un contenido lexemático. No se debe olvidar que todos los vocablos mencionados son componentes de un texto visto como "estructura cerrada de tal forma que las partes constitutivas no son aleatorias".¹³⁶ Por lo tanto, retomamos la noción de isotopía dentro de la aplicación del cuadrado semiótico, estructura elemental de significación que da cuenta de los niveles isotópicos dentro de una secuencia discursiva. Se justifica su aplicación ya que es una representación de las "contraintes" semióticas, es decir, de las orientaciones discursi-

136 A. Henault, Les Enjeux de la Sémiotique, p. 184.

vas de un texto. El cuadrado semiótico presentado en la página siguiente constituye la macroestructura del elemento textual en general y de cada uno de los textos en la medida en que la figura proporciona la organización global de los textos articulados por las intersecciones del texto contrario, contradictoria, implicación, subalternación. (fig.1)

La descripción del cuadro puede llevarse a cabo de la forma siguiente: las escalas de la parte superior izquierda constituyen el eje semémico del acontecimiento por los términos englobantes que concentran la información temática. La parte inferior derecha reagrupa los términos "medio". Sobre la otra diagonal corresponden los sememas informantes que definen el eje "causa/consecuencia".

Englobante	Englobado		
	Acontecimiento	Medio	Causa
1. Desdicha-condición	Barrendero	Basurero	Se queja
2. Gata	Renunciar	Afecto	Vergüenza
3. Gigante	Como saber	Quien	Puede ser
4. Valiente	Lenguaje	Elocuencia	Prestigio
5. Herencia	Crimen	Seguridad	Verdad

El esquema tipológico anterior nos conduce a reconsiderar nuestros resultados a la luz de la semiótica textual. El cuadrado semiótico refleja la composición del texto como producción a partir de las informaciones del texto, cotexto, contexto. Definiendo "los aspectos cotextuales los que tienen que ver con la textura concreta del texto, tanto gramaticales en sus niveles sintáctico-semán

tico intencional y fonológico/grafémico =, como no gramaticales estrictamente tales - estructuras métricas, rítmicas, eufémicas... - Los aspectos contextuales son los relativos a la interpretación del sentido textual, ... "137 Ramon Trives retoma la idea de 'texto', 'metatexto' propuesto por Greimas, o de 'fenotexto' y 'genotexto',¹³⁸ de J. Kristeva quien desarrolla el discurso en dos partes como fenómeno lingüístico que se describe en la óptica de la semántica estructural y como aparición "germinación" de la significación del signo.

Retomando la discusión sobre la validez del cuadrado semiótico, (fig.2) las contribuciones teóricas anteriores permiten determinar el cuadro como una construcción sintética que encierra la macroestructura (contexto) o isotopía fundamental y las operaciones específicas que contribuyen a la representación lineal del texto (cotexto) o isotopía secundaria. Greimas retoma esta idea con lo que él llama: semiótica "narrativa": " Si la semiótica narrativa logra establecer, gracias a la canonicidad de sus estructuras, niveles homogéneos y concurrentes de la lectura del texto, en cuanto a la permanencia discursiva, ésta última parece descansar sobre procedimientos de anáforización, tanto gramaticales como semánticos, que se

137. E. Ramon Trives, Aspectos de Lingüística Textual, p. 180

138. J. Kristeva, Recherches pour une sémanalyse. (París: Du Seuil, 1969) p. 284.

CUADRADO SEMIOTICO

FIG. 1

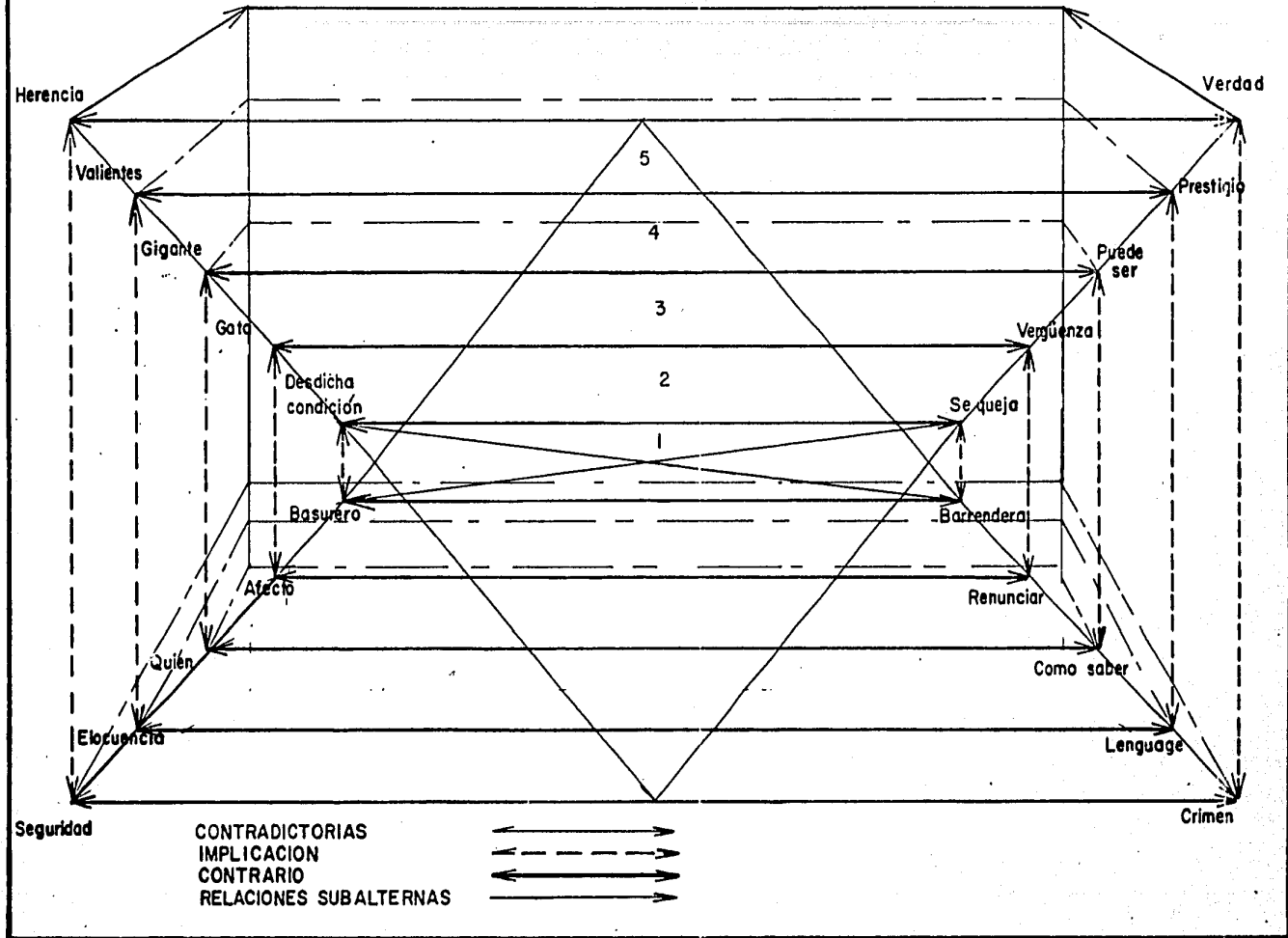
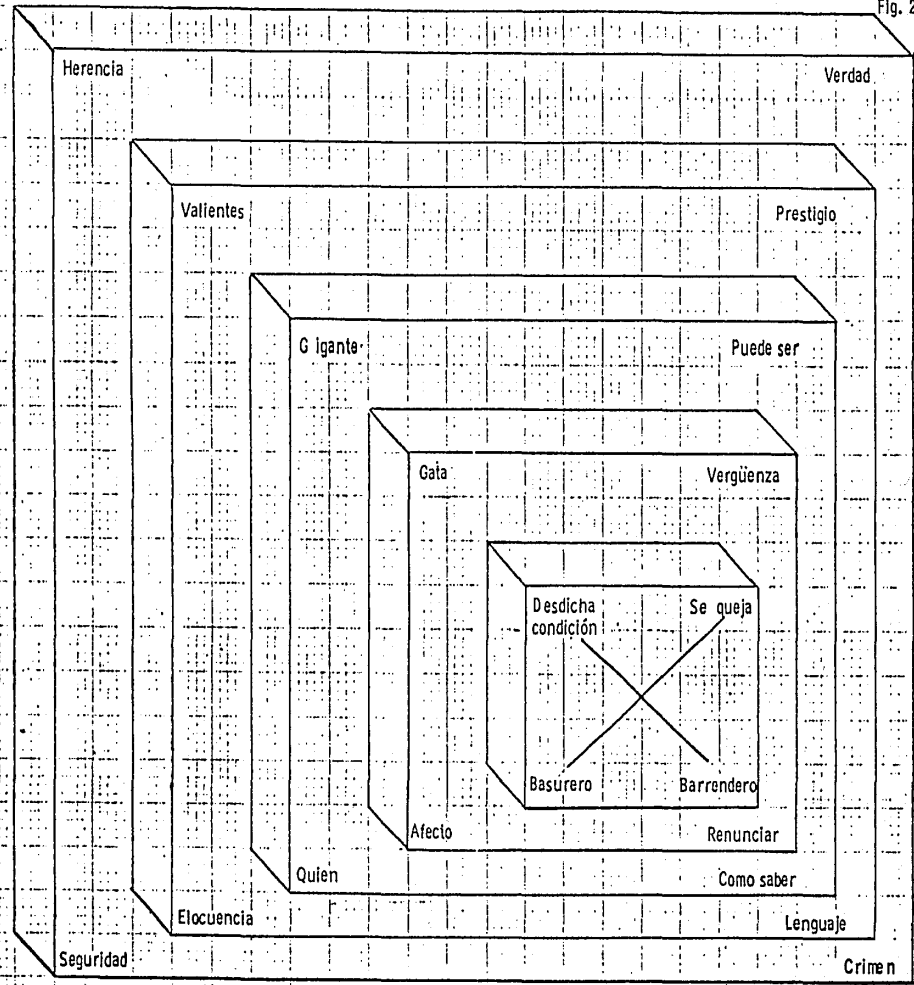


Fig. 2

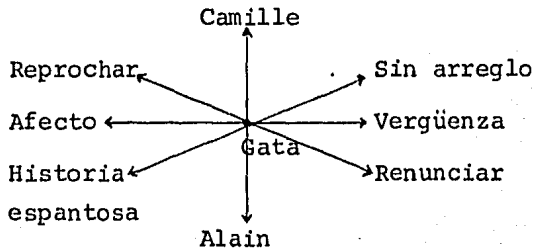


presentan como aplicaciones del principio general de expansión y condensación semánticas que rigen toda productividad lingüística".¹³⁹ Tal afirmación diferencia netamente el texto, visto como secuencia discursiva cerrada, del discurso visto como macroestructura en la cual se difunde el universo isotópico (expansión) y concentra la isotopía semiológica (condensación). El texto es una producción significadora, organizada, que permite al lector reagrupar los elementos recurrentes para encontrar la coherencia semántica del texto. El discurso es una manifestación lingüística que se actualiza a través de un sistema cuyos mecanismos tales como la yuxtaposición de secuencias, intercalación de otras, expansión, etc., condicionan la coherencia discursiva y favorece la linealidad textual.

Esta articulación interna que opera tanto como a nivel paradigmático como sintagmático sostiene la palabra "pivot" del texto, la cual asegura las "conexiones isotópicas" de éste.

Ejemplo:

Texto 2



139. A.J. Greimas, Maupassant, la Sémiotique du Texte, p. 266

140. Ibid. p. 266.

Con este esquema, vemos la reproducción del cuadrado adaptado a un texto específico. La isotopía céntrica "gata" es portadora de la idea (animal-personificado-femenino) que genera las oposiciones mujer (Camille)/ hombre (Alain) con las acciones principales (reprochar, renunciar), las secuencias intercaladas causa (afecto)/ consecuencia (vergüenza) y totalizantes (sin arreglo, historia espantosa).

En resumen, la aplicación del cuadrado semiótico se define como estructura elemental de significación que actúa como representación analítica de una proyección textual. Se puede concentrar en una macroestructura englobante e incluso, generalizante que da cuenta de una dinámica discursiva constante o en una microestructura que el mecanismo interno de la representación semántica de un texto (figura 2).

5.3. IMPORTANCIA DEL LEXICO EN LA FORMACION DE LA ISOTOPIA.

Aunque Greimas sostiene que la manifestación semántica se despliega gracias a la presencia de la estructura, es preciso recordar que este autor concibe la manifestación de la significación del punto de vista de la producción del emisor. El receptor en cuanto a él, no percibe la estructura, la intuye dentro de su interpretación la cual es posible por el contenido significativo y significante. Por tal razón, no podemos omitir que los conjuntos lexemáticos seleccionados, encierran un contenido sémico cuyo carácter iterativo garantiza la homogeneidad

del texto y condiciona la comprensión del lector.

Hemos visto en el capítulo anterior que sólo 20% del léxico había sido seleccionado entre el cual 2% (3) estaba más frecuentemente citado. Luego intentamos resaltar la relación estructurada entre estas mismas palabras. Ahora nos proponemos verificar si existe una relación de contenido sémico y lexemático entre ellas. Considerando la figura 1 en su conjunto, a partir del inventario lexemático seleccionado por el grupo experimental, se nota que los diferentes textos se articulan de manera parecida. Los sememas ("Conjunto de semas realizado por un término inscrito en un contexto dado")¹⁴¹ correspondientes a las frecuencias más elevadas no son una selección aleatoria sino que tienen una codificación sémica generadora que se basa sobre la oposición binaria. Como se puede observar en las figuras siguientes existe un término de entrada, la denominación que incluye en su definición un término de salida. Entonces el sentido de las palabras no es delimitado más que por las diferencias de los otros términos.

La relación inter-lexemas está asegurada por los semas nucleares, los cuales se definen por su carácter constante en el lexema y los semas contextuales que pertenecen o no al lexema, según el contexto.

Para dar cuenta de la relación inter-lexemas se reconstituirán los contenidos sémicos respetando fielmente la descripción del diccionario cuyo modo de repertoriar el léxico, es una

141. A. Henault, Les Enjeux de la Sémiotique, p. 182

práctica muy antigua que puede parecer menos arbitraria que el análisis componencial que consiste en descomponer la palabra en unidades mínimas de significación. Ambos no tienen un procedimiento totalmente objetivo, uno hace una clasificación empírica, otro establece sus propias convenciones para mostrar la polisemia del lexema. Elegimos la descripción - diccionario ya que sus definiciones hacen el objeto de un reconocimiento cuasi-unánime puesto que se basa en los conocimientos de civilización.

A continuación presentamos el análisis- diccionario de las principales palabras seleccionadas con la simbología siguiente:



Palabras seleccionadas.



Definición que utiliza una misma palabra, conexión de definiciones.



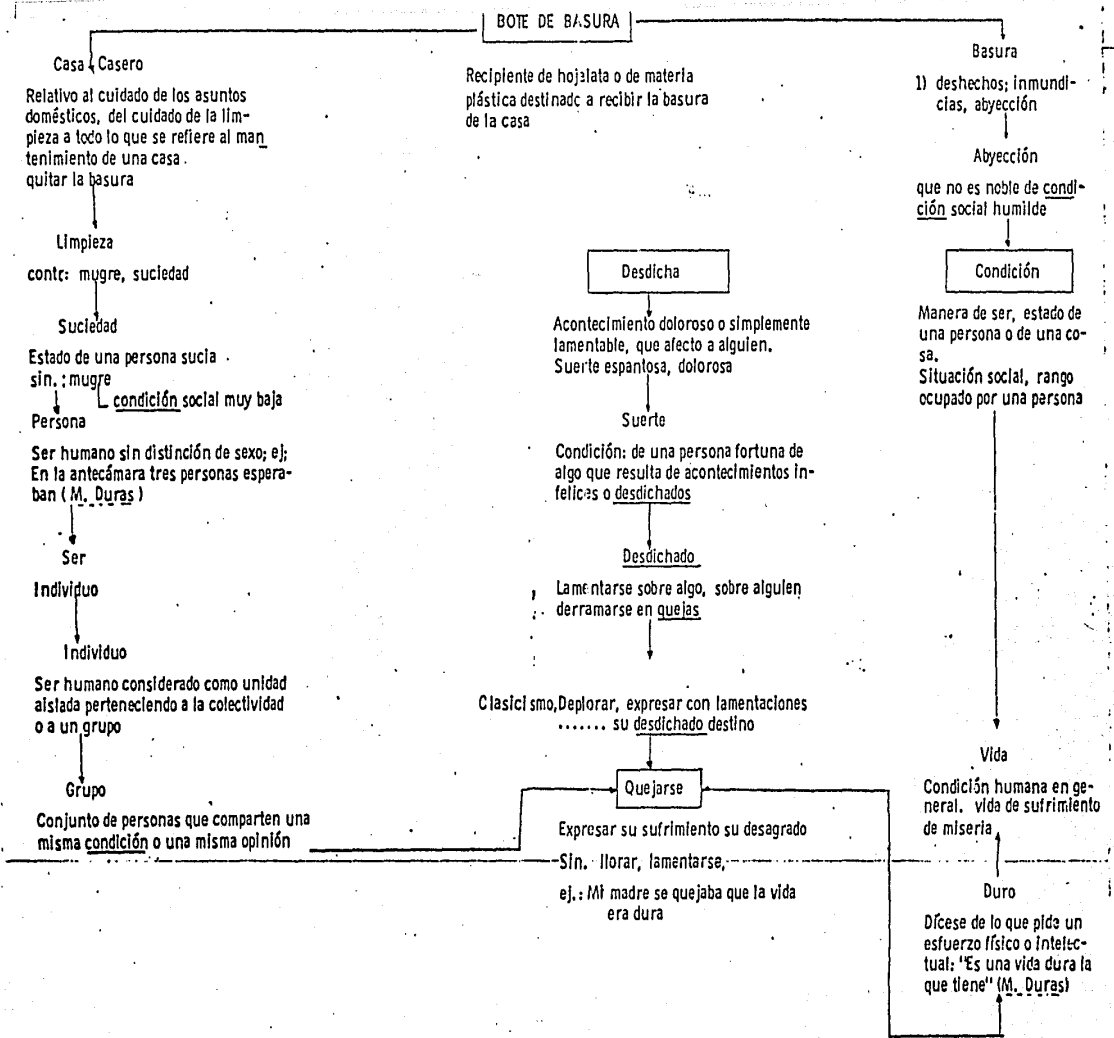
Definición que dirige a otra definición.



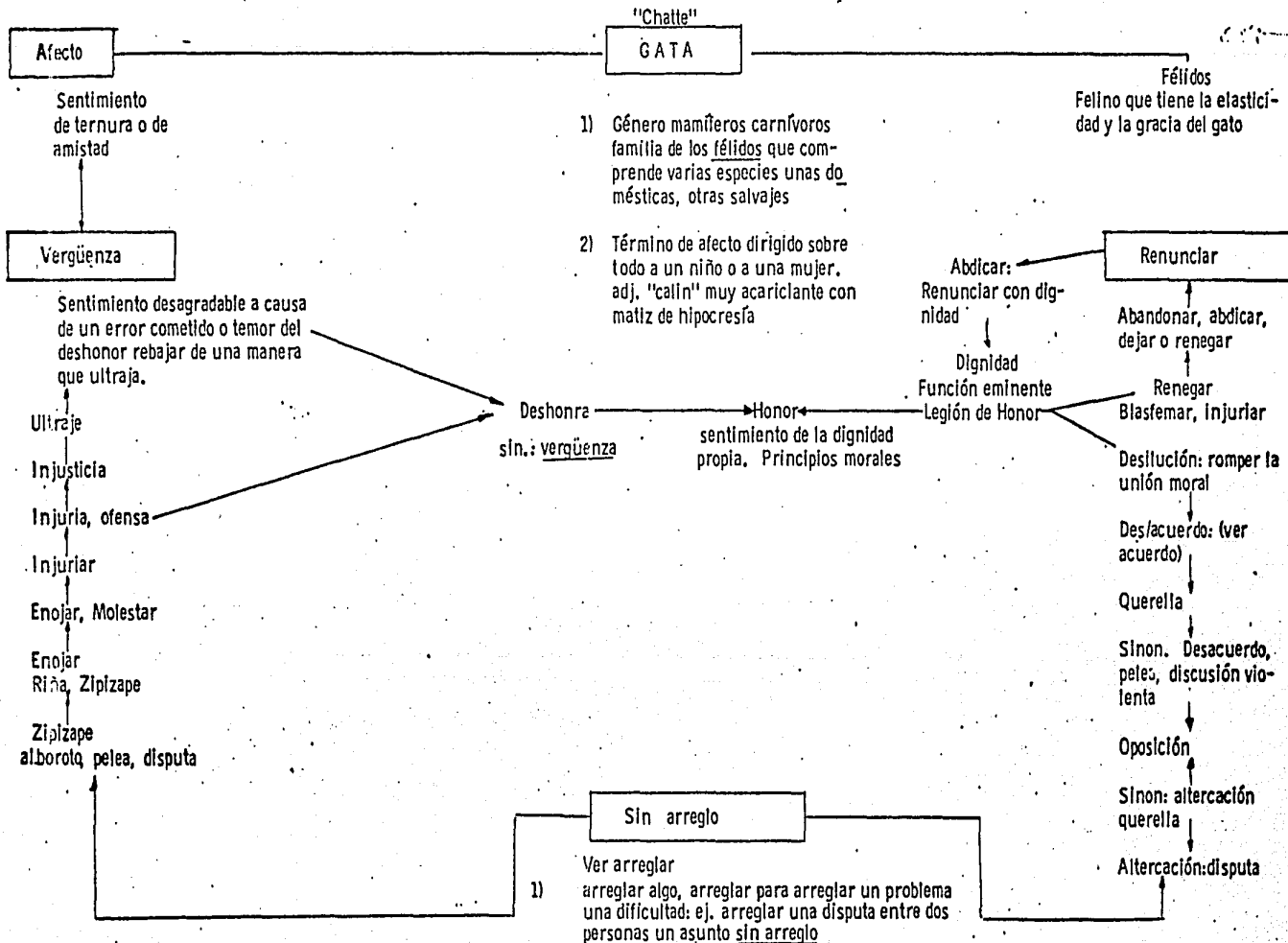
Palabra seleccionada ya mencionada como expansión definicional del diccionario

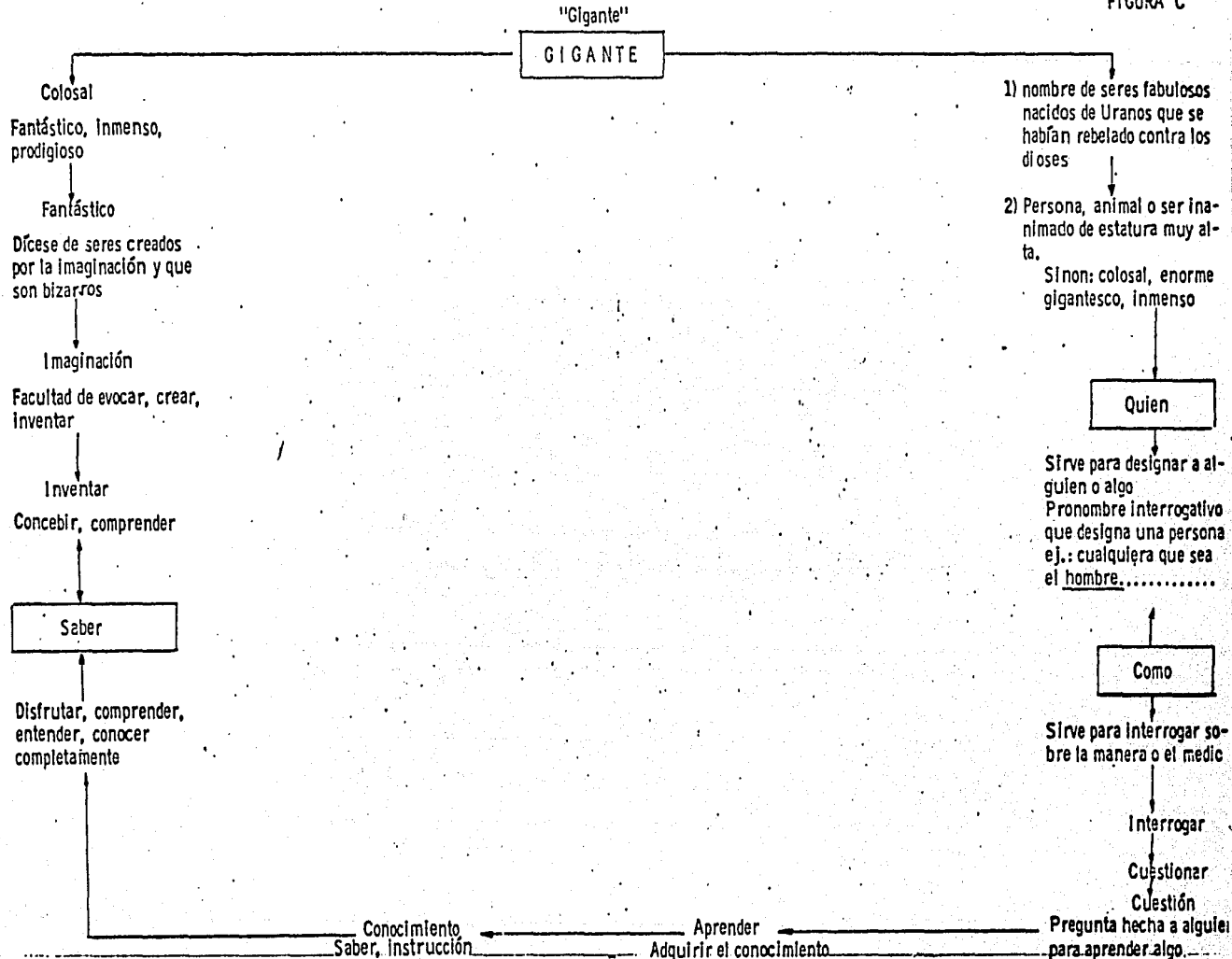


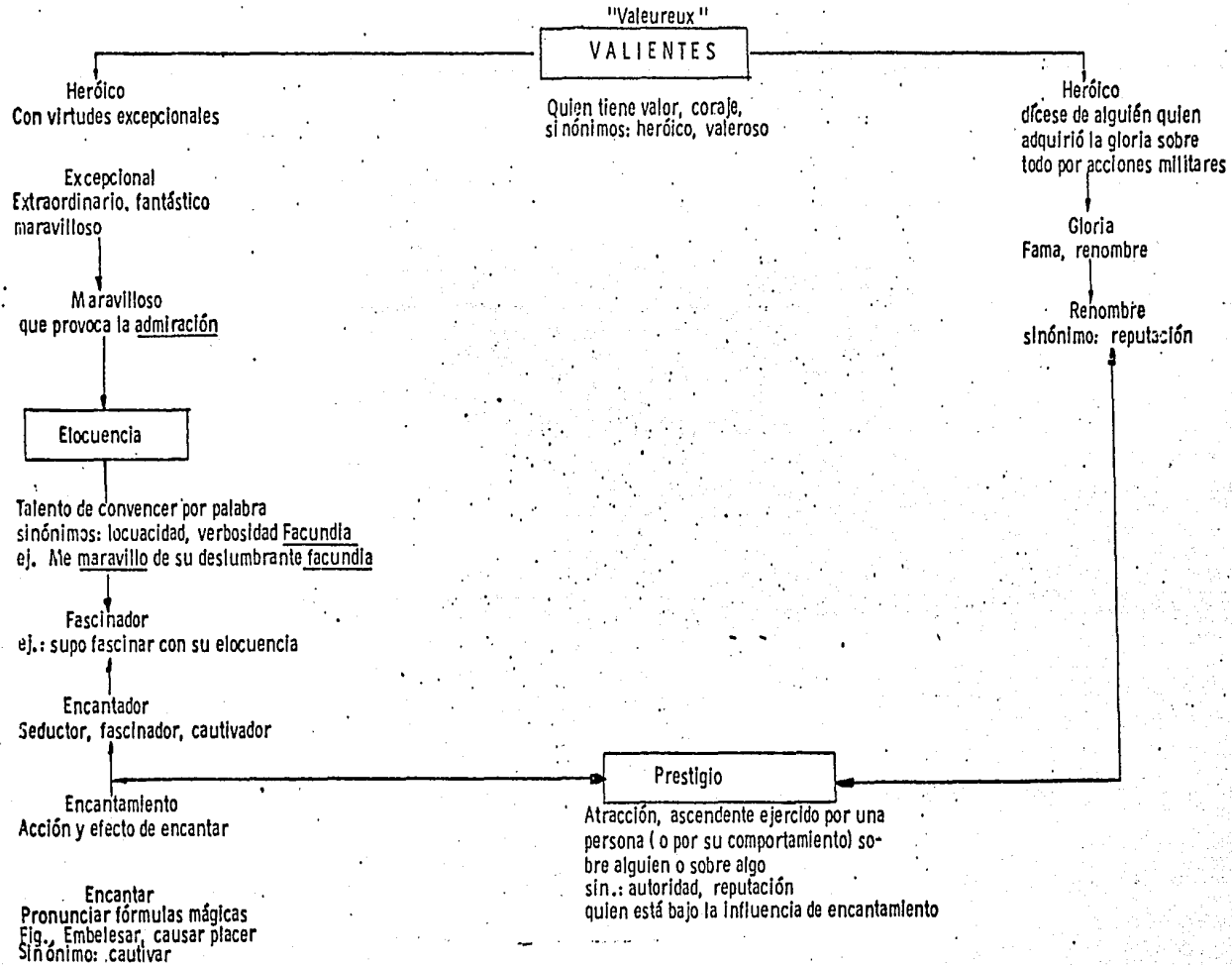
Autor citado en el diccionario.

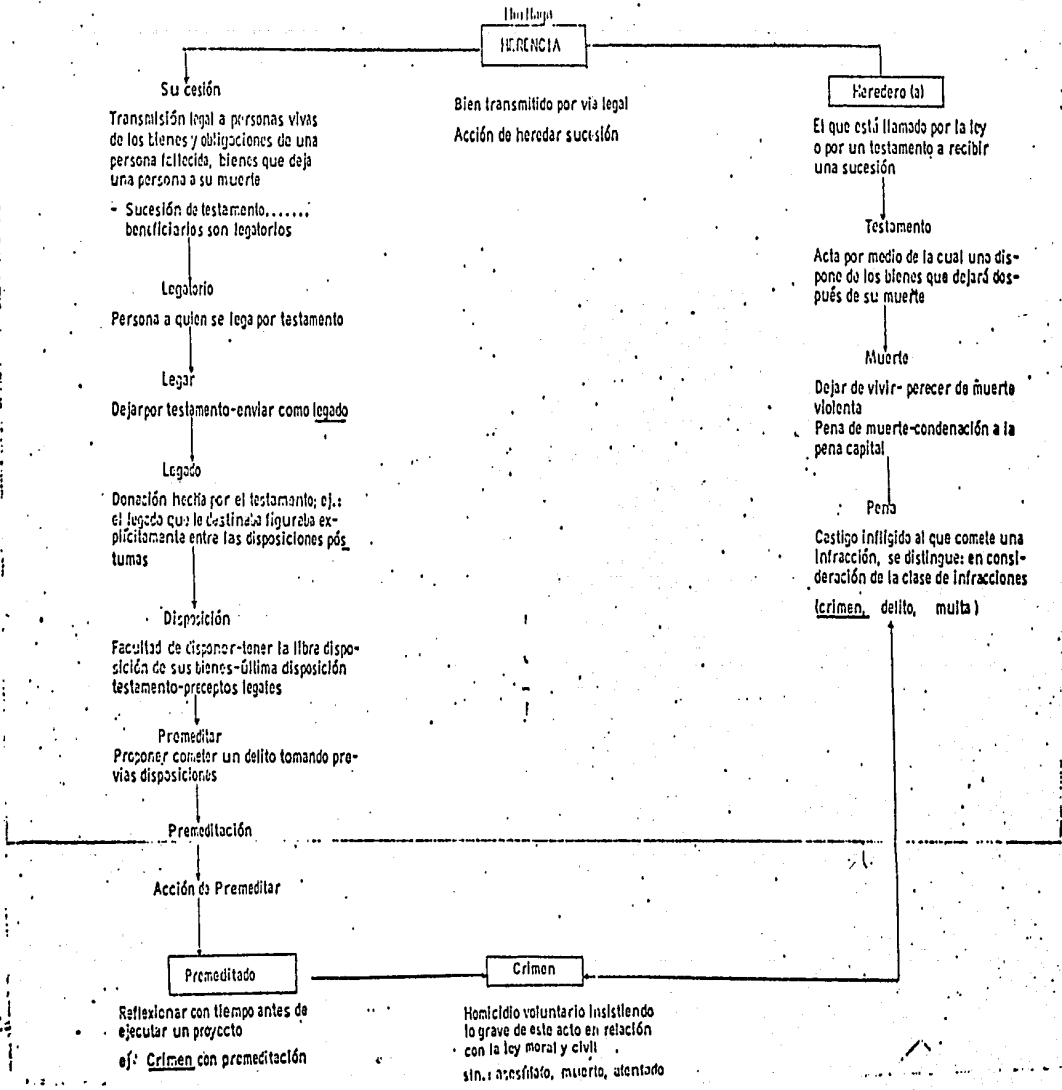


• Se intentó traducir lo más fielmente posible cada definición del diccionario Larousse-Lexis. No se utilizó la edición española del diccionario ya que las definiciones no corresponden siempre a las de la edición en francés y algunas palabras pertenecen al idioma francés. Por favor consultar el diccionario original para las palabras que aparecen en cursiva.









HERENCIA

Su cesión

Transmisión legal a personas vivas de los bienes y obligaciones de una persona fallecida, bienes que deja una persona a su muerte

- Sucesión de testamento, beneficiarios son legatarios

Legalorio

Persona a quien se lega por testamento

Legar

Dejar por testamento - enviar como legado

Legado

Donación hecha por el testamento; ej.: el legado que le destinaba figuraba explícitamente entre las disposiciones póstumas

Disposición

Facultad de disponer - tener la libre disposición de sus bienes - última disposición testamento - preceptos legales

Premeditar

Preparar cometer un delito tomando previas disposiciones

Premeditación

Acción de Premeditar

Premeditado

Reflexionar con tiempo antes de ejecutar un proyecto
ej: Crimen con premeditación

Crimen

Homicidio voluntario insistiendo lo grave de este acto en relación con la ley moral y civil
sin. asesinato, muerte, atentado

Herederos (s)

Bien transmitido por vía legal
Acción de heredar sucesión

El que está llamado por la ley o por un testamento a recibir una sucesión

Testamento

Acta por medio de la cual una dispone de los bienes que dejará después de su muerte

Muerte

Dejar de vivir - perecer de muerte violenta
Pena de muerte - condenación a la pena capital

Penal

Castigo infligido al que comete una infracción, se distingue en consideración de la clase de infracciones (crimen, delito, multa)

Esta nueva fase de análisis nos permite retomar la idea de isotopía "vertical y horizontal" que abordamos en el capítulo 2 mencionando el enfoque de F. Rastier quien describe el contenido isotópico de un texto enfatizando que las estructuras semánticas se distinguen de las estructuras semióticas profundas: hay una oposición del mismo tipo que la del nivel de los sememas y de los semas. Tal consideración reanuda con la idea de isotopía semiología vs. semántica: la primera comprende la sustancia sémica, la segunda se forma a partir de las redundancias formales del contenido. Corresponde a la llamada "isotopía léxica". Considerando estos términos un poco ambigüos a causa de las diferentes acepciones que pueden prestar a confusión, preferimos diferenciar la isotopía "fundamental", de la isotopía "secundaria" o "periférica".

La serie anterior de cuadros pone en evidencia la relación de los lexemas cuya selección corresponde a un determinado orden. Esta tentativa de descripción léxica tiende a demostrar que se establece la relación de las palabras, más por medio del sentido figurado o sea en un sentido prestado, metafórico que por medio del sentido propio o sea en su significación primaria. Dicho de otra forma los semas nucleares que son los formantes constantes de la definición de una palabra constituyen el punto de partida de la expansión de los semas contextuales que forman las conexiones de otros sentidos.

Si consideramos globalmente los cuadros correspondientes a los 5 textos, nos damos cuenta que la palabra elegida en primer lugar corresponde a la palabra a la vez generadora de los

que ilustran las definiciones del diccionario-definiciones utilizadas para relacionar los términos clave del extracto de texto de este autor. Esto tiende a demostrar que M. Duras crea su propio estilo a partir de un universo isotópico determinado. Sobre otro plano, se puede decir que el diccionario basa su inventario sobre hechos extra-lingüísticos, socio-culturales y entre estos, literarios. También el hecho de que el diccionario utilice ejemplos en la literatura indica que existen patrones léxicos y expresiones que tienden a volver fijaciones del lenguaje usual.

En el texto 2, también la isotopía fundamental está formada por la reunión de varias sub-isotopías las cuales se combinan en forma gradual. La isotopía "afecto" introduce la isotopía "vergüenza", ambas relacionadas en una estructura binaria de oposición (afecto/sentimiento/vergüenza). Con la conexión de la isotopía "renunciar", la carga isotópica aumenta hasta llegar a la isotopía que encierra la enfatización de la dramatización textual: "sin arreglo" (fig. b.)

En el texto 3 (fig. c), el universo isotópico: como-saber-quien es-gigante- se descompone en subisotopías que no completan la isotopía fundamental sino la refuerzan; son indicios cuya acumulación tiene más bien el papel de isotopía discursiva en el sentido de Rastier o sea un valor estilístico.

En el texto 4, la isotopía "valientes" corresponde a la isotopía diccionario con su construcción "denominación" (valientes) "expansiones"¹⁴² "elocuencia", "prestigio" que ocupan un

¹⁴² A. J. Greimas, Semántica Estructural, p. 119.

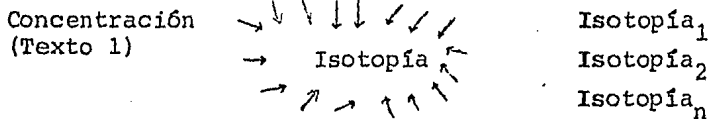
espacio semántico específico. Hay que añadir que también existe una orientación semiótica que pone "elocuencia" como isotopía anterior a "prestigio" ya que la primera es una cualidad propia de alguien y causal mientras la segunda es una característica otorgada a alguien, consecencial, se trata más bien de expansiones figurativas que definen valores abstractos. También en este texto, el universo discursivo del autor gira alrededor del habla ya que "elocuencia" "facundia" indican la idea de "lenguaje". He aquí una ilustración de la significación virtual de los lexemas de "elocuencia" y "facundia" que aparecen en el diccionario como sinónimos mientras que en el texto, aparecen como sememas jerarquizados: "facundia" no es más que la confirmación de "elocuencia" (fig. d)

En el texto 5, existen dos isotopías de casi igual importancia "herencia" y "crimen". La primera se caracteriza por su papel sincrético, formándose de subisotopías (testamento + legado + sucesión), la segunda está determinada por la interactividad del sema semántico y semema "crimen" portador del sema semiológico "muerte" el cual está presente en la isotopía "herencia" también (fig. e)

En resumen, el procedimiento seguido demuestra que la selección de palabras corresponde a una organización sémica profunda que se extiende en una progresión discontinua; es necesario recurrir a definiciones transicionales para relacionar las isotopías principales. Además la línea sémica que indica la interrelación lexemática no es posible más que por la descomposición sémica intra-lexemática. Finalmente igual que

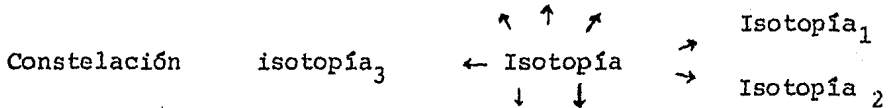
en la figura 1, se aparenta el cuadro semiótico pero cuya armadura sostiene el desarrollo de los contenidos semánticos.

Con los ejemplos dados, se podría presentar los modelos de isotopías testuales de tipo:



Gradación — isotopía → isotopía → isotopía ⇒ Isotopía
(Texto 2)

Acumulación isotopía₁ + isotopía₂ + isotopía_n Isotopía
(Texto 3)



Oposición
(Texto 5) Isotopía
Isotopía₁// Isotopía₁

5.3. DIFERENCIAL SEMÁNTICO

Después de resaltar la regularidad de la estructura del texto y la reactualización del contenido léxico del mismo, se puede concebir el texto como una macro-isotopía formada por las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas, y las relaciones asociativas, mantenidas por las unidades léxicas. Dado que su función es de codificar y decodificar un mensaje, las interacciones o las permutaciones son posibles a partir de un emi-

sor y un receptor, quienes dentro de la polisemia de los lexemas, eligen una aceptación dentro de las capas semánticas acumuladas en cada palabra. Esta constatación nos permite abordar otro punto: la importancia de los factores extralingüísticos.

Al retomar directamente definiciones del diccionario, como lo mencionamos al principio de este trabajo, no cabe duda que la descripción del léxico no puede considerarse completa sin mencionar las implicaciones sociológicas, culturales y psicológicas. Así es como Osgood utilizando el principio del análisis componencial, propone la técnica del "Diferencial Semántico" como "proceso de mediación representacional". El D.S. pretende medir por medio de escalas bipolares, los procesos mediatorios representacionales producidos por un signo (palabra-estímulo)¹⁴³ Este método es utilizado parcialmente en el análisis textual con la oposición positivo-negativo. Aunque el Diferencial Semántico sea una técnica de investigación estructural, psicológica, su concepción es interesante en la medida en que pretende medir un significado subjetivo delimitando factores o dimensiones del significado (bueno/malo; grande/pequeño). Su limitación reside en que las experiencias se suelen hacer con palabras aisladas sean adjetivos o sustantivos. Esta aplicación experimental permite postular una carga semántica a una palabra en función de su frecuencia de utilización: "el peso factorial". Por otra parte tal clase de investigación trabaja con palabras estándar evocadas en asociación, lo cual niega la idea de palabra aislada y evalúa el léxico en función de su poder comunica-

143. R. Días Guevara, M. Salas. El Diferencial Semántico del Idioma Español, (México: Trillas, 1975) p. 45.

El D.S. desarrollado originalmente por C. Osgood. Vid. C. Osgood, G. Suci, P. Tannenbaum. The Measurement of Meaning (Urbana III: Univ. Illinois Press, 1957)

tivo (producción-percepción).

Aunque no hayamos enfocado nuestra problemática hacia la relación rasgos lingüísticos/rasgos culturales, estamos convencidos que la combinación de los significados sociales, culturales, afectivos son factores determinantes tanto en el uso de la palabra como en la comprensión de ésta. Las investigaciones hechas en varios campos de estudio de la psicología pretenden demostrar la hipótesis de la generalidad de los sistemas afectivos a pesar de las diferencias lingüísticas y culturales,¹⁴⁴ lo que implica que la carga semántica del significado es universal, La similitud de actitudes frente a las experiencias comunes de la vida humana permite postular que efectivamente existe en todos los sujetos una actitud parecida frente a las direccionalidades semánticas de ciertos mensajes.

5.4 INTERACCION TEXTO/DISCURSO.

Después de analizar el funcionamiento semiótico (uso de las significaciones en el discurso) de los textos experimentales y resaltar la organización isotópica de los mismos, mediante el ordenamiento del diccionario, se puede argumentar que la manifestación semántica remite obligatoriamente a un conocimiento extralingüístico. El signo-palabra es el reflejo de una realidad o el entrelazamiento de varias. Es la razón por la cual el signo lingüístico es una forma y un contenido polisémicos. Sus mutaciones constantes están ligadas a la visión del mundo.

144. Ibid, p. 65.

trucción del "objeto semiótico" del texto, A.J. Greimas presupone la competencia textual del lector quien actualiza sus conocimientos plurisectoriales en particular en el dominio de su competencia lingüística para traducir el mensaje escrito.

La lectura es una reproducción textual a la vez irregular, puesto que depende de un comportamiento humano, y estable gracias a la presencia de la isosemia¹⁴⁶/ isotopía. La primera es la solidaridad sémica que se despliega a lo largo del texto y que remite al universo del discurso y la segunda es la selección y estructuración de las unidades sémicas recurrentes que forman determinado texto. El lenguaje escrito es la restitución del lenguaje descriptivo que supone la concordancia sémica adquirida dentro del habla (palabra social), con la particularidad de ser modelada a través de un hilo isotópico que opaca la multiplicidad semántica para resaltar la dinámica circular del objeto textual es decir que dentro del significado ilimitado del discurso se circunscribe, se concretiza un "semismo específico"¹⁴⁷ en que aparece la realidad inmediata.

146. B. Pottier, Linguistique Générale Théorie et Description, p. 82-86.

147. E. Ramón Trives, Aspectos de Semántica Textual, p. 193.

C O N C L U S I O N

CONCLUSION:

En resumen, podemos decir que el plan de este estudio intentó poner de relieve esencialmente dos puntos. En un primer momento, nuestra reflexión sobre el sentido en general y el signo en cuanto a su valor significativo, ha permitido, a nuestro juicio, entender que el problema de la significación es particularmente complejo puesto que excede el propio campo de la semántica. Además éste remite a fundamentos tan amplios como los de la sociedad, del individuo, de la cultura, de la comunicación, etc. Esta reflexión previa ayudó a entender la perspectiva de A.J. Greimas y sobre todo la evolución de su teoría.

Así en el capítulo 2, se ve que A.J. Greimas retomó las grandes líneas de Saussure para integrar su preocupación sobre el sentido dentro del esquema tradicional de la semántica estructural antes de resaltar la presencia de la significación dentro del sistema global del discurso.

La primera etapa del trabajo destaca la transformación de la miniaturización del hecho semántico hacia el estudio contextual de los hechos de lengua. Por tal razón, se explica la evolución de la idea de isotopía que después de limitarse a una propiedad estructural basada en la oposición sémica binaria, se vuelve una macroestructura que da cuenta de la dinámica del texto. La encuesta sobre el sentido parte de la idea de la isotopía reductible y se amplía a la idea de macroisotopía constituida por datos de lo posible y de lo vivido.

A raíz de los experimentos psicolingüísticos en general y del experimento llevado a cabo específicamente para esta tesis, queremos destacar el segundo punto esencial, desde nuestro..

punto de vista: la manifestación isotópica no existe más que en una intención comunicativa. A partir del experimento con un grupo de 70 sujetos, hemos podido observar que existe a la vez un consenso y una dispersión en la interpretación textual, lo cual confirma la idea greimasiana de una homogeneidad del mensaje gracias a la recurrencia sémica y de matización puesto que la isotopía no existe más que si está traducida por el lector. Dado que la diversidad de los conocimientos y las influencias exteriores condicionan la lectura, encontramos una tendencia dual: la interpretación uniforme e interpretación no convencional. Existe una aproximación del sentido que corresponde a una experiencia común y un espacio individual en que cada quien libera su imaginario y su vivido.

La corriente actual de la semiótica trata de descubrir estas diferentes facetas del significado. Para lograrlo, la práctica semiótica debe inscribirse dentro de la perspectiva de Roland Barthes: "En realidad, hay que admitir, desde ahora, la posibilidad de, un día voltear la proposición de Saussure: la lingüística no es una parte, aunque privilegiada de la ciencia general de los signos, es la semiología que es una parte de la lingüística: muy precisamente esta parte que tomaría a cargo las grandes unidades significantes del discurso"¹⁴⁸

148. R. Barthes, Présentation. Communications (Paris: Le Seuil, 1964) p.2.

Con tal afirmación se pueden redefinir las perspectivas de la semántica/semiología y dentro de estos dos marcos, distinguir las gradaciones implicadas por lo sémico, lo isotópico, lo lexemático y lo temático en la formación de la homogeneidad del sentido.

Tradicionalmente dentro del conocimiento lingüístico se incluye la dicotomía semiología/semántica. La orientación de la primera reside en resaltar la correlación de los semas dentro del universo significante. La peculiaridad de la segunda es seleccionar las significaciones realizadas dentro de la manifestación de un discurso determinado.

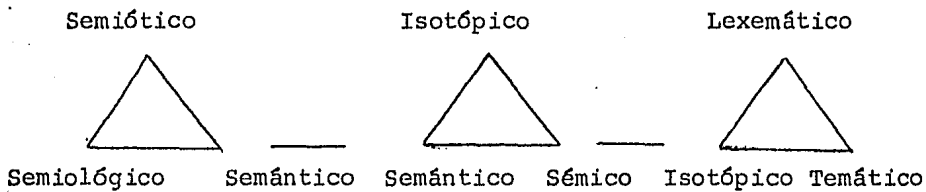
Con la aplicación del cuadrado semiótico se llega a un reagrupamiento de ambos análisis bajo la estructuración semiótica. Esta organización reagrupa redes isotópicas o sea, núcleos de significación que surgen de las relaciones contradicción/contrarios/implicación y subalternas que se condensan en elementos de oposición binaria (fig. 1. Vap. 5).

El cuadrado semiótico es entonces la configuración de la articulación de la significación en que el plano lexemático es la puerta de entrada a la organización del sentido que se cierra en lo semiológico. Tal significación exteriorizante (lexemática) constituye la selección de las solidaridades sémicas que forman micro-universos isotópicos, base significativa cuya gradación establece el papel temático.

El papel temático sería entonces la conexión entre lo sémico y lo lexemático. Podemos ejemplificar lo anterior en el texto 5: "herencia" al punto de encuentro entre lo sémico (muerte) y lo lexemático "crimen" "premeditado" "legado", etc.

El lexemático es entonces la reducción de lo virtual

al mensaje cerrado pero también la generación de otras huellas de significación. Es por eso que más que una idea de la isotopía basada como en Greimas en la estructura binaria se podría hablar de espacio isotópico. Tal formulación respeta más la idea de generación "triádica" (selección del experimento de tres palabras más importantes) que se cierra como producción significantes. Por la presencia o ausencia de por lo menos un sema (oposición/adjunción) existe una isotopía discursiva que integra nuevas cadenas isotópicas que son representaciones dadas de un momento dado.



Lo anterior ya no considera la estructura como relación estable sino como una forma "triádica" movible a la cual se agraga o desaparece por lo menos un elemento mínimo de significación.

Esta operación reducción/multiplicación constante, visualizada en la figura 2 (Cap. 5) da cuenta del proceso discursivo continuo que respeta las restricciones semánticas (palabras.tema/palabras.clave) y dimensiones propias de cada texto cuyo universo narrativo es único y propio a la intención del emisor y del receptor.

Entonces se trata de ubicar la(s) organización(es) isotópica(s) del discurso dentro de la lingüística, tal como lo concibe Barthes, es decir, "des-estructuración" y "re-estructuración" del elemento significantes del discurso o del lenguaje.

Si limitamos este amplio campo de estudio a la aplicación pedagógica, habría que cuestionar cómo abordar el signo en el estudio de lenguas extranjeras. Ya se ha trabajado la integración de la unidad léxica en la gramática generativa, como componente gramatical que implica la aplicación de teorías de la sintaxis, pero hasta ahora, ningún modelo de enseñanza, ha logrado determinar las unidades fundamentales del discurso ya sea el método de aprendizaje tradicional de una lengua que determina arbitrariamente o según criterio puramente sintáctico, las fases de aprendizaje, ya sean los métodos comunicativos que intentan circunscribir la significación y la función de la práctica comunicativa, ninguno de los dos aspectos logra dominar el fenómeno del sentido en situación de aprendizaje. Tal crítica se identifica en el problema de la traducción y el problema del aprendizaje del léxico (vocabulario), la noción de campo semántico-léxico o campo asociativo ayuda pero permanece insuficiente. Queda la esperanza que en un futuro próximo, las aportaciones de la semántica y lexicología estructurales contribuyan a la elaboración de una nueva enseñanza de segunda lengua (L_2) que ligue más directamente la necesidad de hablar al mundo no lingüístico restituido por el lenguaje. Tal conclusión no quiere condenar las metodologías actuales sino que deja una puerta abierta a la entrada del significado en la pedagogía, tema que podría ser el objeto de estudios ulteriores.

A N E X O S

A N E X O 1

MATERIAL TEXTUAL DEL PREEXPERIMENTO

ORACIONES PROPUESTAS A LOS 15 SUJETOS

FRANÇES	ESPAÑOL
1.1 le chat regarde le bouchon	1.1 El gato mira el tapón
1.2 l'homme de gauche portait un parapluie	1.2 El hombre de izquierda llevaba un paraguas
1.3 Philippe met son disque préféré en prenant sa douche	1.3 Felipe pone su disco preferido, tomando su ducha
1.4 le dentier de Madame Marin broyait ces mets exquis, sans egard!	1.4 Los dientes postizos de la Señora Marin, molían estos exquisitos manjares sin consideración.
1.5 les touristes ont pris une photo avant de s'engouffrer dans le car	1.5 Los turistas han tomado una foto antes de precipitarse en el autobús
1.6 Alors ils se sont rués à la conquête de la métropole avachle sur son hexagone	1.6 Entonces, se lanzaron a la conquista de la metrópoli extenuada por su Hexágono.
1.7 le bonheur, la liberté, doux mensonges pour survivre, tuent l'audace que tout homme possède en lui	1.7 La felicidad, la libertad, suaves mentiras para sobrevivir, matan la audacia que todo hombre posee en sí.
1.8 une nouvelle morale et une nouvelle politique ne peuvent se fonder qu'avec l'appui de bases strictement biologiques.	1.8 Una nueva moral; y una nueva política solo se pueden fundar con el apoyo de bases estrictamente biológicas
1.9 l'augmentation de la production agricole, obtenue sur les trois dixièmes du globe, a pu suivre l'augmentation de la population	1.9 El aumento de la producción agrícola, obtenida sobre los 3 décimos del globo ha podido seguir el aumento de la población.
1.10 la suavité de l'air favorisait la crainte et le mystère qui envahissaient ces vieux murs pourtant déjà éprouvés par les ans	1.10 La suavidad del aire favorecía el temor y el misterio que invadían esas viejas paredes ya arruinadas por los años
1.11 Grand mère s'est fait faire un châle au crochet, mais, à cause de ce chat maudit, elle s'est fait renverser par une voiture	1.11 La abuela mandó hacerse un chal tejido, pero, a causa de este chal maldito, fué arrollada por un coche.
1.12 Le film projeté la semaine dernière fut accueilli par un tollé général, car ce film était la triste copie d'un film créé originalement par John Ford.	1.12 La película proyectada la semana pasada, fue acogida por gritos de protesta ya que esta película era la triste copia de una película creada originalmente por J. Ford
1.13 L'auteur rappelle que sa formation philosophique le conduit à reconsidérer l'histoire comme étant une invitation à penser, à laquelle on répond par l'expérience du savoir.	1.13 El autor recuerda que su formación filosófica lo conduce a reconsiderar la historia como una invitación a reflexionar, a la cual se contesta por la experiencia del saber
A.5. Marie regardait cet homme étrange qui marchait rapidement vers elle.	A.5. María miraba a este hombre raro que caminaba, rápidamente hacia ella.

TEXTOS DE + 50 PALABRAS TOMADOS EN " DESERT " DE J.M. Le CLEZIO ED. GALLIMARD, 1980

FRANÇES	ESPAÑOL
<p>2.1 Il y a des insectes çà et là, une coccinelle pâle, une sorte de guêpe à la taille si étroite qu'on la dirait coupée en deux, un vieux scolopendre qui laisse des traces fines dans la poussière, et des mouches plates, couleur métal, qui cherchent les jambes et le visage de la petite fille, pour boire le sel.</p> <p>59 palabras - (páginas, 71-72)</p>	<p>2.1 Hay insectos aquí, allá, una catarina pálida, una especie de avispa con la talla tan estrecha que parece cortada en dos, un viejo escolopendra que dejó sus huellas finas en el polvo, y moscas planas, color metal, que buscan las piernas y el rostro de la pequeña niña, para beber la sal.</p>
<p>2.2 recula bague et pendant quelques instants, j'ai été heureux, comme Je n'avais été de ma vie ! Mais j'ai regardé la bague longtemps, cette pierre rouge brillait comme le feu de l'enfer avec une lumière mauvaise rouge comme le sang.</p> <p>50 palabras - (página-93)</p>	<p>2.2 Fui yo quién pués acarició el anillo durante algunos instantes, he sido feliz como no lo había sido en mi vida ! Pero he mirado el anillo, mucho tiempo y su piedra roja brillaba como el fuego del infierno como una luz mala, roja como la sangre.</p>
<p>2.3 Elle ne pense plus à l'hôtel Sainte-Blanche, ni même à toutes ces rues, avenues, boulevards ou les gens marchent et grondent sans arrêt. Elle devient comme un morceau de rocher, couvert de lichen et de mousse, immobile, sans pensée, dilatée par la chaleur du soleil.</p> <p>47 palabras - (página 276)</p>	<p>2.3 Ya no piensa en el hotel Santa Blanca, tampoco en todas estas calles, avenidas, bulevares donde la gente camina, ruge sin parar. Se vuelve como un pedazo de Peñasco, cubierto de "linchen" de musgo, Inmóvil, sin pensamiento, dilatada por el calor del sol.</p>
<p>2.4 La mort est venue. Elle a commencé par les moutons et les chèvres les chevaux aussi, qui restaient sur le lit de la rivière, le ventre ballonné, les pattes écartées. Puis ce fut le tour des enfants et des vieillards qui défileraient et ne pouvaient plus se relever</p> <p>48 palabras - (página 336)</p>	<p>2.4 La muerte llegó. Empezó por los carneros y las cabras, los caballos también, quedaban sobre el lecho del río, el vientre hinchado, las patas descarnadas. Luego fué el turno de los niños y de los ancianos que deliberaban y ya no podían le vantarse.</p>
<p>2.5 Puis la nuit froide les enserrait, brisait leurs membres et leur souffle mettait un poids-sur leur nuque. Il n'y avait pas de fin à la liberté, elle était vaste comme l'étendue de la terre, belle et cruelle comme la lumière, douce comme les yeux de l'eau.</p> <p>50 palabras - (páginas 410-411)</p>	<p>2.5 Después la noche fría les encerraba, rompía sus miembros y su respiración, ponía en peso sobre su nuca. Ya no había fé a la libertad, era tan extensa como la extensión de la tierra, bella y cruel como la luz, suave como los ojos del agua</p>

FRANCS

ESPAÑOL

- 3.1 Les hommes choisissaient, sans regarder, l'endroit où leurs pieds allaient se poser. C'était comme s'ils cheminaient sur des traces invisibles qui les conduisaient vers l'autre bout de la solitude, vers la nuit. Un seul d'entre eux portait un fusil une carabine à pierre, au long canon de bronze noirci, il la portait sur sa poitrine, serrée entre ses deux bras le canon dirigé vers le haut comme la hampe d'un drapeau. Ses frères marchaient à côté de lui enveloppés dans leurs manteaux, un peu courbés en avant sous le poids de leur fardeaux.
99 palabras - (páginas 8 - 9)
- 3.2 C'est bien, l'après midi, sur le plateau de pierres. La lumière du soleil n'arrête pas de bondir sur les angles des cailloux, on est tout entouré d'éclatelles. Le ciel est bleu profond, sombre sans cette vapeur blanche qui vient de la mer et des fleurs. Quand le vent souffle avec force il faut s'enfoncer dans les trous des rochers pour se protéger du froid et alors on n'entend plus que le bruit de l'air qui siffle sur terre, entre les broussailles. Ça fait un bruit comme la mer mais plus lent, plus long.
100 palabras - (página 129)
- 3.3 La lumière des étoiles tombe doucement comme une pluie. Elle ne fait pas de bruit, elle ne soulève pas de poussière; elle ne creuse aucun vent. Elle éclaire maintenant le champ de pierres et près de la bouche du puits, l'arbre calciné devient léger et faible comme une fumée. La terre n'est plus très plate elle s'est allongée comme l'avant d'une barque et maintenant elle avance doucement, elle glisse en tanguant et roulant, elle va lentement au milieu des belles étoiles, tandis que les deux enfants serrés l'un contre l'autre, le corps léger font les gestes d'amour.
102 palabras (página 206)
- 3.1 Todos los hombres escogían, sin mirar, el lugar donde sus pies iban a ponerse. Era como si caminaran sobre huellas invisibles que les conducían hacia el otro extremo de la soledad, hacia la noche. Solo uno entre ellos, llevaba un fusil, una carabina, con un cañón largo de bronce pavonado, la llevaba sobre el pecho, apretada en sus dos brazos, el cañón dirigido hacia arriba como el asta de una bandera. Sus hermanos caminaban cerca de él envueltos en sus abrigos, un poco doblados por adelante, bajo el peso de sus fardos.
- 3.2 Está bien, la tarde, sobre la meseta de piedras, la luz del sol no para de brincar sobre los ángulos de los guijarros, las chispas le rodean a uno. El cielo es azul profundo, oscuro sin este vapor blanco que viene del mar y de las flores. Cuando el viento sopla con fuerza, hay que hundirse en los hoyos de los peñascos para protegerse del frío y entonces ya no se oye más que el ruido del aire que silba sobre tierra, entre los espinos hace un ruido como el mar pero más lento más largo.
- 3.3 La luz de las estrellas cae suavemente como una lluvia. No hace ruido, no levanta polvo, no cava ningún viento ahora, ilumina el campo de piedras y cerca de la boca del pozo, el árbol calcinado se vuelve ligero y débil como humo. La tierra ya no es muy plana, se alargó, como la parte delantera de una lancha y ahora, avanza suavemente desliza y balanceándose y rotando va lentamente en el medio de las bellas estrellas, mientras que los niños apretados uno contra otro, el cuerpo ligero, hacen los gestos del amor.

FRANCS

3.4 Tous les hommes étaient immobiles, leurs yeux agrandis regardant sans ciller jusqu'à la souffrance, la haute muraille rouge de la ville. Ils regardaient la ville à la fois si proche et lointaine, la ville qui, peut-être allait ouvrir ses portes, et leur cœur battait plus vite. Autour d'eux, les plages de Galets de la rivière tremblaient déjà dans la chaleur du jour. Ils regardaient sans bouger la ville magique. Puis, comme le soleil montait encore dans le ciel bleu, les uns après les autres, ils couvraient leur tête avec un pan de leur manteau.

94 palabras (página 238)

3 Preguntas a las cuales se contestaron después de cada texto.

- Soulignez le mot qui selon vous est le plus important?
- Quel est le thème de ce texte?
- Qui fait quoi?

ESPAÑOL

3.4 Todos los hombres estaban inmóviles, sus ojos agrandados, mirando sin pestañear, hasta el sufrimiento, la alta muralla roja de la ciudad. Miraban la ciudad a la vez tan cercana y lejana, la ciudad, a lo mejor iba a abrir sus puertas, y su corazón latía más rápidamente alrededor de ellas las playas de guijarros del río temblaban ya en el calor del día. Miraban sin moverse, la ciudad mágica. Luego como el sol subía todavía en el cielo azul, unos después de otros, cubrían su cabeza con un paño de su abrigo.

Preguntas

Según su apreciación subraye la palabra más importante

¿Cuál es el tema de este texto?

¿Quién hace qué?

A N E X O 2

MATERIAL TEXTUAL DEL EXPERIMENTO

Anexo 2
FICHE DE PRESENTATION

A.2.1

NOM:

PRENOMS:

SEXE:

AGE:

NATIONALITE:

LIEU DE NAISSANCE:

SITUATION DE FAMILLE: célibataire: marié(e): divorcé(e):

NATIONALITE DES PARENTS: du père: de la mère:

PROFESSION DES PARENTS: du père: de la mère:

NOMBRE DE FRERES: leur âge:

NOMBRE DE SOEURS: leur âge:

NOMBRE DE SEJOURS EN FRANCE:

FREQUENCE DES SEJOURS EN FRANCE: - tous les ans
- tous les 2 ans
- autre

DUREE DES SEJOURS EN FRANCE:

Si vous êtes né(e) en France, depuis combien de temps vivez-vous au Mexique?

Si vous êtes né(e) au Mexique, quelle est la durée de votre séjour en France, si vous y êtes allé(e)?

Etes-vous allé(e) dans d'autres pays? lesquels?

a) combien de temps y êtes-vous resté(e)?

b) fréquence du/des séjours:

En famille, parlez-vous français: espagnol: autre:

A quel âge êtes-vous entré(e) au "Lycée Franco-Mexicain"?

Niveau d'études actuel: section:

Pourquoi avez-vous choisi cette section?

Etudes antérieures au "Lycée Franco-Mexicain" ? oui: non:

Dans d'autres établissements lesquels?

quand?

durée:

Etudes primaires réalisées en français, en France: oui: non:

Etudes primaires réalisées en français, au Mexique: oui: non:

Etudes secondaires réalisées en français, en France: oui: non:

Etudes secondaires réalisées en français, au Mexique: oui: non:

FICHA DE PRESENTACION

Apellido:

Nombres:

Sexo:

Edad:

Nacionalidad:

Lugar de Nacimiento:

Estado civil: Soltero(a) casado (a) divorciado(a)

Nacionalidad de los padres: del padre: de la madre:

Profesión de los Padres: del padre : de la madre:

Número de hermanos : su edad :

Número de hermanas : su edad :

Número de viajes a Francia:

Frecuencia de los viajes a Francia: - todos los años
- cada dos años
- otro

Duración de los viajes a Francia:

Sí nació usted en Francia ¿Desde cuando tiempo vive en México?

Si nació usted en México ¿Cuál es la duración de su estancia en
Francia, si ha ido?

¿ Ha ido a otros países? ¿Cuáles?

a) ¿Cuánto tiempo permaneció?

b) ¿ Frecuencia del o de los viajes?

En familia, habla usted :

frances: Español: otro:

¿A que edad, ingresó al " Liceo Franco-Mexicano"?

Nivel de Estudios actual:

Especialidad:

· Porque ha escogido esta especialidad:

Estudios anteriores a Liceo Franco-Mexicano-

si:

no:

En otras instituciones

¿Cuáles?

¿Cuándo?

· Duración

Estudios primarios realizados en francés, en Francia: si: no:

Estudios primarios realizados en francés, en México: si: no:

Estudios primarios realizados en francés, en Francia: si: no:

Estudios primarios realizados en francés, en México: si: no:

Mme Dodin se plaint de la poubelle, elle nous maudit, puis, de mauvais gré, elle finit par parler du temps qu'il fera. Le balayeur, lui, badine sur le malheur de leur condition. Matins du monde. Matins du langage. Qu'il faudrait pouvoir raconter ces choses, si bien qu'on oserait sans rougir les donner à lire à Mme Dodin elle-même et à Gaston le balayeur!

I.a) Ecrivez le mot qui vous paraît LE PLUS IMPORTANT

b) Ecrivez, par ordre décroissant, les mots qui vous paraissent être des MOTS CLEFS dans le texte.

- | | |
|----|---------|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

II.a) Quel est le THEME PRINCIPAL ?

b) Ya-t-il d'autres thèmes? Si oui, énumérez-les dans l'ordre suivant:

- indispensable
- complémentaire
- facultatif

1.

La señora Dodin se queja del bote de basura, nos maldice, y después, a regañadientes acaba por hablar del tiempo que hará. El barrendero, él bromea sobre la desdicha de condición. Amaneceres del mundo. Amaneceres del lenguaje. ¡Cómo habría que poder contar estas cosas de tal manera que nos atreviéramos, sin sonrojar nos, a dárselas a la misma señora Dodín y a Gastón, el barrendero!.

I-a) Escriba la palabra que le parece la más importante

b) Escriba, por orden decreciente, las palabras que le parecen ser palabras clave en el texto.

1 _____

3 _____

2 _____

4 _____

II-a) ¿Cuál es el tema Principal?

b) ¿Hay otros temas? En caso afirmativo, menciónelos en el orden siguiente:

- indispensable
- complementario
- facultativo

- Alors? commença Alain. Inarrangeable? Affreuse histoire? Ou elle, ou toi?

Elle répondit d'un bref signe de tête, et Alain comprit qu'il fallait abandonner le ton badin.

- Que veux-tu que je te dise? reprit-il après un silence. La seule chose que je ne veux pas te dire? Tu sais bien que je ne renoncerai pas à cette chatte. J'en aurais honte. Honte devant moi, et devant elle...

- Je sais, dit Camille.

- ...Et devant toi, acheva Alain.

- Oh! moi... dit Camille en levant la main.

- Tu comptes aussi, dit Alain durement. En somme, c'est à moi seul que tu en veux? Tu n'as rien à reprocher à Saha, que l'affection qu'elle me porte?

I.a) Ecrivez le mot qui vous paraît LE PLUS IMPORTANT

b) Ecrivez, par ordre décroissant, les mots qui vous paraissent être des MOTS CLEFS dans le texte.

- | | |
|----|---------|
| 1. | 3. |
| 2. | 4. |

II.a) Quel est leTHEME PRINCIPAL?

b) Y a-t-il d'autres thèmes? Si oui, énumérez-les dans l'ordre suivant:

- indispensable
- complémentaire
- facultatif

- Entonces? empezó Alain. ¿sin arreglo?, ¿Historia espantosa?, ¿O ella o tú?.

Respondió ello con previo movimiento de cabeza y Alain entendió que había que abandonar el tono juguetón.

- ¿Qué quieres que te diga? volvió él a decir después de un silencio - La única cosa que no quiero decirte bien sabes que no mencionaré a esta gata. Me daría verguenza. Verguenza delante de mi y delante de ella.....

- Lo sé, dijo Camille

- y delante de tí, terminó diciendo Alain

- Oh! yo.... dijo, Camille, levantando la mano

- También cuentas, dijo con dureza-¿En realidad, es sólo en contra de mi? - ¿No tienes nada que reprochar a Saha, sólo el afecto que me tiene?

I-a) Escriba la palabra que le parece más importante.....

II-a) Escriba.....